



LU. P. F. ANDRESE OLMOS: ta S.^{to} como Doc.^{to} los don
 de Sabid^a de Ciē^a de Cyrac.ⁿ de Prof.^a de interp.^r las Esc.^s y el de Lē.
 ouas: pu. supo coadmira.ⁿ las 4. prim. de estas Ind.^s q. per a gro co
 Anum.^s frutos de Onest.^a y Onra: co poniendo 3. Artes y 3. Vocab.^s e
 Mex.^{no} Toton.^{co} y Guax.^{co}: yes crüedo e dh.^s Lēo.^s los sig. lib. de los Sacran.^s de los).
 Pec. Mort.^s de los). Ser. de otr.^s dif. de Plat. polit.^s para los Tlatuan.^s de los Sacri.^s del Juy.^o fi
 nal y Auto al pr.^o fin: Do.^a Xpna: Confess.^o y ot.^s m.^s t. fuera de la tradu.ⁿ de N. Castroy de 2
 Epist.^s de Rabin.^s Mu.^o de xai.^{do} memor.^a eter.^a y nob.^e de Apostol de Est. Ind.^s q. de 1591.

BIBLIOTECA DE MICROBIOLOGIA
E HISTORIA

ARTE

PARA APRENDER

LA LENGVA MEXICANA

COMPUESTO

POR FR. ANDRES DE OLMOS,

GUARDIAN

DEL MONASTERIO DE SANT ANDRES DE SANT FRANCISCO DE VEITLALPAN EN LA PROVINCIA DE LA TOTONACAPA
QUE ES EN LA NVEVA ESPAÑA.

ACABOSE EN PRIMERO DIA DE HENERO
DEL AÑO MIL QVINIENTOS Y QVARENTA Y SIETE AÑOS.

PUBLICADO POR MR. RÉMI SIMÉON. PARIS. IMPRENTA NACIONAL.
MDCCLXXV.

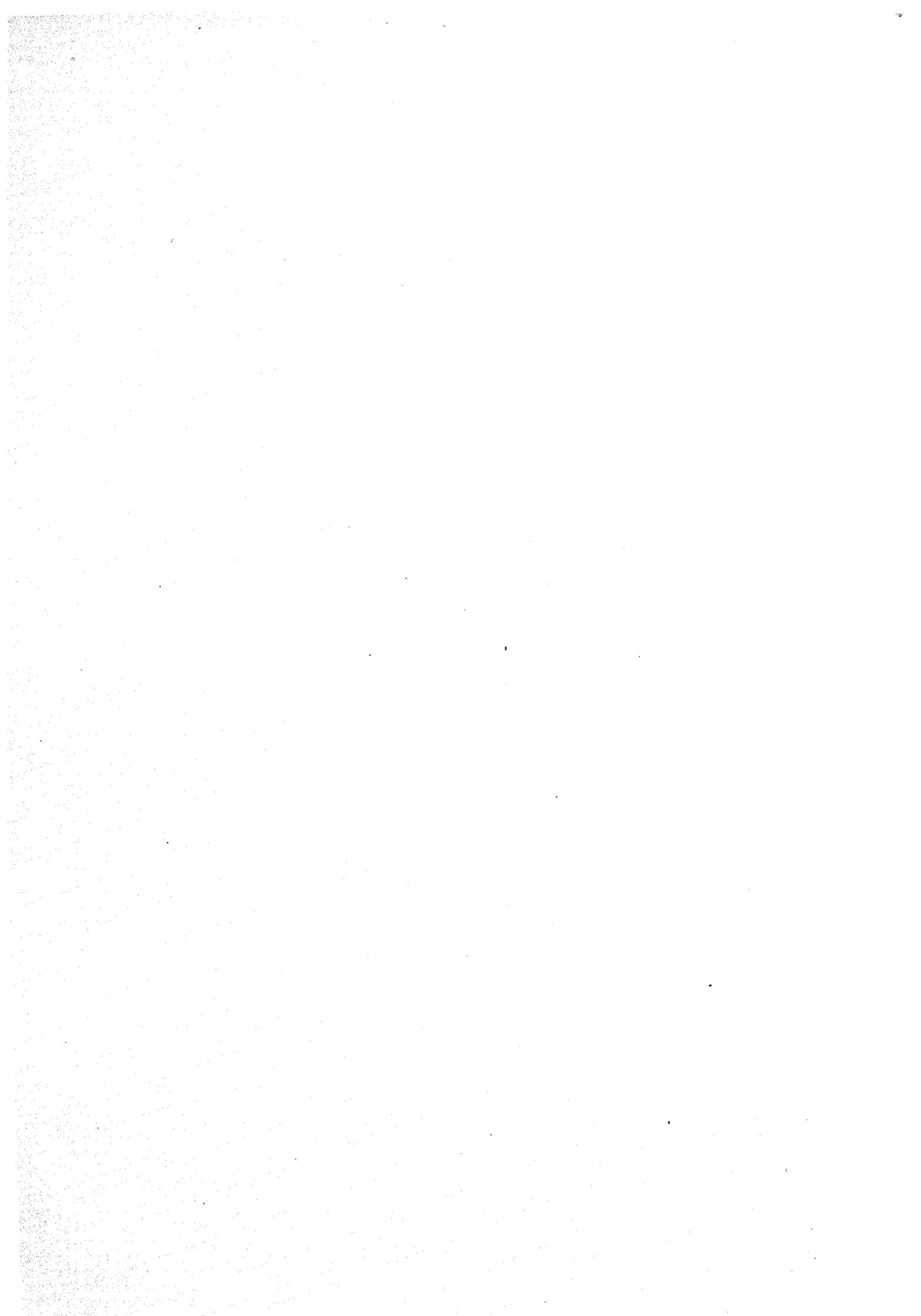
REIMPRESO EN MÉXICO, 1885.

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE,

BAJOS DE SAN AGUSTIN, NUM. 1.

1885



COMIENZA EL ARTE DE LA LENGUA MEXICANA COMPUESTO POR EL PADRE FRAY ANDRES DE
OLMOS DE LA ORDEN DE LOS FRAILES MENORES,¹ DIRIGIDO AL MUY REUERENDO PADRE
FRAY MARTIN DE HOJACASTRO, COMISSARIO GENERAL DE LA DICHA ORDEN EN TODAS
LAS INDIAS.²

EPISTOLA NVNCVPATORIA.



DMODUM Reuerendo ac meritissimo præsuli fratri Martino de Hoja-
castro, omnium Indiarum generali comissario, Fr. Andreas de Ol-
mus subditorum minimus S.

Non possumus non fateri, præsul integerrime, magnum fuisse prælium quod inter illos celestes ac beatissimos spiritus hinc inde gestum est, quippe quod magnum sacra pagina appellavit, ac magnitudinis nomine annotavit. Sed si vim rationis exquirimus, liquido comperimus ex eo magnum fuisse prælium, quia ibi non armorum violentia, sed voluntatum contra pugnantium acrimonia atque impulsu certatum est. Sed quorsum isthæc ob oculos proponam, paucis aperiam. Imposueras sæpe, præsul dignissime, ut artem in lingua mexicana ad neothericorum ac tyronum utilitatem in lucem proderem, sed hæc impostura non minoris in me fuit occasio discriminis et pugnæ, quam inter illos angelicos choros contraria voluntas belli seminarium exstitit. Nam si dissidium illud magnum hac ratione appellandum censemus quia velle suum unicuique fuit, licet diuersos ac diuiduos sortiti fuerint spiritus, quid referam ac commemorem de intestino bello quod me, ut aiunt, utroque latere infestat? Profecto non modo magnum, verum maximum nominandum arbitror, si quidem in uno eodemque homine, in una eaque ipsa voluntate, tam diuerso Marte, contra pugnantes rationes animum meum impetunt atque impellunt; hinc susceptio muneris, quo tibi multis nominibus et titulis sum obstrictus,

¹ Mr. Rémi Siméon consultó dos manuscritos para formar su edicion. Uno de esos ejemplares se conserva aún en la Biblioteca Nacional de Paris, y sus variantes van señaladas con las iniciales BN: el otro pertenecía entonces á Mr. Maisonneuve, y sus variantes corresponden á las iniciales MN.

² El manuscrito MN agrega: «y al presente obispo de Tlaxcala.»

quippe qui de te maxime bene meritus, ut tibi sim obsequentissimus hortatur atque incitat. Ad hoc accedit ob rem meritum. Nam quod, o bone Deus obedientiae non debetur, cum assertor noster atque saluator Christus usque adeo patri obediens factus fuerit, ut non quouis improperio, aut quouis morte fuerit contentus, sed cum esset opprobriis saturatus, necdum animus quieuit, donec crucis patibulum expertus fuit. Sed ex alio latere non me parum operis magnitudo, linguae varietas, ingenio imbecillitas, curta suppellex, et non integra valetudo vexat, et calamo obsistit atque ab opere magnum et animum retrahit; sed vincat commune bonum singulare incommodum. Scio, et certe scio, quam plurima me scripturum nota et censura digna, si quidem non cum materno lacte linguam istam suxi, nec ab incunabulis didici, sed quod potui ex Indorum officina ac fonte, magno cum dispendio et labore hausi. Nam sunt adeo in loquendo parci, et in hoc docendi genere inexperti, ut magnis ambagibus, et maxima adhuc verborum multiplicitate hujus linguae secreta rimantes, atque ab illis exquirentes, vix vi, ut aiunt, verbum quantumvis paruum extorquere possimus. Quapropter quasi allucinantes, quid sentiant, aut sentire velint olfacimus vel certe diuinamus; sed quia diuina functione, obedientiae merito atque ex charitatis impulsu spero aliquid utilitatis successurum, improbitatem meam, aut propriam sententiam sepeliam, et licet in multis deficiam, sat mihi erit, si in minimo tyronibus fuero satis, aut certe aliis me doctioribus et majori ingenii pondere ac subtilitate pollentibus ex parte occasionem dederò, ut inuentis addant. Multo non facilius errata annotantur quam aliquid nulla censura aut nota dignum excudatur: nam facile alienis vulneribus medemus, sed non facile propria, cum tempus est, sentimus, comico referente; omnes cum valemus recta consilia aegrotis damus. Multi, fateor, sunt censores, qui si calamo manum apposuissent, et ad praesens opusculum accincti fuissent, in aliquibus, ne dicam in multis, forsitan allucinati fuissent. Sed omnibus iis post tergum habitis, non possum non tibi in omnibus obsecundare, licet audentiam meam quam plurimi vituperent atque incusent. Accipe igitur, moderator merittissime, lucubrationunculas meas, et labores quam exiguos, quos si benigne susceperis, et gratos habueris, hoc solo munere et premio erit mihi plus debito satis factum.

PRÓLOGO AL LECTOR.¹



OS cosas, muy amado lector, me compelieron a poner mano en esta pequeña obra: que fueron la caridad y obediencia de mi prelado, por lo qual no con menos temor que osadia compli este mandamiento deseando a gloria y honra de N. S. I. C. y salud de las almas destes naturales indios, abrir a sus sieruos, siquiera, una senda: la qual, otro quien el fuere seruido darle mas lumbre, haga camino, conociendo, a la primera que hize, faltarle mucho en el corte: aunque casi tocase lo principal questa segunda, a la qual, despues de mucho lo encomendar a Dios, parecio darle la orden y traça que lleua, considerando y mirando sobre la mesma materia algo de lo que otros hombres auian escripto por guardar la costumbre de los escriptores, añadiendo y quitando, segun que mejor parecio conuenir, y Dios fue seruido alumbrar: por no yr contra aquel sacro auiso que dize: *ne eniteris prudentice tuce, quia priuatus spiritus nimis quam perniciosus est.* Ló qual nos da bien a entender san Pablo que con auer sido transportado al tercero cielo, siendole cometida la predicacion por I. C. N. S. y confirmada con miraglos; despues de los catorze años de su predicacion sancta, fue a Ierusalem (segun la reuelacion) con Barnaba y Tito a comu-

¹ Un religioso franciscano, que poseyó el manuscrito MN é intentó publicarlo, puso, ántes de éste, otro prólogo, cuyo tenor es el siguiente:

PROLOGO AL BENIGNO LECTOR.

Muchas obras (christiano lector) dexan de salir a luz y ser impressas, no porque en ellas aya alguna cosa que reprehender, o menospreciar, sino que o el author de ellas (por algun inconueniente) las dexo por acabar o perfectonar, o porque despues de acabadas les falto el fauor y solicitud que se requiere para ser impressas. De suerte que lo que su utilidad y prouecho les concede, la negligencia o poca ventura lo obscurece y occulta. Y de ser esto assi, no menos lastima y compassion causa el zelo y trabajo de el author perdidos que el prouechamiento de que los lectores son defraudados, mas el que en verdadera charidad esta, a de sufrir qualquiera pessado y recio trabajo por euitar porque el sudor y estudio del proximo por este defecto no sea perdido. Pues essa mesma charidad (que todo lo suffre)

nicar y conferir con los sanctos apóstoles el diuino Euangelio que predicaua entre los gentiles. En lo qual no menos da a entender lo del sabio que dize: *nil facias sine consilio*. Mayormente en cosa tan ardua como esta, que es querer poner cimiento sin fundamento de escriptura en una tan estraña lengua y tan abundosa en su manera y intrincada. Pues si el sancto apostol, diuinalmente alumbrado y lleno de gracia, acudio a los viuos y diuinos libros que son sus sanctos compañeros, quanto mas deue acudir do quier que aprouechar se pudiere, el que tal obra, aunque pequenita parezca, quiere fundar sin el dicho cimiento de escriptura y libros de que estos carecian! A cuya causa con gran dificultad se colige y percibe, de lo qual abundan otros escriptores mayormente en el latin, donde aun cada dia no dexan de hallar, añadir y descubrir cosas, ni se dexan de aprouechar de los sudores de otros; no queriendo los priuar de su loor y galardón, sabiendo y creyendo que cada qual sera segun sus obras remunerado. Dixe pues senda, o lector, y no camino, por que para tan gran lengua ne me atreuo dezir que baste del todo, lo mucho que a algunos parecera yr aqui, ni se marauillen si algo quedare para que adelante otro añada: *quia facile est inuentis addere*. Mas querer yo dezir en breue lo que, para los nuevos y sin maestro, largo tiempo y platica requiere, seria satisfacerme casi como queriendo de lexos enseñar a alguno un camino fragoso sin medianamente especificarle los inconuenientes, circunstancias y trabajos del. Notorio es del primer corte ningun maestro cortar bien un sayo, y

le dara virtud y esfuerzo para salir con ello al cabo. Y si en el Deuteronomio se mandaua y permitia que el hermano leuantasse la generacion del hermano que moria sin hijos, con juxta razon los que por charidad y amor estamos coadunados en hermandad, emos de procurar, de restaurar la honrra y bien de nuestro hermano, como a generacion caída y muerta. Vino á mis manos este arte util y necessario para aprender la lengua de los Indios, el qual (por la mucha falta que auia de arte por donde esta lengua se pudiesse aprender) compuso un padre de la orden de nuestro Seraphico padre Sanct Francisco, llamado Fr. Andres de Olmos, fraile cierto de muy buenas prendas y partes. Y fue le cometido y mandado (a este dicho padre) la edicion de este libro por el Reuerendo padre fray Martin de Hojacastro, que entonces era comissario general en aquellas partes y despues succedio en obispo de Thlascala, llamando para este parecer a otros muy esenciales frailes de la mesma orden. Compuesto pues este libro con mucha fidelidad y cuidado, por la falta de inprentas que ay alla, y porque murio a aquella conjuntura el inpressor, se dexo de inprimir. Succedio luego en provincial, y despues en comissario el muy Reuerendo padre fray Francisco de Bustamante, grandissimo theologo y lector de theologia en España e Indias, y no menos erudito en la lengua indiana. Visto por este padre ser este libro muy bueno y necesario procuro con grande desseo de le hazer inprimir, y offreciendose le negocios que tratar con su magestad passo en España y trajo consigo esta arte y un vocabulario de la mesma lengua escripto por otro padre de nuestra sagrada religion. Y estando tratando sus negocios murio, cuya muerte fue causa para que la inpression de los dichos libros no se solicitasse. Despues los ube yo no sin pequeña ventura loqual me a engendrado ser nuestro señor seruido que salgan a luz, que no poco contento me daria. Y lo que yo puedo dezir (si mi parecer merece ser admitido) es que sera cossa muy necessaria se inprima y corra, porque (como persona que lo e visto en algunos años que en las Indias e gastado) muchos predicadores venian a dezir disparates y errores non con malicia, sino con ignorancia y probreza de esta lengua. Y pues es negocio que tanto inporta y modo con que facilmente se aprendera aquella lengua, digno de reprehension seria quien no pudiesse calor y estudio para que su utilidad de todos fuesse participada, teniendo por blanco a nuestro señor, el qual como a obra suya fauorezca, y a todos nos de su gracia para que en todas las cossas que hizieremos sea nuestro fin y remunerador. Y yo quedo a la correction de todos como hijo humilde de nuestro Seraphico padre Sanct Francisco.

del segundo apenas; por lo qual ruego al deuoto lector que, con la caridad que esto se le ofrece, supla los defectos que en ello hallare, trayendo tambien a la memoria al apostolico sieruo de Dios, que con sancto feruor a estas indianas partes pasare por la salud del proximo tan necesitado, dos cosas, las quales, a mi ver, le deuen mucho combidar y animar al estudio desta senda.

La prima, que con esta pequeña luz, a menos costa y trabajo, podra saber, hazer y exercitar lo que desea.

La segunda, que orando y trabajando fielmente, y con tiento y discrecion conuersando, *ut sit dilectus Deo et hominibus*, sin duda al fin se vera en el cielo acompañado de sus spirituales hijos y de grados de gloria coronado.

Finalmente oso afirmar que qualquier que esta senda seguiere sentira, o sabra mas desta lengua mexicana ó tetzucana en un año que yo XX que ha que vine, por no tener semejante centella de lumbre, ni auer puesto en ello la diligencia que de poco tiempo aca puse.

Diuidese pues esta arte en tres partes: la primera trata de los nombres y pronombres y de lo que a ellos pertenece.

La segunda contiene la conjugacion, formacion y preteritos y diuersidad de los verbos.

En la tercera se ponen las partes indeclinables y algo de la orthographia, con una platica por los naturales compuesta, prouechosa y de buena doctrina, con otras maneras de hablar, ansi para que vean los nuevos como han de escriuir y distinguir las partes, como para saber mas en breue hablar al natural. No hablo en el acento por ser muy vario y no estar ni dexar siempre las dictiones enteras sino compuestas, y porque algunos vocablos parecen tener algunas vezes dos acentos; por lo qual lo dexo a quien Dios fuere seruido darle mas animo para ello, o al uso que lo descubra. Y asi como no oso dezir que no aya falta en esta obra, asi tampoco oso afirmar, en alguna de las reglas generales que aqui van, dexar de aver por ventura alguna eception que al presente no alcanço, o no me ocurre a la memoria. Y si esta arte pareciere larga, deuen considerar que los nuevos no a cada paso hallaran maestro, y como dize S. Pablo: *omnibus debitores sumus*. Por lo qual el que no sabe algo desta lengua, y aun el que algo alcança, por ventura hallara alguna cosa a su proposito de que aprouecharse pueda; porque breuedad y claridad en una tal lengua no caben.¹ Vale.

¹ Termina el prólogo en el manuscrito MN, así: «Pocos vocablos porne que no sean mexicanos, o tetzucanos, y algunos de Tlaxcalla.»



PRIMERA PARTE.

CAPITULO I.

De las partes de la oracion.

En esta lengua se hallan todas las partes de la oracion como en la lengua latina; conuiene a saber nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, aduerbio, ynterjection y conjunction, como se vera en el discurso del arte quando de cada una dellas se tratara.

En el arte de la lengua latina creo que la mejor manera y orden que se ha tenido es la que Antonio de Lebrixa sigue en la suya; pero porque en esta lengua no quadrara la orden que el lleua por faltar¹ muchas cosas de las quales en el arte de gramatica se haze gran caudal como son declinaciones, supinos y las especies de los verbos para denotar la diuersidad dellos, y lo que en el quinto libro se trata de acentos y otras materias que en esta lengua no se tocan, por tanto no sere reprehensible² si en todo no siguiere la orden del arte de Antonio.

No se pone al principio del arte la conjugacion, por no desmembrarla de la materia de los verbos y por otras razones que para ello me mouieron; y aunque se pone en la segunda parte no por eso dexen los nuevos en la lengua de la saber al principio para mejor sentir y entender la materia de los nombres verbales y otras cosas que en la primera parte se tratan.

Quanto a lo primero es de notar que en esta lengua no ay declinaciones de manera que aya variacion de todos los casos. Ay empero diferencia entre el singular y el plural porque para el plural toman una destas syllabas o letras *tin*,³ *me*, *que*, *h*, de lo qual se dira mas largamente quando se tratara de los nombres.

Tambien se deue denotar que en el vocatiuo ay variacion,⁴ porque siempre acaba en *e*, y para denotar o señalar este vocatiuo usan en todos los nombres de una destas tres particulas: *tze*, *ne*, *e*. Ex.: *Pedroe*, *Pedrotze*, *Pedrotzine*.

Los que fenescen en *tli*, *lli*, la *i* bueluen en *e*;

Los que fenescen en *ni*, sobre la *i* pueden tomar *e*, o boluer la *i* en *e*;

Los que fenescen en *tl*, o en consonante, toman sobre ella *e*,⁵

Y si el nombre acabare en *e*, tomara en el vocatiuo otra *e*. Ex.: *tlaulle*, dueño del mayz, vocatiuo *tlaullee*.

1 Var. «porque faltan,» manuscrito MN.

2 Var. «no sere por tanto reprehendido,» manuscrito MN.

3 En el manuscrito BN estos plurales terminan casi siempre en *ti*: Mr. Rémi Siméon adopta las variantes del manuscrito MN poniendo *tin*, como la mayor parte de los gramáticos lo hacen.

4 Var. «que en el vocatiuo es diferente del nuestro,» manuscrito MN.

5 El copista del manuscrito BN omitió estas tres reglas.

Tampoco se hallan en esta lengua artículos distintos para denotar masculino o femenino, como los *ay* en la gramática; ni los adjetivos tienen terminaciones diversas, conocer se han de que género son por la significación de su sustantivo, porque por la terminación no se podrá sacar, pues en una misma *ay* nombres de diversos géneros.

Y porque los nuevos en la lengua no se turben con la escritura viendo que se pierden o añaden algunas letras que si se escribieran en nuestro castellano parecieran superfluas, es de notar que después de la *l* y de la *u*¹ usan muchas veces escribir *h*, porque parece que la pronunciación lo requiere. Y también se pone para distinguir el plural del singular y para quitar la equívocación que *ay* en algunas dictiones.

Y así mismo es de saber que la *n* puesta ante de ciertas letras o sílabas se suele perder en la pronunciación y escritura. De todo lo qual se tratará en la tercera parte, quando se hablara de la orthographia.²

CAPITULO II.

De las diferencias que ay de pronombres.

Los pronombres son en dos maneras: unos primitivos y otros derivativos posesivos. Los primitivos, unos están absolutos, y otros se juntan con nombres, verbos y preposiciones.—Los absolutos son estos:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Nehoatl</i> , yo.	<i>Tehoantin</i> , nosotros.
<i>Tehoatl</i> , tu.	<i>Amehoantin</i> , vosotros.
<i>Yehoatl</i> , aquel.	<i>Yehoantin</i> , aquellos.

Y estos algunas veces están syncopados en la manera siguiente:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Neh</i> , vel <i>neho</i> .	<i>Tehoan</i> .
<i>Teh</i> , vel <i>teho</i> .	<i>Amehoan</i> .
<i>Yeh</i> , vel <i>yeho</i> .	<i>Yehoan</i> .

Y estos sobre dichos, por vía de reverencia se dicen desta manera:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Nehoatzin</i> .	<i>Tehoantzitzin</i> .
<i>Tehoatzin</i> .	<i>Amehoantzitzin</i> .
<i>Yehoatzin</i> .	<i>Yehoantzitzin</i> .

Y estos pronombres *nehoatl*, etc. anteponiéndoles este adverbio *velh*, quieren decir yo mismo. Ex.:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Velh nehoatl</i> , ³ yo mismo.	<i>Velh tehoantin</i> , nosotros mismos.
<i>Velh tehoatl</i> , tu mismo.	<i>Velh amehoantin</i> , vosotros mismos.
<i>Velh yehoatl</i> , aquel mismo.	<i>Velh yehoantin</i> , aquellos mismos.

¹ Var. «y de todas las vocales,» manuscrito MN.

² Capítulo sexto.

³ Var. «vel *nonoma*, yo mismo;» apostilla del manuscrito BN.

Y lo mismo se dira con los pronombres syncopados. Ex.: *uelh neh*, vel *uelh ne-hoa*; *uelh teh*, etc.

Y es de saber que para dezir este o esto usan desta letra *y*; y para dezir esse ó esso usan de una destas letras *o* vel *u*, las quales suelen tambien posponer a las terceras personas de los dichos pronombres, en esta manera:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Yehoatl y</i> , este, vel esto.	<i>Yehoantin yn</i> , estos.
<i>Yehoatl o</i> , esse, vel esso.	<i>Yehoantin on</i> , essos.
<i>Yehoatl</i> , aquello.	<i>Yehoantin</i> , aquellos.

Y tambien es de notar que a las terceras personas de los dichos pronombres suelen en el singular anteponer este adverbio *uelh*, y posponer estas letras *y*, *o*, vel *u*, y en el plural posponiendo *yn*, vel *on*, y quieren dezir esto mismo o esso mismo. Ex.:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Velh yehoatl y</i> , esto mismo.	<i>Velh yehoantin yn</i> , estos mismos.
<i>Velh yehoatl o</i> , vel <i>u</i> , eso mismo.	<i>Velh yehoantin on</i> , vel <i>un</i> , esos mismos.
<i>Velh yehoatl</i> , aquello mismo.	<i>Velh yehoantin</i> , aquellos mismos.

Y los sobredichos se pueden dezir syncopados.¹ Ex.: *yehoa y*, esto mismo; *yehoa o*, esso mismo.

Dizese assi mesmo: *uelh y*, esto mismo; *uelh o*, esso mismo, vel esso.²

CAPITULO III.

De los pronombres que se ivntan con verbos y nombres, y con preposiciones.

Ay unos pronombres que se anteponen a nombres y verbos y tienen el mismo significado que los primeros, aunque mas parecen particulas que denotan las primeras y segundas personas en el verbo; y son estos:³

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Ni</i> , yo.	<i>Ti</i> , nosotros.
<i>Ti</i> , tu.	<i>An</i> , vosotros.

Estos se usan en la conjugacion con los verbos, y no sirven mas de para las primeras y segundas personas del singular y plural. Ex.:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Nitellaçotla</i> , yo amo.	<i>Titellaçotla</i> , nosotros amamos.
<i>Titellaçotla</i> , tu amas.	<i>Antellaçotla</i> , vosotros amais.

¹ Falta esta frase en el manuscrito MN.

² Está tachada la línea en el manuscrito BN.

³ Var. «Ay unos pronombres que, segun algunos que bien sienten, son particulas figuratiuas que denotan primeras y segundas personas, que se anteponen a nombres y verbos, y tienen el mismo significado que los primeros, y son estos.» manuscrito BN.

Y en las terceras personas de entramos numeros no usan pronombres, sino ponen el verbo absoluto, y diferencian el plural del singular con añadirle una *h*, no porque se pronuncie, sino por distinguir la escriptura.¹ Ex.: *tetlaçotla*, aquel ama; *tetlaçotlah*, aquellos aman.

Y quando estos pronombres se ayuntan a nombres se entiende el presente de *sum*, *es*, *fui*. Ex.:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Niqualli</i> , yo soy bueno.	<i>Tiquahltin</i> , nosotros somos buenos.
<i>Tiqualli</i> , tu eres bueno.	<i>Anquahltin</i> , vosotros sois buenos.
<i>Qualli</i> , aquel es bueno.	<i>Qualhtin</i> , aquellos son buenos.

Y con estos siempre el nombre con quien se juntan se queda entero, sin perder nada del principio ni del fin, mas antes quando se juntan *ni*, *ti* a diction que comienza en vocal pierden la *y*, y la consonante, que queda del pronombre, hiere a la vocal de la tal diction. Ex.:

Yxpopoyull, ciego, *niwxpopoyull*, yo soy ciego.

Achcauhlli, principal; *tachcauhlli*, tu eres principal.

Sacanse los nombres que comiençan en *u* diuisa, que es quando despues della se sigue otra vocal, porque con estos ni se pierde la vocal del pronombre ni del nombre. Ex.:

Veue, viejo; *niueue*, yo soy viejo.

Vey, grande; *tiuey*, tu eres grande.

Pero quando estos pronombres *ni*, *ti*, *an*, se juntan con *no*, *mo*, *y*, el nombre a quien se anteponen a de perder algo. Ex.: *pilhztinli*, hijo, *nimopilhtzin*, yo soy tu hijo. De lo qual se dira adelante.²

De los pronombres que se ayuntan solamente con verbos.

Los pronombres que solamente se juntan con verbos son como passiuos, los quales denotan que la action del verbo passa de una persona a otra distincta. Y son estos:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Nech</i> , a mi.	<i>Tech</i> , a nosotros.
<i>Mitz</i> , a ti.	<i>Amecch</i> , a vosotros.
<i>C</i> , vel <i>qui</i> , a aquel.	<i>Quin</i> , a aquellos.

Y con estos se juntan los pronombres *ni*, *ti*, *an*, los quales siempre siruen de persona agente. Y antepuestos a los ya dichos y juntados con el verbo hazen noticia entera como se vera mas a la larga en la materia de los verbos.³ Ex.: *nimitztlaçotla*, yo te amo; *antechtlaçotlah*, vosotros nos amais.

Y en las terceras personas ponen el verbo absoluto anteponiendo el pronombre *nech*, o *mitz*, etc. *nechtlaçotla*, aquel me ama, etc.

1 Var. «por distinguir las personas;» manuscrito MN.

2 Primera parte, capitulo quinto.

3 Segunda parte, capitulo nono.

De los pronombres reflexivos.

Ay otros pronombres que ayuntados con los verbos se pueden dezir reflexiuos porque la action del verbo se queda en la mesma persona que haze. Y son los siguientes:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Nino</i> , yo a mi.	<i>Tito</i> , nos a nosotros.
<i>Timo</i> , tu a ti.	<i>Amo</i> , vos a vosotros.
<i>Mo</i> , aquel a si.	<i>Mo</i> , aquellos a si.

Estos no pueden estar sin los verbos, y con ellos tienen la significacion ya dicha. Ex.:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Ninochicaua</i> , yo me esfuerço.	<i>Titochicauah</i> , nosotros nos esfuerçamos.
<i>Timochicaua</i> , tu te esfuerças.	<i>Amochicauah</i> , vosotros vos esfuerçais.
<i>Mochicaua</i> , aquel se esfuerça.	<i>Mochicauah</i> , aquellos se esfuerçan.

Y es de notar que estos mismos pronombres muchas vezes ayuntados á los verbos no denotan reflexion, sino que el mismo verbo los tiene de su cosecha. Ex.: *ninoçaua*, yo ayuno; *timoçaua*, tu ayunas, etc.

Tambien juntados otras vezes a los verbos denotan reuerencia sin reflexion. Ex.: *ninotetlaçotilia*, yo amo a alguno. Y aunque este mesmo verbo se podra, quitado el *te*, hazer reflexiuo, diziendo: *timotlaçotilia*, vos señor, o vm. os amais. De lo qual se trara en la materia de los verbos.¹

Los pronombres con preposiciones son: *no*, *mo*, *y*; plural, *to*, *amo*, *yn*. Ex.: *notech*, cerca de mi, etc., ut in tertia parte.²

CAPITULO IV.

De los pronombres possessivos derivativos, y de lo que pierden estos pronombres quando se iuntan a los nombres.

Los pronombres possessiuos, que, segun gramatica, se suelen dezir deriuatiuos, no se pueden segun esta significacion juntar sino con solos nombres, y son los siguientes:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>No</i> , mio.	<i>To</i> , nuestro.
<i>Mo</i> , tuyo.	<i>Amo</i> , vuestro.
<i>Y</i> , de aquel.	<i>Yn</i> , de aquellos.

Te, de alguno o de algunos.

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Notlaxcalh</i> , mi pan.	<i>Totlaxcalh</i> , nuestro pan.
<i>Motlaxcalh</i> , tu pan.	<i>Amotlaxcalh</i> , vuestro pan.
<i>Ytlaxcalh</i> , el pan de aquel.	<i>Yntlaxcalh</i> , el pan de aquellos.

Tetlaxcalh, el pan de alguno o de algunos.

¹ Segunda parte, capitulo treceno.

² Capitulo primero.

Estos pronombres tambien se juntan con preposiciones, y entonces son primitiuos y no tienen significado de possessiuos. Ex.:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Noca</i> , de mi.	<i>Toca</i> , de nosotros.
<i>Moca</i> , de ti.	<i>Amoca</i> , de vosotros.
<i>Yca</i> , de aquel.	<i>Ynca</i> , de aquellos.
<i>Teca</i> , de alguno o algunos.	

Y es de notar que cada y quando que la *n* de los pronombres *an*, *yn* hallan delante de si vocal, la *n* se buelue en *m*, y hierre en la vocal que se le sigue. Ex.: *aci*, allegar, *amaci*, vosotros allegais; — *amatl*, papel, *ymamauh*, el papel de aquellos.

Sacanse los que començaren en *u* vocal, porque con estos se pierde del todo la *n*. Ex.: *uilull*, paloma, *yuilow*, las palomas de aquellos. Y lo mesmo sera siguiendose *ç*, *x*, ut in tertia parte, cap. vi, circa fines.¹

Yten es de saber que estos quatro pronombres possessiuos *no*, *mo*, *to*, *amo*, juntandose a nombres que comiencen en una destas tres vocales *a*, *e*, *o*, perdera el pronombre la *o* y la consonante del pronombre herira a la vocal siguiente.² Ex.: *atl*, agua, *nauh*, mi agua; — *etl*, frisoles, *neuh*, mis frisoles; — *oquichlli*, hombre, *noquichhui*, vel *noquich*, mi hombre.

Si el nombre que se siguiere despues de los dichos pronombres *no*, *mo*, etc. començare en *y*, perderse a la *y* del nombre, y quedara la *o* del pronombre. Ex.: *icxill*, pie, *nocxi*, mi pie.

Sacanse los siguientes:

<i>Yell</i> , çahumerio,	<i>nijeuh</i> , mi tal çahumerio.
<i>Yhcueitl</i> , naguas de muger,	<i>nichcue</i> , vel <i>nochcue</i> , mis naguas.
<i>Ylama</i> , vieja,	<i>nilamatcauh</i> , mi vieja.
<i>Ychlli</i> , hilo de maguei,	<i>nich</i> , <i>nochhui</i> , vel <i>nichhui</i> .
<i>Yhiyutl</i> , resollo,	<i>nihyo</i> .
<i>Ypotoclli</i> , valho o exalacion,	<i>nipotoc</i> .
<i>Ytacatl</i> , despensa de camino,	<i>nitac</i> .
<i>Ytettl</i> , vientre,	<i>nite</i> .
<i>Ytztli</i> , navaja de piedra,	<i>nitz</i> , vel <i>nitzhui</i> .
<i>Yuitl</i> , pluma,	<i>niiuh</i> .

Y tambien se sacan los que despues de la *y* tuuieren *x*, los quales no perderan la *y*, antes se perdera la *o* del pronombre. Ex.: *yaxquamulli*, cejas, *nixquamulh*, mis cejas. Destos uno hallo que sigue la regla general de los de *y*, y es: *yaxuiuhlli*, nieto, el qual haze *noxuiuh*.

Y si los dichos pronombres se juntaren con diction que comiença en *u* diuisa, por la mayor parte ni el pronombre ni la diction a que se juntaren perderan su vocal. Ex.: *ueuetl*, atabal, *noueueuh*, mi atabal.

Todo lo sobre dicho se entiende quando con los nombres que comiençan en vocal se juntan los dichos pronombres *no*, *mo*, *to*, *amo*. Porque quando precedieren *y* que denota la tercera persona del singular de los pronombres possessiuos, y esta particula *te* quando denota possession, que quiere dezir de alguno o de algunos, entonces ni el nombre perdera la vocal en que comiença, ni tampoco se perdera la *y*, o la *e* del *te*. Ex.: *yxtelotli*, ojo, *yixtelolo*, su ojo de aquel; — *teaxca*, cosa de alguno.

¹ Esta observacion se encuentra en el manuscrito MN.

² Var. «à la vocal del nombre;» manuscrito MN.

CAPITULO V.

De la combinacion que hazen estos pronombres *no, mo, y, etc.* con *ni, ti, an,*
y de como algunos nombres
no pueden estar sin *no, mo, y,* y como con otros no se pueden ivtar.

Vna combinacion se haze muchas vezes en esta lengua juntando estas dos diferencias de pronombres y anteponiendo los a los nombres en la qual siempre precederan *ni, ti, an,* a *no, mo, y,* y juntados con el nombre haran oracion perfecta del presente de *sum, es, fui,* en la manera que sigue:

SINGULAR.

<i>Nimopilhtzin,</i> yo soy tu hijo.	<i>Tinopilhtzin,</i> tu eres mi hijo.
<i>Nipilhtzin,</i> yo soy hijo de aquel.	<i>Tipilhtzin,</i> tu eres hijo de aquel.
<i>Namopilhtzin,</i> yo soy vuestro hijo.	<i>Titopilhtzin,</i> tu eres nuestro hijo.
<i>Nimpilhtzin,</i> yo soy hijo de aquellos.	<i>Timpilhtzin,</i> tu eres hijo de aquellos.
<i>Nitopilhtzin,</i> yo soy hijo de alguno o de algunos.	<i>Titepilhtzin,</i> tu eres hijo de alguno o de algunos.

Nopilhtzin, aquel es mi hijo.
Mopilhtzin, aquel es tu hijo.
Ypilhtzin, aquel es hijo de aquel.
Topilhtzin, aquel es nuestro hijo.
Amopilhtzin, aquel es vuestro hijo.
Ympilhtzin, aquel es hijo de aquellos.
Tepilhtzin, aquel es hijo de alguno, o de algunos.

PLURAL.

<i>Timopilhuan,</i> nosotros somos tus hijos.	<i>Annopilhuan,</i> vosotros sois mis hijos.
<i>Tipilhuan,</i> nosotros somos hijos de aquel.	<i>Amipilhuan,</i> vosotros sois hijos de aquel.
<i>Tamopilhuan,</i> nosotros somos vuestros hijos.	<i>Antopilhuan,</i> vosotros sois nuestros hijos.
<i>Timpilhuan,</i> nosotros somos hijos de aquellos.	<i>Amimpilhuan,</i> vosotros sois hijos de aquellos.
<i>Titepilhuan,</i> nosotros somos hijos de alguno, o de algunos.	<i>Antepilhuan,</i> vosotros sois hijos de alguno, o de algunos.

Nopilhuan, aquellos son mis hijos.
Mopilhuan, aquellos son tus hijos.
Ypilhuan, aquellos son hijos de aquel.
Topilhuan, aquellos son nuestros hijos.
Amopilhuan, aquellos son vuestros hijos.
Ympilhuan, aquellos son hijos de aquellos.
Tepilhuan, aquellos son hijos de alguno, o de algunos.

Es tambien de notar que ay algunos nombres que no pueden estar sin los pronombres *no, mo, y, etc.* o otras particulas, quiero dezir que por si solos no significan nada y juntados con ellas significan algo.

ESTOS NO SE DIZEN, PERO ALGUNOS SI
EN OTRO SENTIDO,

Axcatl (poco se usa),
Camatl,

ESTOS SE DIZEN, Y OTROS DE PARENTESCO
CON LOS PRONOMBRES.

naxca, mi cosa, o mio.
*cencamatl,*¹ vel *quezqui camatl,* una palabra.

1 En el manuscrito MN falta «vel *quezqui camatl.*»

ESTOS NO SE DIZEN, PERO ALGUNOS SI
EN OTRO SENTIDO,

Chan,
Celh,
Elh,
Machtli,

Newya,

Pilhpul,
Pillul,
Pitli,
Tenitztica,
Tentli,
Textli,
Tlatli,
Vepulli,
*Yautl,*²
*Ycuil,*²
Yotl,

Yaxcoya,

ESTOS SE DIZEN, Y OTROS DE PARENTESCO
CON LOS PRONOMBRES.

nochan, mi casa, o en mi casa.
çan nocelh, yo solo; *tecelh,* no se dice.
nelh, soy diligente.
nomach, mi sobrino.
noneuya, { mi causa, o mi culpa, o voluntad;
 { de mi propio arbitrio, o voluntad.¹
nopilpo, mi primera muger.
nopillo, mi sobrina (dize la tia).
nopi, mi hermana mayor (dize sola la muger).
ytenitztica, su filo de la herramienta.
cententli, una palabra.
notex, mi cuñado.
nolla, mi tio.
nouepulh, mi cuñada.
noyauh, mi enemigo.
nicui, mi hermana, o hermano menor (dize sola la muger).
çanio, yo solo.
nixcoya, { mi causa, o culpa, o arbitrio;
 { de mi propio arbitrio, o voluntad.³

Otros aora mas destes, el uso los dara a entender, como son algunos nombres de parentesco.⁴

Ay otros nombres a los quales no se pueden juntar los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. y por ser muchos no se pondran aqui todos, pero poner se han algunos para que por el significado dellos se saquen otros.

<i>Acueyutl,</i> ola de mar.	<i>Quaqualactli,</i> trueno.
<i>Apuctli,</i> vaho de la agua.	<i>Quiauitl,</i> pluuia.
<i>Cemanauatl,</i> mundo.	<i>Tlacatl,</i> persona.
<i>Centacatl,</i> una mata de verdura no arrancada, o mata tal.	<i>Tlatlatziniliztli,</i> rayo.
<i>Cepayauitl,</i> nieue.	<i>Tlalhticpacatl,</i> la tierra o mundo.
<i>Cetl,</i> yelo.	<i>Tlapetlaniliztli,</i> relampago. ⁵
<i>Citlali,</i> estrella.	<i>Tlaztalutl,</i> la alua del dia.
<i>Chichipictli,</i> ⁵ gotera.	<i>Tenchico,</i> hombre parlero, que no guarda secreto, o llagado en el labio. (Tlaxcala.)
<i>Ylhuicatl,</i> cielo.	<i>Tonatiuh,</i> sol.
<i>Metztli,</i> luna.	<i>Yaoyutl,</i> guerra.
<i>Mixtli,</i> nuue.	<i>Yxnaca,</i> persona que tiene carne colgada en la cara, ⁷ o en el ojo (por burla lo dizen).
<i>Machico,</i> el que no haze cosa aderechas. (De Tlaxcala, poco le usan.)	

Y tampoco se juntaran con los dichos pronombres los nombres de ydolos, pueblos, rios, y nombres propios de personas, y otros algunos, cuyo significado nos dara a entender si pueden resebir los tales pronombres.

1 Esta línea se encuentra en el manuscrito BN, que trae tachada la de arriba.

2 En el manuscrito MN están escritos estos dos vocablos así: *yautli*, *ycuilli*.

3 Se tomó esta línea del manuscrito MN, en el cual está tachada la anterior.

4 Falta este inciso en el manuscrito BN.

5 Falta en el manuscrito MN este vocablo.

6 En el manuscrito MN se lee *tlapellani* (verbo) por *tlapellaniliztli* (sustantivo).

7 Lo que sigue, hasta concluir el periodo, falta en el manuscrito MN.

CAPITULO VI.

De lo que los pronombres *no, mo, y, etc.* hazen perder a los nombres quando se juntan con ellos.

Quando los pronombres *no, mo, y, etc.* se juntan a los nombres les hazen por la mayor parte perder algo o mudar, y lo que perdiere el simple perdera su compuesto, y para conocer que es lo que han de perder, o mudar, se ponen las siguientes reglas.

PRIMERA REGLA.

Los nombres acabados en *atl, etl, otl, utl*, bueluen el *tl* en *uh*. Ex.:

<i>Atl</i> , agua,	<i>nauh</i> , mi agua.	<i>Xocotl</i> , manzana,	<i>noxocouh</i> .
<i>Tetl</i> , piedra,	<i>noteuh</i> .	<i>Ayutl</i> , tortuga,	<i>nayuuuh</i> .

De los de *atl* se sacan estos:

<i>Camatl</i> , boca,	<i>nocamac</i> , mi boca.
<i>Cochiatl</i> , pestaña del ojo,	<i>nocochia</i> . ¹
<i>Cozcatl</i> , joyel,	<i>nocozqui</i> .
<i>Cuezcomatl</i> , troxe,	<i>nocuezcon</i> .
<i>Cuicatl</i> , canto,	<i>nocuic</i> .
<i>Cuillatl</i> , suziedad del hombre,	<i>nocuittl</i> .
<i>Cuillaxayacatl</i> , lomos, o caderas,	<i>nocuillaxayac</i> .
<i>Cemmatl</i> , una braça, ²	<i>nocemma</i> , vel <i>nocemmauh</i> .
<i>Ciacatl</i> , sobaco,	<i>nociac</i> , vel <i>nociacauh</i> .
<i>Ytacatl</i> , despensa de camino,	<i>nitac</i> .
<i>Malacatl</i> , huso,	<i>nomalac</i> .
<i>Mattatl</i> , red,	<i>nomatl</i> .
<i>Maxtlatl</i> , bragas,	<i>nomaxtli</i> .
<i>Mettatl</i> , piedra de moler,	<i>nomettl</i> .
<i>Nanacatl</i> , hongo,	<i>nonanac</i> , vel <i>nonanacauh</i> .
<i>Pettatl</i> , petate, o estera,	<i>nopettl</i> .
<i>Tecomatl</i> , vaso,	<i>notecon</i> .
<i>Tzontecomatl</i> , cabeça,	<i>notzontecon</i> .
<i>Tlamamatlatl</i> , escalera de piedra,	<i>notlamamatl</i> .
<i>Xayacatl</i> , cara o rostro,	<i>noxayac</i> .
<i>Xopetlatl</i> , cimiento,	<i>noxopettl</i> .
<i>Xonacatl</i> , cebolla,	<i>noxonac</i> .
<i>Yacatl</i> , narizes,	<i>noyac</i> .

De los de *etl* se sacan estos:

<i>Ytettl</i> , vel <i>ytittl</i> , ³ vientre,	<i>nite</i> , vel <i>niti</i> , mi vientre.
<i>Yztettl</i> , vel <i>yztittl</i> , ³ uña,	<i>nizte</i> , vel <i>nizti</i> .

De los de *utl* se sacan estos:

<i>Yhiyutl</i> , resollo,	<i>nihiyu</i> , mi resollo.
<i>Tzutl</i> , suziedad,	<i>notzuyo</i> (y este toma de <i>tzuyutl</i>).

1 En el manuscrito BN pusieron, equivocadamente, *nocochian*.

2 *Var.* «una braçada;» manuscrito BN.

3 El manuscrito MN sólo pone los dos primeros vocablos: *itettl, iztettl*.

Y tambien se sacan todos los deriuados en *yutl*, vel en *lutl*, los quales pierden el *tl* y no toman *uh*. Como *nacayutl*, cosa de carne, *nonacayo*. Y destes en su lugar se dira.

SEGUNDA REGLA.

Los acabados en *itl* bueluen el *itl* en *uh*. Ex.:

<i>Coquitl</i> , barro,	<i>noçoquiuh</i> .
<i>Chiquiuitl</i> , cesto,	<i>nochiquiuh</i> .
<i>Ilhuilitl</i> , dia o fiesta,	<i>nothuiuh</i> .
<i>Yuitl</i> , pluma,	<i>niuiuh</i> .
<i>Quauitl</i> , madero, arbol o palo,	<i>noquauh</i> .
<i>Tecoçauitl</i> , yerua amarilla,	<i>notecoçauh</i> .
<i>Tlauitl</i> , almagre,	<i>nollauh</i> .
<i>Xiuitl</i> , yerua o hoja, o cierta piedra preciosa,	<i>noxiuh</i> .
<i>Yauitl</i> , maiz negro,	<i>noyauh</i> . ¹

Sacanse los siguientes:

<i>Auitl</i> , tia,	<i>nauti</i> , mi tia.
<i>Comitl</i> , olla,	<i>nocon</i> .
<i>Cueitl</i> , ropa de muger,	<i>nocue</i> .
<i>Cuemitl</i> , la era o camellon,	<i>nocuen</i> .
<i>Chichitl</i> , saliuva,	<i>nochichi</i> .
<i>Chinamitl</i> , seto,	<i>nochina</i> .
<i>Icxitl</i> , pie,	<i>nocxi</i> .
<i>Maitl</i> , mano,	<i>noma</i> .
<i>Mixitl</i> , yerua que desatina,	<i>nomix</i> .
<i>Panitl</i> , vadera,	<i>nopan</i> .
<i>Quaitl</i> , lo alto de alguna cosa,	<i>noqua</i> .
<i>Quilitl</i> , verdura,	<i>noquilh</i> .
<i>Tenamitl</i> , seto, o muro,	<i>notenau</i> .
<i>Tlanquaitl</i> , rodilla,	<i>nollanqua</i> .
<i>Tlaquemitl</i> , vestidura,	<i>nollaquen</i> .
<i>Tlatquitl</i> , hazienda,	<i>nollatqui</i> .
<i>Tocaitl</i> , nombre,	<i>notoca</i> .
<i>Tozquitl</i> , garganta, o voz,	<i>notozqui</i> .
<i>Xamitl</i> , adobe,	<i>noxan</i> .

Y tambien se sacan los que tienen *x* antes del *itl*, que por la mayor parte pierden todo el *itl*.² Ex.: *caxitl*, escudilla, o cosa semejante, *nocax*, mi tal, etc.

TERCERA REGLA.

Los acabados en *li* todos generalmente se escriuen con dos *ll*, y bueluen el *li* en *h* por causa de la pronunciacion, como se vera en la orthographia. Ex.: *calli*, casa, *nocalh*, mi casa.

QVARTA REGLA.

Los que fenescen en *tli* pierden el *tli* sin tomar nada. Ex.: *citli*, abuela, o liebre, *noci*.

¹ Ambos manuscritos no dan mas que un ejemplo: *çoquitl* (BN) *quauitl* (MN). Los otros siete, sacados del manuscrito BN, figuraban, por equivocacion, entre las excepciones.

² Este último inciso falta en el manuscrito BN.

Sacanse los siguientes :

Eztl, sangre,
Ichtli, cerro de maguel,
Itztl, nauaja,
Oquichlli, hombre,
Tlacutli, esclauo.
Vtli, camino,

neço.
nich, vel *nochhui*, vel *nichhui*.
nitz, vel *nitzhui*.
noquichhui, vel *noquich*.
notlacauh.
noui.

QVINTA REGLA.

Los nombres substantiuos primitiuos que fenescieren en alguna otra syllaba o terminacion fuera de las dichas ayuntandose con los pronombres possessiuos no perderan nada los tales nombres. Ex.: *tuça*, rata, *notuça*.

Sacanse los siguientes :

Quanaca, aue de España,
Ylama, vieja,
Veuc, viejo,
Ytecucuc, cierta aue, o cierto pan,
Tapayaxi, sapillo,

noquanacauh.
nilamatcauh.
noueuetcauh.
nitecucucauh.
notapayax.

Y es de notar que generalmente lo mesmo que pierden los nombres de las letras o syllabas finales con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. perderan con esta particula *te* quando denota possession. Ex.: *ciuatl*, muger, *teciuah*, muger de alguno; *oquichtli*, hombre, *teoquichhui*, vel *teoquich*, marido de alguna.¹

COMIENÇA LA MATERIA DE LOS NOMBRES.

CAPITVLO VII.

De los nombres primitiuos svbstantiuos, y de como forman el plvral.

En esta lengua ay nombres substantiuos y adiectiuos primitiuos, deriuatiuos, simples, compuestos, diminutiuos, numerales, relatiuos, comparatiuos y superlatiuos. Y de todos se hablara en particular.

Los nombres que en la gramatica llamamos substantiuos lo seran tambien en esta lengua. Ex.: *oquichtli*, hombre. Y en ellos no ay dificultad que requiera particular capitulo, y ansi los juntamos con los deriuatiuos.

Para lo qual es de saber que los nombres substantiuos son en dos maneras: unos primitiuos, como *tlacatl*, persona, y otros deriuatiuos, como *tlacayutl*, humanidad, o cosa de hombre. De los deriuatiuos hablarse ha en el capitulo siguiente.

De como dan plvral a los substantiuos primitiuos.

Quanto a los substantiuos primitiuos es de notar que no tienen declinaciones, pero hazen diferencia entre el singular y el plural, añadiendo o mudando en el plural alguna letra, o syllaba, y esto mesmo haran todos los otros nombres deriuatiuos de los quales se dira en su lugar.

¹ La composicion de los nombres derivados con los pronombres posesivos puede verse en los capitulos VIII y IX.

Primeramente es de saber que dar plural a los nombres que significan cosas animadas es comun y general en todas las prouincias; pero a los que significan cosas ynanimadas en algunas se le dan y en otras no. Y donde no le dan supplen el dicho plural con este nombre *miec*, que quiere dezir muchos, o muchas, anteponiendole al nombre en el singular. Y ansi dizen: *miec uapalli*, muchas tablas.

Pero los nombres substantiuos primitiuos ahora signifiquen cosas animadas o ynanimadas si tuuieren plural sera por la mayor parte en una destas terminaciones *tin*, *me*. Ex.: *teuctli*, principal, plural, *teteuctin*; — *petlatl*, petate, *petlame*.

Y estas particulas ya dichas no las toman indiferentemente todos los nombres. Porque algunos toman *tin* que no pueden tomar *me*, y al contrario; y tambien ay otros que las toman entrambas.

Y para saber los nombres que toman *tin*, y los que toman *me*, se deue notar¹ que los que acabaren en *lli*, *li*, por la mayor parte tomaran *tin*. Ex.: *quauhlli*, aguilá, plural, *quauhtin*, vel *quaquauhtin*; — *çulli*, codorniz, plural, *çulhtin*, vel *çuçulhtin*.

Y los que acabaren en *tl* o en otra terminacion los mas tomaran *me*. Ex.: *tzitzimill*, demonio, plural, *tzitzimime*; — *alo*, papagayo grande, plural, *alome*.

Tambien algunos tomaran el *tin*, *me* indiferentemente. Ex.: *caxill*, escudilla, plural *caxtin*, vel *caxme*. Lo mismo haran con los nombres que de nuestro castellano toman. Ex.: *angel*, plural *angclotin*, vel *angelome*.

Y no todos los nombres substantiuos haran el plural en *tin* o en *me*, porque algunos se sacan desta regla y son los siguientes:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Amantecatl</i> , oficial.	<i>Amanteca</i> .
<i>Ciuatl</i> , muger.	<i>Ciua</i> .
<i>Flama</i> , vieja.	<i>Flamatque</i> .
<i>Oztomecatl</i> , mercader.	<i>Oztomeca</i> .
<i>Puchtecatl</i> , mercader.	<i>Puchteca</i> .
<i>Tlacatl</i> , persona, o señor.	<i>Tlaca</i> .
<i>Tultecatl</i> , oficial, o mercader.	<i>Tulteca</i> .
<i>Ueue</i> , viejo.	<i>Ueuetque</i> .

Tambien ay otros que toman el *tin*, *me*, redoblando la primera o segunda silaba. Ex.:

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Achcauhtli</i> , hidalgo.	<i>Achcacauhtin</i> .
<i>Pilli</i> , principal.	<i>Pipiltin</i> .
<i>Vilull</i> , paloma.	<i>Viuilome</i> .

Ay otros que, con redoblar la primera o segunda silaba, no pierden nada, ni toman *tin*, *me*. Ex.:²

SINGVLAR.	PLVRAL.
<i>Acueyutl</i> , ola de mar.	<i>Acuecueyutl</i> .
<i>Milhcatalatl</i> , cierta rana.	<i>Milhcacatalatl</i> .
<i>Tlatolli</i> , platíca.	<i>Tlatlatolli</i> .

¹ Var. «se denotara;» manuscrito BN.

² El manuscrito MN no trae las cinco líneas siguientes, faltando así la concordancia entre las reglas y los ejemplos.

Otros redoblan la primera sillaba y pierden algo del fin y no toman *tin*, *me*.
Ex.:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Coatl</i> , culebra.	<i>Cocoa</i> .
<i>Cueyatl</i> , rana.	<i>Cuecueya</i> .
<i>Calutl</i> , alacran.	<i>Cuculu</i> .
<i>Cuyutl</i> , adiuco.	<i>Cucuyo</i> .
<i>Chiquahutl</i> , cierta aue.	<i>Chichiqualo</i> .
<i>Maçatl</i> , venado.	<i>Mamaça</i> .
<i>Muyutl</i> , moxquito.	<i>Mumuyu</i> .
<i>Teculutl</i> , buho.	<i>Teteculo</i> .
<i>Tepetl</i> , sierra.	<i>Tetepe</i> .
<i>Teutl</i> , dios.	<i>Teteu</i> .
<i>Tzilutl</i> , cierta aue.	<i>Tzitzilu</i> .
<i>Vexolutl</i> , gallo.	<i>Veuxolu</i> .

Algunos mas aura, pero estos se me offrescen agora.

Y es de notar que quando los nombres en el plural han de tomar estas particulas *tin*, *me*, siempre han de perder alguna sillaba o letras del fin, y para que en breue se sepan que es lo que han de perder, digo que si acabaren en *tl*, *tli*, *lli*, las perderan, y sobre lo que quedare tomara el nombre el *tin*, o *me*. Ex.:

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Pilli</i> , principal.	<i>Pipilltin</i> .
<i>Petlatl</i> , petate.	<i>Petlame</i> .
<i>Oquichtli</i> , hombre.	<i>Oquichtin</i> .

Los demas que ouiere substantiuos primitiuos en otras terminaciones, sin perder nada, tomaran *me* por la mayor parte. Ex.: *tuça*, rata, *tuçame*.

CAPITULO VIII.

De los nombres substantiuos derivatiuos.

Los nombres substantiuos unos son primitiuos y otros deriuatiuos. Emos dicho de los primitiuos, digamos agora de los deriuatiuos.

Para lo qual es de notar que los substantiuos unos se deriuian solamente de nombres, y otros indiferentemente de nombres y adverbios, y otros de solos verbos.

Catl.—Los que salen solamente de nombres, unos acaban en *catl*, y estos se deriuian de pueblos y significan el hombre o persona de aquel pueblo de donde se deriuian, y estos en el plural pierden el *tl* y quedan en *ca*. Ex.: de *Mexico*, *Mexicatl*, hombre de Mexico; plural, *Mexica*; de *Tlaxcalla*, *Tlaxcalhtecatl*, hombre de Tlaxcalla; plural, *Tlaxcalhteca*.

Y para la formacion destos es de notar que los nombres de pueblos por la mayor parte fenescen en las siguientes sillabas o letras: *c*,¹ *can*, *chan*, *co*, *lla*, *ma*, *pa*, *tilan*,

¹ El manuscrito MN indica otra terminacion en *ca*; pero sin dar ejemplo de ella.

tlan. Los que acaban en *c*, *can*, *co*, bueluen el *c*, *can*, *co*, en *cattl*. Ex.: *Tepexic*, cierto pueblo, *Tepexicattl*, persona de tal pueblo;—*Michuacan*, *Michuacattl*, morador de tal pueblo;—*Mexico*, *Mexicattl*, hombre de Mexico.

Y el plural forman quitando el *tl*. Ex.: *Mexicattl*, *Mexica*;—*Michuacattl*, *Michuaca*;¹ y así haran algunos otros.

Y es de notar que algunos destes acabados en *can* hazen tambien el singular en *ua* perdiendo el *can*, y en el plural sobre el singular toman *que*. Ex.: *Culhuacan*, *Culhua*, persona de tal pueblo, vel *Culhuacattl*; plural, *Culhuaque*, vel *Culhuaca*. Pero este singular en *cattl* se usa poco.²

De los de *chan* no se forman deriuatiuos en *cattl*, pero suplenlos con estos nombres, *tlacattl*, *calle*, *chane*. Ex.: *Quauhtinchan tlacattl*, vel *Quauhtinchan calle*, vel *Quauhtinchan chane*, persona de tal pueblo.

Y con estos mismos nombres diran en el plural *Quauhtinchan tlaca*, vel *calhque*, vel *chaneque*.

Y esta manera de dezir se usa en todos³ los otros nombres que tienen sus deriuatiuos en *cattl*, como Mexico, *Mexico tlacattl*, vel *chane*, vel *calle*.

Los acabados en *lla*, *llan*, las bueluen en *te* y añaden *cattl*. Ex.: de *Tlaxcalla*, *Tlaxcaltecatl*, hombre de Tlaxcalla;—de *Cacatlan*, *Cacatecatl*.

Los acabados en *ma* bueluen la *a* en *e* y añaden *cattl*. Ex.: *Aculhna*, *Aculhme-cattl*; plural, *Aculhmea*.⁴

Los acabados en *pa* toman *ne*, y sobre el *ne*, *cattl*. Ex.: *Otumpa*, *Otumpane-cattl*, el hombre de tal pueblo.

Los acabados en *tillan* no forman deriuatiuos en *cattl* propriamente, pero suplense, como los de *chan*, por estos nombres *tlacattl*, *chane*, *calle*, diciendo *Quauhtillan tlacattl*, vel *chane*, vel *calle*; plural, *Quauhtillan tlaca*, *chaneque*, vel *calhque*.

Y estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, bueluen el *tl* en *uh*, y en el plural en *uan*. Ex.: *Tlaxcalhtecattl*, *notlaxcalhtecauh*, mi tlaxcalteca; plural, *notlaxcalhtecauan*. Pero poco usan juntarlos con los dichos pronombres.

De los deriuatiuos possessivos.

Ay otros substantiuos deriuatiuos que se pueden dezir possessiuos, y descenden de solos nombres y fenescen en una destas terminaciones *e*, *ua*.

Estos significan el dueño o señor de aquello que importa el nombre de donde salen, y para el plural todos toman *que*, sobre el singular. Ex.: *milli*, la heredad; *mille*, el dueño o señor della; plural, *milleque*;—*atl*, agua; *aua*, el dueño de la agua; plural, *auaque*.

Y para saber que nombres tomaran *e*, y quales *ua*, se deuen notar las reglas siguientes.

1 En el manuscrito BN se lee *Michuahque*, del singular *Michua* omitido allí.

2 Esta última cláusula corresponde al manuscrito MN.

3 Var. «se usa tambien en algunos de los otros nombres, etc.» manuscrito MN.

4 El plural se tomó del manuscrito MN.

PRIMERA REGLA.

Quando perdiendo el nombre lo que ha de perder quedare en vocal, tomara el *ua*. Ex.: *atl*, agua; *aua*, el señor de la agua. Sacase *cuiatl*, canto, que tambien haze *cuique*, señor del canto; plural, *cuiqueque*. Y destes que tienen *e* antes de la *atl*, algunos aura que lagan en *que*, como *cuiatl*, aunque sigan la regla.

SEGUNDA REGLA.

Quando el nombre, perdiendo lo que ha de perder, quedare en consonante, puede indiferentemente tomar *e*, o tomar *ua*. Ex.: *calli*, casa; *calle*, vel *calhua*, el señor della; — *caxill*, escudilla; *caxe*, vel *caxhua*, etc. Sacase *piltzintli*, niño, que haze *pilhua*, madre que tiene hijo. Pero los en *ua* son segun Tlaxcala.¹

Tambien se sacan los que quedaren en *n*, *m*, porque estos pueden tomar *e* sobre las tales letras ó perdiendolas toman *ua*. Ex.: *centli*, maizorca de maiz; *cene*, vel *ceua*, el dueño, etc.; — *comill*, olla; *come*, vel *coua*, el dueño, etc. El *ua* segun Tlaxcala.²

Y tambien se sacan los que quedaren en *c*, porque estos la bueluen en *que*, y tambien sobre la *c* toman *hua*. Ex.: *cactli*, cotaras; *caque*, vel *cac-hua*. El segundo segun Tlaxcala.³

TERCERA REGLA.

Todos los nombres que no pierden nada sobre las tales letras o vocales en que acaban toman *ua*. Ex.: *tlatzca*,⁴ cipres; *tlatzcaua*, el dueño, etc.; — *ueue*, viejo; *ueueua*, señor del tal viejo. Destos se saca *tapayaxi*, sapillo, *tapayaxhua*.

Tambien se sacan los acabados en *chi* que bueluen la *i* en *e*, o sobre la *i* toman *ua*. Ex.: *chichi*, perro; *chiche*, vel *chichua*, dueño del perro. El segundo segun Tlaxcala.⁵

De los que uienen de verbos.⁶

Los verbales en *qui* bueluen en *ca* y toman *ua*. Ex.: *tlapixqui*, guarda; *tlapixcaua*, el señor del tal guarda.

Y es de notar que todos estos possessiuos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, añaden *cauh* en el singular, y en el plural toman *uan*, sobre el *ca*,⁷ pero es de advertir mucho que

1 Esta última frase está en el manuscrito MN.

2 Falta esta frase en el manuscrito BN.

3 Falta esta frase en el manuscrito BN.

4 Var. «*tlatzcan*;» manuscrito BN.

5 Esta frase se ha tomado del manuscrito MN.

6 El encabezamiento se sacó del manuscrito MN.

7 La lección del manuscrito MN, desde aquí hasta el fin, es esta: «Ex.: *mille*, quiere dezir el dueño del maizal, o de la heredad, y *nomillecauh*, que quiere dezir mi tal dueño. Tlaxcala dize *nollallecauh*, vel *nollalhtecoyo*; y el dueño dize al rentero, *nollalhma*. Mexico le dize *nomayecauh*.»

quando se juntan a los dichos pronombres mudan el significado, porque *mille* quiere dezir el dueño del maizal, o de la heredad, y *nomillecauh* no quiere dezir mi tal dueño, sino mi guarda de mi maizal.

De los derivativos en *yttl*.

Ay otros deriuatuios que salen de nombres que acaban en *yttl*, ó en *lull*, y significan el ser de la cosa, o lo que pertenesce, o es anexo a ella. Ex.: *teytl*, Dios; *teuyttl*, diuinidad, o cosa que pertenesce a Dios, o a su seruicio;—*maceualli*, *maceual*, *maceualull*, vasallaje de *maceual*, o cosa que conuene a *maceual*. Y estos no tienen plural, sino quando los juntan a los pronombres *no*, *mo*, *y*.¹

Y la formacion destes es, perdiendo lo que el nombre ha de perder, tomar *yttl*, y si el nombre quedare en *l*, tomara *lull*. Ex.: *cuquill*, lodo; *cuquiyttl*, cosa de lodo;—*pilli*, hidalgo; *pillull*, hidalguia.

Tambien estos deriuatuios en *yttl*, *lull*, salen de nombres y aduerbios temporales, y la formacion dellos es diferente de los pasados, porque en los que salen de nombres perdiendo lo que ha de perder toman *ca*, y sobre el *ca* añaden *yttl*. Ex.: *cexiuill*, año; *cexiuhcayttl*,² cosa deste año pasado, scil. hecha, o cogida, vel *monamiccayttl*, vel *yecexiuhcayttl*. De futuro no se dice.³

Y si es aduerbio que no pierde nada tomara el *ca*, y sobre el *ca* se añadira el *yttl*. Ex.: *ye uccauhcaayttl*. No son en uso los tales aduerbios temporales de dias, como el siguiente: *axcan*, oy, *axcancayttl*, la cosa deste dia, no se dize, sino: *quin omochiuh*; y para cosas de simiente dizen: *quin amaneua*.⁴

Y quando de algunos nombres verbales se deriuaren estos de *yttl*, formar se han de la tercera persona del preterito plusquamperfecto de la boz de actiua añadiendo *yttl*. Ex.: *tlatoani*, señor o hablador; *otlatoca*, aquel auia hablado; *tlatocayttl*, cosa de señorío;

Tlaxinqui, carpintero; *otlaxinca*, aquel auia labrado; *tlaxincayttl*, cosa de carpintero;

Tlacuilo, escriuano; *otlacuiloca*, aquel auia escripto; *tlacuilocayttl*, cosa de escriuano.

Los que descien den de nombre de pueblos, como de *Mexico*, *mexicayttl*, formar se han de su nombre deriuatuiuo acabado en *call*, boluiendo el *tl* en *yttl*. Ex.: de *Tlaxcalla*, *Tlaxcalhtecall*; *tlaxcalhtecayttl*, cosa de Tlaxcalla.

Sacanse los nombres de pueblos que acaban en *chan* y en *tillan*, porque estos sobre el mismo nombre del pueblo toman *ca* y añaden *yttl*. Ex.: *Quauhtinchan*, *quauhtinchancaayttl*; *Quauhtillan*, *quauhtillancaayttl*.

Y es de notar que los nombres substantiuos que fenescieren en *c* preposicion, y tambien los adiectiuos que acabaren en *c*, tomaran *a* sobre la *c* y añadiran *yttl*. Ex.: *ylhuicac*, en el cielo; *ylhuicacayttl*, cosa del cielo;—*cuztic*, cosa amarilla; *cuzticayttl*, amarillez de la tal cosa.

1 La última frase está en el manuscrito BN.

2 Var. «Ex.: *xiauill*, año; *xiauicayttl*» manuscrito BN.

3 Todo lo que está despues del vocablo «cogida» se ha tomado del manuscrito MN.

4 En el manuscrito BN, despues de la silaba *yttl*, sólo hay lo siguiente: «Ex.: *axcan*, oy, *axcancayttl*, la cosa deste dia.

Y estos deriuatiuos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. en el singular pierden el *tl*, y en el plural toman *uan*. Ex.: *nacayutl*, cosa de la carne o cuerpo, *nonacayo*, mi tal cosa; —plural, *nonacayouan*,¹ mis tales cosas; y tomase por mis hijos, o los de mi cosa.

Pero quando estos de *yutl* o *lutl* descienden de nombres o adverbios temporales, entonces en el singular resciben los tales pronombres, mas en el plural no se dizensino quando se habla de cosas animadas. Ex.: *xiuhcayutl*, cosa del año presente; ² *noxihcayo*, mi tal cosa; plural, *noxihcayouan*, mis tales cosas, scil. animadas. Y se usa poco este plural.

CAPITULO IX.

De los deriuatiuos substantivos que descienden de verbos.

Los verbales pueden rescibir antes de si una destas tres particulas *lla*, *te*, *ne*, y unos las resciben todas, y otros algunas, y otros no resciben ninguna. Y quando estas particulas se anteponen a los nombres verbales tienen el mismo significado que en el verbo de donde descienden; y puesto que se aya de tratar de lo que significan en la materia de los verbos, en breue ponemos aqui lo que para el presente proposito haze el caso.

Es de saber que el *lla* significa generalidad en el nombre con quien se junta, y el *te* que la significacion del nombre passa en cosas animadas. El *ne* se usa poner en los nombres que descienden de verbos a los quales se anteponen *nino*, *timo*, etc., ahora sea por via de reflexion, o porque el verbo lo tiene de suyo. Ex.: de *mollaçotlah*, que significa aquellos se aman, viene *netlaçotlaliztli*, que es el amor con que alguno se ama; —de *ninoçaua*, que es ayunar, viene *neçaualiztli*, el ayuno; porque el *mo* de la tercera persona del verbo en estos de *liztli*, se buelue en *ne*. Pero los verbales acabados en *ni* quedar se han en el *mo* del verbo. Ex.: *mollaloa*, aquel corre; *mollaloani*, corredor.

Deuese tambien denotar que quando el nombre al qual se anteponen estas particulas començare en vocal, ni se perdiera la vocal del nombre ni de la particula. Ex.: *tlaeliuiani*, deseoso; *teawilhtiani*, el que alegra a otros; *neawilhtiliztli*, el regozijo con que algunos se regozijan.

De los verbales substantivos.

Liztli.—Estos verbales substantiuos fenescen en diuersas terminaciones, unos acaban en *liztli* y significan la action y operation del verbo, assi como enseñança o doctrina etc. Ex.: *temachtiliztli*, la doctrina con que yo enseñe a otros.

Estos no tienen plural. La formacion dellos es del futuro del indicatiuo, boluiendo la tercera persona en *liztli*. Ex.: *tellaçotlaz*, aquel amara; *tellaçotlaliztli*, el amor con que aman a otros.

Sacanse los que se deriuan de los verbos acabados en *ca*, que se forman del futuro perdiendo la *z*, y boluiendo el *ca* en *qui* y añadiendo *liztli*. Ex.: *tlanelhtocaz*, *tlanelhtozquiliztli*.³

¹ Var. « *nonacayo*, mi cuerpo; plural *nonacayouan*, mis cuerpos. Y tómate por mis hijos. » (MN.)

² El manuscrito MN pone « pasado » en vez de « presente. »

³ Falta este párrafo en el manuscrito BN; precediendo al que contiene la regla general en el manuscrito MN.

Y quando estos salen de verbos neutros absolutos acabados en *y* se pueden formar de dos maneras: la primera como ya es dicho, la segunda sobre la *x* del futuro tomar *lli*. Ex.: *miquiz*, morira; *miquiliztli*, vel *miquixtli*, muerte.

Y los que salen de verbos actiuos pueden tomar las particulas *tla*, *te*, *ne*, porque si vienen de verbos neutros que no tuieren *nino*, *timo*, etc. no las pueden reseibir. Pero si tienen *nino*, *timo*, etc. toman solo el *ne*, como esta dicho.¹

Con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. pierden el *lli*, y quando les dan plural bueluen el *lli* en *huan*.² Ex.: *techicualiztli*, esfuerço; *notechicualiz*, mi esfuerço con que esfuerço a otros; plural, *notechicualizhuan*, mis esfuerços y tambien mis esforçadores.³

Lli.—Otros acaban en *lli* y tienen el mismo significado que los de *liztli*. Ex.: *ne-machtilli*, la doctrina con que algunos se enseñan o deprienden; *temachtilli*, la doctrina que enseñan a otros. La formacion destes es boluer la *x* del futuro en *lli*, como parece en los exemplos ya dichos.

Y en esta significacion de substantiuos no pueden tomar mas de las particulas *te*, *ne*, porque quando toman *tla* se hazen adiectiuos, como se dira adelante.⁴ Con los pronombres *no*, *mo*, *y*, siguen la regla de los primitiuos acabados en *lli*, etc.

Ni.—Otros acaban en *ni* y estan en lugar de los nombres que en nuestro castellano dezimos *amador*, *lector*, etc. y el plural hazen de dos maneras, porque o toman *me*, o añaden una *h* sobre el *ni*. Ex.: *tetlaçotlani*, amador; plural, *tetlaçotlanime*, vel *tetlaçotlanih*.

La formacion destes es de la tercera persona del presente del indicatiuo añadiendo *ni*. Ex.: *tlaqua*, aquel come; *tlaquani*, comedor.

Estos no resciben mas de las particulas *tla*, *te*. Pero quando descinden de verbos neutros que tuieren *nino*, *timo*, *mo*, etc. quedarse han los verbales con el *mo* de la tercera persona del verbo, y no la bolueran en *ne*, como hizieron en los de *liztli*. Ex.: *mottlaloa*, aquel corre; *mottlaloani*, corredor.

Y lo mesmo se dira de los verbales que salieren de verbos actiuos reflexiuos que tomaran tambien el *mo*. Ex.: *mottlaçotla*, aquel se ama; *mottlaçotlani*, amador de si mesmo; pero ayuntados á los pronombres *no*, *mo*, *y*, el *mo* bolueran en *ne*. Ex.: *momachtiani*, *nonemachticauh*, mi tal hijo, vel que se enseña.⁵

Y los que salen de verbos actiuos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, sobre el preterito plusquamperfecto del verbo donde descinden tomaran *uh*, y para el plural *uan* quitando la *o* del principio. Ex.: *otlapixca*, aquel auia guardado; *notlapixcauh*, mi guarda; plural, *notlapixcauan*, mis guardas.

Mas si descinden de verbos neutros que tienen *mo* en la tercera persona, no se juntaran con los pronombres, y ansi no diremos *nomottlalocauh*. Pero si salieren de verbos neutros que no tienen el *mo*, bien se juntaran con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. Ex.: *tlacçani*, andador, bien diremos *notlacçacauh*, mi andador.

1 Este período se ha tomado del manuscrito MN.

2 Se tomó esta cláusula del manuscrito BN.

3 Var. «Plural no le tiene, sino del verbal en *ni*. Ex.: *techicauani*, *notechicauhcauh*, mi esforçador;

4 Capitulo undécimo.

plural, *notechicauhcauan*.» (MN.)

5 En el manuscrito BN falta este párrafo; y está reproducido al fin del siguiente, en el manuscrito MN., en estos términos: «Pero deue se notar que quando los actiuos reflexiuos se juntaren con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. el *mo* volueran en *ne*. Ex.: *momachtiani*, *nonemachticauh*, mi tal hijo que se enseña.»

Otros acaban en *ni* que salen de la boz impersonal, y significan el instrumento con que se exercita la operacion del verbo. El plural hazen como los passados, añadiendo *me* o *h* sobre el *ni*. Ex.: *tlateconi*, hacha, o instrumento para cortar; plural, *tlateconime*, vel *tlateconih*. Y en estos no se usa mucho el plural.¹

La formacion dellos es del presente del indicatiuo de la boz impersonal, añadiendo *ni*. Ex.: *temachtilo*, todos enseñan; *temachtiloni*, aquello con que enseñan. Y estos no pueden estar sin una destas tres particulas *tla*, *te*, *ne*; no se pueden juntar con los pronombres *no*, *mo*, *y*, pero para dezir mi tal instrumento anteponen los dichos pronombres al preterito imperfecto de la actiua. Ex.: *tlateconi*, instrumento con que cortan; *nollatequia*, mi tal instrumento con que corto, etc.

Qui.—Otros acaban en *qui* y estos por la mayor parte son nombres oficiales que exercitan la operacion del verbo donde salen, y en el plural bueluen el *qui* en *que*. Ex.: *tlapixqui*, guarda; plural, *tlapixque*. La formacion dellos es de la tercera persona del singular del preterito perfecto, perdiendo la *o* del principio y añadiendo *qui*. Ex.: *nillatzuma*, coser algo, haze en la tercera persona del preterito *ollatzun*, perdiendo la *o* y tomando *qui* hara *tlatzunqui*, el sastre. Y estos no toman mas de las particulas *tla*, *te*. Y con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. hazen en el singular y plural como diximos de los de *ni* que salen de verbos actiuos. Ex.: *tlapixqui*, *nollapixcauh*; plural, *nollapixcauan*.

Yan.—Otros acaban en *yan*, y estos salen de la boz impersonal, y son el preterito imperfecto del indicatiuo de la dicha boz a la letra anteponiendoles los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. Significan el lugar donde se haze la operacion que importa el verbo. Ex.: *temachtiloyan*, el lugar donde todos enseñan. Toman las particulas *tla*, *te*, *ne*, aunque el *tla* no con todo verbo.² Y estos impersonales no se juntan con los pronombres *no*, *mo*, *y*; pero para dezir mi tal lugar, reduzenlos al preterito imperfecto del indicatiuo de la boz activa, añadiendo una *n*. Ex.: *tlaqualoyan*, el lugar donde comen; *nollaquayan*, mi tal lugar donde yo como.

Ca.—Otros acaban en *ca*, y estos por la mayor parte descien den de verbos compuestos con nombres. Significan lo mesmo que los de *yan* sobre dichos que es el lugar donde se exercita o haze la operacion del verbo. Y estos en el plural redoblan la primera sillaba. Ex.: *calhpiwca*, el lugar donde guardan algo; plural, *cacalhpiwca*. La formacion dellos es de la tercera persona del singular del preterito plusquamperfecto quitando la *o* del principio. Ex.: *ocacchiuhca*, aquel auia hecho cacles; *cacchiuhca*, el lugar donde se hazen cacles. Y estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, no pierden nada ni añaden. Ex.: *conchiuhca*, el lugar donde se hazen ollas; *nococonchiuhca*, mi tal lugar. Y en el plural redoblara tambien la primera sillaba y dira *nococonchiuhca*.

Otros acaban tambien en *ca*, y estos salen solamente de la boz passiua y tienen el significado passiuo, y en solo esto difieren en la significacion de los de *listli*. Y estos no pueden estar sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. y son el preterito plusquamperfecto de la passiua quitando la *o* del principio, y anteponiendoles los dichos pronombres. Ex.: *notlayeculhtiloca*, el seruicio con que yo soi seruido. No toman particula ninguna porque la passiua donde vienen no las tiene.

¹ Falta esta frase en el manuscrito BN.

² Esta última observacion está en el manuscrito MN.

CAPITULO X.

De los nombres adjetivos primitivos.

Los adjectiuos son en dos maneras, unos son primitiuos y otros deriuatiuos, y entre los deriuatiuos unos se deriuan de nombres y otros de verbos. Trataremos primero de los primitiuos y despues de los deriuatiuos.

Los nombres adjectiuos primitiuos son pocos y algunos dellos en la variacion dificultos. Y por tanto porne aqui los que se me ofrescieren.

Anca, por si solo no se dize; y juntado con la tercera persona del pronombre en el singular, dizen *yanca*, y significa su ygual, o lo que esta conjuncto a otra cosa.

Anioac, no estoy aqui aunque auia estado, o no soy nada aunque lo era. Está en lugar de *nullus*, y variase desta manera: *Anioac*, *atioac*, *aoac* vel *ayocac*; — plural, *atioaque*, *anmioaque*, *aoaque*, vel *ayocaque*, vel *aoacaque*.¹

Allei, ninguna cosa, vel *nihil*, vel *nullus*, o no soi nada, y dizese de cosas animadas quando significa no ser nada, y en la tercera persona usan para cosas inanimadas, y quiere dezir no ay nada, y para denotar el segundo significado se varia desta manera: 1^a *arillei*, no soi nada; 2^a *atillei*, 3^a *atley*; — plural, 1^a *atilleitin*, 2^a *amalleitin*, 3^a *atleitin*. Y tambien dizen en el plural: *atilleme*, *antleme*, *alleme*.

Auc tlei, este significa que antes auia algo, pero que ya no ay nada, o quiere dezir antes era algo, y ya no soi nada, y en este segundo significado se varia desta manera: 1^a *auc nitlei*, 2^a *auc titlei*, 3^a *auc tlei*; — plural, 1^a *auc tilleitin*, 2^a *auc antleitin*, 3^a *auc tleitin*. Y tambien dizen en el plural: 1^a *auc tilleme*, 2^a *auc antleme*, 3^a *auc tleme*.

Ayac, ninguno, o no estoi aqui, o no soi nada. En el segundo y tercero significado se varia en esta manera: 1^a *anac*, no estoi aqui, o no soi nada; 2^a *atac*, 3^a *ayac*; — plural, 1^a *ataque*, 2^a *amaque*, 3^a *ayaque*.

Elh no se halla por si solo sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. y con ellos quiere dezir diligente y variase en esta manera: 1^a *nelh*, yo soi diligente; 2^a *melh*, 3^a *yelh*; — plural, 1^a *telh*, 2^a *amelh*; 3^a *ymelh*.² Y tambien dizen en el plural: *telhtin*, *amelhtin*, *yelhtin*.

Y con este nombre y los passados parece que los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. no son possessiuos, sino estan en lugar de *ni*, *ti*, *an*.

Yuhqui, vel *yuh* quiere dezir *talis* et *tale*, y variase en esta manera: Singular, 1^a *niuhqui*, tal soi; 2^a *tiuhqui*, 3^a *yuhqui*; — plural, 1^a *tiuhque*, tales somos; 2^a *amiuhque*, 3^a *yuhque*.

Ixquich, vel *itzqui*,³ todo, o tanto, dizese en el singular de cosas animadas e ynanimadas; — plural, *ixquichtin*, vel *itzquintin*. Y este se dize solamente de cosas animadas.

Muchi, todo; plural *muchintin*, todos. En el singular y plural tiene la diferencia que el pasado.

¹ El manuscrito MN sólo trae las terceras personas; así: «*Aucac*, no esta aqui aunque auia estado, esta en lugar de *nullus* (léase *nullus*), y variase desta manera: singular, 3.^a *aucac*, vel *ayocac*; plural, *aucaque*, vel *ayocaque*.»

² Var. «*yelh*» (BN.)

³ Las variantes *itzqui*, pl. *itzquintin*, corresponden al manuscrito MN.

Nelli, cosa verdadera.—*Oui*, cosa ardua o dificultosa.—*Quauhlic*, cosa grande.—*Qualli*, cosa buena.—*Queexquich*, vel *quezqui*, vel *can achi*,¹ quanto, o que tanto.—*Vey*, cosa grande,² scil. animal; plural, *ueuei*, vel *uecapame*, y para aves *ueuey*.—*Xuwuhqui*, cosa verde.—*Yectli*, cosa buena.

Y estos adjectiuos primitiuos, quando las cosas de que se dizen son animadas, por la mayor parte en el plural tomaran *tin* sin redoblar sillaba, y tambien redoblandola podran tomar *tin*. Ex.: *qualli*, bueno; plural, *qualhtin*, vel *quaqualhtin*.

Pero si son de cosas ynanimadas redoblaran la primera sillaba sin tomar *tin*. Ex.: *quauhlic*, cosa grande; plural, *quaquauhlic*;—*ueyac*, cosa grande o larga, scil. arbol, palo, paja; plural, *ueueyac*.³

Y esto sobre dicho se ha de entender quando el tal nombre, ahora signifiquen cosas animadas, o ynanimadas, tuviere plural, porque no a todos los adjectiuos se les pueden dar.

De los nombres numerales de cosas animadas.

Singular, *ce*, uno;—plural, *ceme*, *cequintin*, *cequin*.

Singular, *occe*, otro;—plural, *occequintin*, *cequintin*, *cequin*.

Singular, 1ª *çan nocelh*, 2ª *çan mocelh*, 3ª *çan ycelh*;—plural, 1ª *çan tocelhtin*, 2ª *çan amocelhtin*, 3ª *çan ycelhtin*.

Çaniyo, yo solo, variase en esta manera: singular, 1ª *çaniyo*, 2ª *çan tiyo*, 3ª *çan iyo*;—plural, 1ª *çan tiyoque*, 2ª *çan amiyoque*, 3ª *çan iyoque*.

Y para dezir ambos usan desta preposicion *uan*, con los pronombres, desta manera:

Singular, 1ª *nouan*, conmigo; 2ª *mouan*, contigo; 3ª *yuan*, con aquel;— plural, 1ª *toneuan*, ambos; 2ª *amoneuan*; 3ª *yuan*, vel *yneuan*.

Yonteixtin, vel *ymonteixtin*, ydem para animales y aues.

Y para dezir mas que dos, dizen: *tocepan tiazque*, todos juntos yremos.

1ª *tomextin*, ambos; 2ª *amomextin*; 3ª *ymomextin*, vel *yomextin*, dizese para cu-lebras, o peces, o personas.

De los nombres numerales de cosas ynanimadas.

Centell, una, scil. manta, piedra, palo, papel, etc.—*Ce*, uno. Dizenlo tambien para arbol, petate, etc.—*Occentell*, otra, scil. piedra, etc.—*Centlamantli*, una cosa, un sermon, platica, o cantar, o cosas pareadas.—*Occentlamantli*, otra cosa, scil. piedra, manta, sermon, o cosas pareadas.⁴—*Cententli*, *cencamatl*, una palabra.—*Occententli*, otra palabra.—*Occequi*, vel *cequi*, otra cosa, o mas, etc.—*Occecca*, es lo mesmo que *occequi*, y es para cosas de comer, o mantas por orden puestas.

Otras vezes, *occecca* es aduerbio y quiere dezir en otra parte.

Yonllamanixtin, ambas cosas.—*Yonteixtin*, ambas cosas, scil. piedras.—*Ymomextin*, ambas, scil. palos, arboles, etc.

¹ Esta última variante corresponde al manuscrito BN.

² Lo que sigue, hasta el fin de la frase, está en el manuscrito MN.

³ El primer ejemplo se ha tomado del manuscrito BN; el segundo, del manuscrito MN.

⁴ La última acepción solo está en el manuscrito BN.

De *quis*, vel *qui*, y sus compuestos.

Ac, aquí, aquín, quien? preguntando; plural, *aquíque*.—*Ac yehoatl?* quien es aquel? plural, *aquíque yehoantin*.—*Yn aquín*, el que; plural, *yn aquíque*, los que, scil: vinieron.—*Catleoatl*, que o qual, para cosas ynanimadas.—*Çaço catleoatl*, qualquiera, para cosas ynanimadas.—*Yn aquí*, vel *in aquín*, qualquiera que, o el que; plural, *in aquíque*, cualesquiera que, o los que.—*Ceceme*, vel *ceceyaca*, cada uno, o cada qual.—*Aca*, alguno; plural, *acame*, algunos.—*Tlein?* que?—*Tlein y?* que es esto?—*Tlein o?* que es esso?—*Catti in Pedro?* donde esta Pedro? plural, *cattique?*¹

CAPITULO XI.

De los derivativos adiectivos.

Los derivativos adiectivos unos se derivan de nombres y otros de verbos.

Los que se derivan de nombres acaban en una destas terminaciones *yo*, *llo*. Y el significado destes es cosa que tiene aquello que significa el nombre de donde salen. Y estos en el plural toman *que* sobre la *o*. Ex.: *çuquilt*, lodo, o barro, *çuquiyo*, cosa lodosa; plural, *çuquiyoque*.

La formacion destes es, los acabados en *yo* que salen de nombres acabados en *tl* o en *tli* hazen al nombre perder el *tl* o el *tli*, y toman *yo*. Ex.: *yztatl*, sal; *yztayo*, cosa salada;—*uctli*, vino; *uceyo*, cosa vinada.

Los acabados en *llo* se forman de los nombres acabados en *lli* bolviendo la *i* en *o*. Ex.: *temalli*, materia; *temallo*, cosa que tiene materia.

Y estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc., hazen en dos maneras en el singular, porque o se quedan en la mesma terminacion tomando los pronombres al principio, o tambien sobre la *o* toman *cauh*, y en el plural los unos y los otros toman *uan*. Ex.: *yztatl*, *noztayo*, vel *noztayocauh*; plural, *noztayouan*, vel *noztayocauan*.

Y es de notar que el primero significado es muy diferente del segundo, porque el primero denota que aquello que importa el nombre esta en mi mesmo, y el segundo que esta en cosa mia. Ex.: *çuquilt*, es lodo, *çuquiyo*, cosa lodosa, *noçuquiyo* querra dezir mi suziedad, o el lodo que esta en mi; pero *noçuquiyo cauh* querra dezir mi cosa suzia.

De los verbales adiectivos.

Ay otros adiectivos que se derivan de verbos, y estos son verbales y fenescen en diuersas terminaciones.

C.—Vnos acaban en *c* y estos significan ser la cosa tal como la importa el verbo de que descenden. Ex.: de *ati*, vel *atia*, derretirse, *atic*, cosa rala, o derretida.

¹ Este último ejemplo se ha tomado del manuscrito MN, en cuyo folio 144, segun dice Mr. Rémi Si-méon, está repetida la lista de estos pronombres con una variante para *tlein* que dice así: «lo que, relativo, *yn tlein*, para cosa ynanimada.»

Y para la formacion destes es de notar que por la mayor parte salen de verbos neutros y no de todos sino destas cinco terminaciones *ua, ui, ti, tia, ni*. Y destes salen los verbales adjectiuos en *c* por la mayor parte. Pero porque la formacion es muy diferente y no se puede dar una regla, diremos de cada terminacion por si.

Los de *ua* se forman en dos maneras: o toman sobre la *a, c*, o bueluen el *ua* en *c*, y toman *tic*. Ex.: *cuechaua*, humedecerse; *cuechauac*, vel *cuechactic*, cosa humeda.

Destos se sacan: *Alastic*, cosa resbaladiza;—*Coyartic*, cosa hueca,¹ no se dize, sino *coyauac*, vel *ylic coyonqui*;—*Piastic*, cosa larga y derecha,² palo o caña.

Los quales algunos bueluen el *ua* del verbo en *z* y toman *tic*, pudiendo salir de verbos.³

Los de *ui* forman el verbal perdiendo el *ui* y la vocal que esta antes del, y sobre la consonante que quedare toman *tic*. Ex.: *culiu*, entortarse; *culhtic*, cosa tuerta;—*maxexeliu*, derramarse o esparcirse; *maxexelhtic*, cosa esparcida o desparramada.

Los acabados en *ti* sobre el *ti* toman *c*. Ex.: de *ati*, derretirse, *atic*, cosa derretida o rala.

Los de *tia* bueluen la *a* en *c*. Ex.: *tlilhtia*, hazerse negro, o entintarse; *tlilhtic*, cosa negra.

Los de *ni* bueluen el *ni* en *c*, y toman, sobre la *c*, *tic*. Ex.: *coyoni*, horadarse; *coyoctic*, cosa horadada.

Estos no resciben las particulas *lla, te, ne*, ni salen de todos los verbos destas terminaciones sino de algunos.

Con los pronombres *no, mo, y*, etc., hazen en dos maneras: o toman *a* sobre la *c*, o bueluen la *c* en *cauh*. Ex.: *catçauac*, cosa suzia; *nocatçauaca*, vel *nocatçauacauh*. Y es de notar que estos dos tienen diferente significado, porque el *nocatçauaca*, quiere dezir la suziedad que esta en mi; y *nocatçauacauh* quiere dezir mi cosa suzia. De manera que entramos se tornan substantiuos con los pronombres *no, mo, y*, como esta dicho en los verbales substantiuos acabados en *ca* que salen de la actiua. Y ansi el uno como el otro en el plural tomaran *uan* y haran *nocatçauacauan*.⁴

Lli.—Otros acaban en *lli*, y el significado destes es el del participio del preterito de la boz passiua, en el plural bueluen el *li* en *tin*, anteponiendo una *h*. Ex.: *tlacencaualli*, cosa aparejada; plural, *tlacencaualltin*. Y estos algunas vezes tienen significado de substantiuos, como *tlamachtilli*, discipulo, o cosa enseñada.

Estos se forman del futuro de la actiua boluiendo la *z* en *lli*, como parece en el exemplo ya dicho. Toman solamente la particula *lla*, porque cuando toman *te, ne*, se hazen substantiuos y mudan el significado, como esta dicho en la materia de los verbales substantiuos.⁵ Con los pronombres *no, mo, y*, en el singular perderan el *li* y tomaran *h*, y en el plural tomaran *uan* sobre el singular. Ex.: *tlamachtilli*, el discipulo, o cosa enseñada, *notlamachtilh*; plural, *notlamachtilhuan*.

Ni.—Otros acaban en *ni*, y estos salen de la passiua y el significado dellos es lo que

1 Lo que sigue, hasta el fin de la frase, se ha tomado del manuscrito MN.

2 Var. «cosa larga y hueca;» (BN.)

3 El último inciso está en el manuscrito MN.

4 En el manuscrito MN este párrafo es más corto. Dice así: «Con los pronombres *no, mo, y*, toman *a* sobre la *c*. Ex.: *catçauac*, cosa suzia, *nocatçauaca*, mi tal, etc. Si son personas negras bueluen la *c* en *cauh*. Ex.: *tlilhtic*, negro, *notlilhticauh*, mi negro; plural, *notlilhticauan*.»

5 Capitulo nono, pág. 26.

en nuestro castellano dezimos: *cosa amable, venerable, o cosa digna de ser amada*; en el plural toman *me*. Ex.: *tlacottaloni*, cosa amable, o digna de ser amada; plural, *tlacottalonime*, los tales amables. Aunque estos plurales no se usan mucho.¹

La formacion destes es de la tercera persona del presente del indicatiuo de la boz passiuu añadiendo *ni*, como parece en el exemplo ya dicho, etc.

Estos no toman particula alguna porque la passiuu de donde descien den no la recibe, tampoco se pueden juntar con los pronombres *no, mo, y*, etc.

Ni.—Otros acaban tambien en *ni*, y significan ser la cosa tal como lo importa la significacion del verbo de donde descien den. Y estos en el plural toman *me*. Ex.: *miqui*, morir, *miquini*, cosa mortal; plural, *miquinime*. Estos en esta significacion no pueden venir sino de verbos neutros que signifiquen passion yntinseca, porque, quando son de verbos que significan passion extrinseca, como *mollaloani*, corredor, entonces son substantiuos y tienen otro significado, como esta dicho.

La formacion destes es de la tercera persona del presente del indicatiuo de la boz de actiuu añadiendo *ni*. Estos no toman particula ninguna, ni se juntan con los pronombres *no, mo, y*, etc.

Otros verbales adiectiuos ay que no tienen terminacion determinada porque son a la letra la tercera persona del preterito perfecto del indicatiuo de la boz de actiuu quitando la *o* del preterito. Y el significado destes es actiuo, y significa lo que importa el verbo, como cosa alegre, o cosa espantosa, que alegra o espanta; y en el plural toman *que*, sobre el singular. Ex.: *temamauhi*, cosa espantosa, que espanta; plural, *temamauhtique*. Y en este significado no pueden tomar mas de la particula *te*, y no pueden estar sin ella. Y tomando el *tla, te*, se hazen substantiuos. Ex.: *temachti*, el predicador;—*tlacuilo*, el escriuano.

Y estos substantiuos salen de pocos verbos. Los adiectiuos no resciben los pronombres *no, mo, y*, pero los substantiuos tomara n *cauh* en el singular y *cauan* en el plural. Ex.: *tlacuilo*, escriuano, *notlacuilocauh*; plural, *notlacuilocauan*; y estos tambien pueden ser de *tlacuiloani*;—*temachti*, predicador, *notemachticauh*, etc.

Qui.—Otros acaban en *qui* y significan la cosa por la qual ha passado la action o significacion del verbo, como cosa lauada o podrida, etc. Estos en el plural bolueran el *qui* en *que*. Ex.: *tenqui*, cosa llena; plural, *tenque*;—*palanqui*, cosa podrida o llagada; plural, *palanque*.² Y estos salen de verbos neutros, y no de todos.

La formacion dellos es del preterito perfecto del verbo donde salen, quitando la *o* del principio y añadiendo *qui*. Ex.: *coyaua*, ensancharse, preterito *ocoyauh*; y de aqui viene *coyauhqui*, cosa ensanchada, o horadada; plural, *coyauhque*.³ Estos no pueden en este significado tomar particula ninguna porque salen de verbos neutros y quando las toman salen de verbos actiuos y hazense substantiuos como esta dicho mudando el significado. Ex.: *tenqui*, cosa llena; *tlatenqui*, el que hinche algo.⁴ Con los pronombres *no, mo, y*, estos adiectiuos en el singular bueluen el *qui* en *cauh*, y en el plural en *cauan*. Ex.: *tenqui*, *notenquicauh*; plural, *notenquicauan*;—*palanqui*, cosa podrida, *nopalancauh*, mi tal cosa; plural, *nopalancauan*. Pero estos poco se usan.

Tli.—Otros salen en *tli*, tienen la significacion del participio de preterito de la boz

1 La última frase se ha tomado del manuscrito MN.

2 El primer ejemplo es del manuscrito BN; el segundo, del manuscrito MN.

3 «Horadada;» variante del manuscrito MN.—El plural sólo está en el manuscrito BN.

4 Var. «Ex.: *tenqui*, cosa llena, no se dize, sino *oten, tlatenqui*, el que hinche algo.» (MN.)

passiva y no salen de todos verbos, ni se usa mucho, sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, darles plural.

La formacion dellos es de la tercera persona del preterito perfecto del indicatiuo quitando la *o* del preterito y añadiendo *tli*. Ex.: *nillacuepa*, voluer algo; preterito *onitlacuep*, *tlacueptli*, cosa buelta. Sacase desta regla *tlaxwilt*, cosa pressa, el qual viene de *niteaci*, prender, y no acaba en *tli* como los ya dichos.

Tambien se sacan los que vienen de verbos acabados en *ca*, porque estos se forman del presente del indicatiuo la *a* buelta en *tli*. Ex.: *nillapaca*, lauar; *tlapactli*, cosa lauada.

Y estos no toman mas de la particula *tla*, y con los pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular pierden el *tli*, y en el plural toman *huan*. Ex.: *tlacueptli*, *nollacuep*, mi cosa buelta; plural, *nollacuephuan*. Y estos plurales se usan poco.¹

Y es de notar que no es muy usado a todos estos adiectiuos, agora sean verbales o no verbales, quando estan absolutos, darles plural; pero para saber quando le tuuieren como se le an de dar assi en cosas animadas como ynanimadas, es de notar que, quando son ynanimadas, redoblan sillaba y les dan plural. Ex.: *quauhtic*, grande; plural, *quaquauhtic*, cosas grandes;² — *xalo*, cosa arenosa; plural, *xaxalo*, cosas arenosas. Pero quando las cosas son animadas tomaran una destas particulas *tin*, *que*, *me*, sin redoblar sillaba, y tambien algunas vezes redoblando tomaran las dichas particulas. Ex.: *quauhtic*, plural, *quauhtique*, vel *quaquauhtique*,³ scil. persona o personas.

Y ten es de saber que estos verbales adiectiuos y los substantiuos no de todos verbos se podran sacar, o a lo menos no estaran en uso; pero de algunos y de quales salgan y de quales no, el uso los dara a entender.

Tambien no es muy usado estos adiectiuos juntarlos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, pero deue se notar que quando con ellos se juntaren siempre estan substantiuados porque con los dichos pronombres no pueden ser adiectiuos y aunque no se junten con los pronombres por la mayor parte se podran hazer substantiuos como esta notado en algunas partes dellos y de la gramatica esta claro.

CAPITULO XII.

De ciertas particulas que se juntan a los nombres y con ellas se hazen diminutivos.

En esta lengua ay siete particulas que por si no significan nada y compuestas con los nombres o pronombres denotan reuerencia, o pequeñez, diminucion, ternura de amor o menosprecio, y son las siguientes: *tzin*, *tzintli*; *ton*, *tontli*; *pilh*, *pulh*; *tçulli*.

Estas particulas juntandose, o componiendose con los nombres les hazen perder lo que se dira en el capitulo siguiente que pierden en composicion.

Tzin.—El *tzin* significa reuerencia, pequeñez, diminucion, o ternura de amor. Ayuntase a pronombres primitiuos y nombres propios. Ex.: *nehoatzin*, *Pedrotzin*.

Tambien se junta a algunos nombres apellatiuos aunque son pocos. Ex.: *ylama-*

¹ Esta observacion está en el manuscrito MN.

² Var. «Ex.: *uey*, grande; plural, *ueuey*, cosas grandes, scil. arboles, animales.» (MN.)

³ Lo que sigue, hasta concluir el párrafo, se ha tomado del manuscrito MN.

tzin, vieja honrada, o viejezita; *ueuetzin*, viejo honrado. Iuntase assi mismo con aduerbio. Ex.: *amotzin*. Iuntase con conjunction. Ex.: *auhtzin*.

En el plural, con los pronombres primitiuos, redobla sillaba. Ex.: *amehoantzitsin*, vosotros. Y con los nombres apellatiuos redoblando toman *tin*. Ex.: *ylamatcatsintzintin*; *ueuetcatsintzintin*. Y con los otros pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular no pierden nada, y en el plural redoblan y toman *uan*. Ex.: *nilamatcatsitsiuuan*, mis viejas; *nouueuetcatsitsiuuan*, mis viejos.

Tzintli.—Esta tiene el mesmo significado que *tzin* y juntase solamente con nombres apellatiuos, y estos en el plural redoblan el *tzi*, y bueluen el *tli* en *tin*. Ex.: *ciuatl*, muger; *ciuatzintli*, muger honrada, o mugerzilla; plural, *ciuatzitsintin*. Y con los pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular pierden el *tli*, y en el plural redoblan el *tzi* y toman *uan*. Ex.: *atl*, agua; *atzintli*, *natzin*, mi agua; plural, *natzitsiuuan*, mis aguas; — *no-ciuatzin*, plural, *nociuatzitsiuuan*.¹ Sacase *pilhztintli*, que haze en el plural *nopilhuan*, vel *nopilhuantzitsiuuan*.

Ton.—Esta significa menosprecio o humiliacion. Iuntase solamente con nombres apellatiuos que significan cosas animadas. Ex.: *ueueton*, vejezuelo, o viejo no honrado; el plural haze en dos maneras: o redobla sin tomar *tin*, o redoblando toma tambien *tin*. Ex.: *ueueton*, vejezuelo; plural, *ueuetotontin*, vel *ueuetoton*. Con los pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular no pierden nada, y en el plural redoblando toman *uan*. Ex.: *no-ueueton*, mi tal viejo; plural, *nouueuetotouan*.

Tontli.—Esta significa diminucion, pequeñez, menosprecio, o humiliacion. Iuntase con los nombres apellatiuos que significan cosas animadas, o ynanimadas. En el plural redoblan el *to*, y el *tli* bueluen en *tin*. Ex.: *pilhtontli*, muchacho; *pipilhtotontin*, muchachos. Estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, pierden *tli*, y en el plural toman *uan* redoblando. Ex.: *tzapatl*, enano, *tzapatonlli*, enanito; *notzapaton*,² mi tal enano; plural, *notzapatotouan*. Sacase *pilhtontli*, que no se junta con los pronombres.

Pilh.—Esta significa diminucion o pequeñez. Iuntase algunas vezes con nombres propios, ut *Pedropilh*, Perico; y quasi siempre con nombres apellatiuos que significan cosas animadas. En el plural redoblan la sillaba y toman *tin*, o redoblan sin tomar *tin*.³ Ex.: *oquichpilh*, hombrezillo; plural, *oquichpipilhtin*, vel *oquichpipilh*. Con los pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular no pierden nada, y en el plural redoblan, y toman *uan*. Ex.: *noquichpilh*; plural, *noquichpipilhuan*, mis hombrezillos.⁴

Pulh.—Esta significa vituperio, o grandor con denuesto. Iuntase con pronombres primitiuos y tambien con nombres propios y apellatiuos, que significan cosas animadas e ynanimadas; en el plural redoblan la sillaba y no toman *tin*. Exemplo del pronombre: *nehoapulh*; plural, *tehoanpupulh*;—Exemplo del nombre proprio: *Pedropulh*;—Exemplo con apellatiuo: *ciupulh*; plural, *ciupupulh*. Con los pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular no pierden nada, y en el plural redoblan la sillaba y toman *uan*. Ex.: *nociupulh*, mi muger ruin; plural, *nociupupulhuan*, mis mugeres ruines.

1 El primer ejemplo está en el manuscrito BN; el segundo, en el manuscrito MN.

2 Falta este vocablo en el manuscrito MN.

3 El copista del manuscrito BN omitió la última frase.

4 El manuscrito MN intercala en este lugar un párrafo que dice así: «*Polti*.—Tienen esta particula *potli* que denota pertenecer, y la posponen a algunos nombres. Ex.: *pilhpolti*, primera muger, o que pertenece, etc.; *nopilhpo*, mi primera muger.»

Tçulli.—Esta denota que la cosa que significa el nombre esta mal tratada, vieja, o rota, o corrompida. Y no se junta sino a nombres que significan cosas ynanimadas. Y en el plural bueluen el *li* en *tin*. Ex.: *tilhmaçulli*, manta vieja; plural, *tilhmaçulhtin*. Con los pronombres *no*, *mo*, *y*, en el singular el *li* bueluen en *h*, y en el plural redoblaran, y tomaran *huan*. Ex.: *notilhmaçulh*; plural, *notilhmaçuçulhuan*.

De los verbales con las dichas particulas.

Los nombres verbales ansi adjectiuos como substantiuos para tomar las dichas particulas se formaran en esta manera: si fenescieren en *ni*, *qui*, se formaran del preterito plusquamperfecto del verbo de donde descende el tal verbal, y quitada la *o* del principio añadiran las dichas particulas. Ex.: *temachtiani*, predicador; *temachticatzintli*, predicador honrado;¹—*tlapixqui*, el que guarda, *tlapixcatzintli*.

Y lo mesmo haran los verbales adjectiuos o substantiuos que se toman de la tercera persona del preterito perfecto del indicatiuo de la actiua. Ex.: *tlacuilo*, escriuano; *tlacuilocatzintli*;—*tecoco*, cosa que affige, *tecococatzintli*.

Los verbales en *tli*, *li*, las pierden, y sobre lo que queda del nombre toman las particulas. Ex.: *tlapactli*, cosa lauada, *tlapactzintli*;—*tlacencaualli*, cosa aparejada, *tlacencaualhtzintli*.

Los verbales que acaban en *ya*, *ian*, sobre ellas toman *tzintli*, como de *nocochian*,² mi camara, *nocochiantzin*.

Los de *c* toman *a* y añaden las particulas. Ex.: *melauac*, cosa derecha, *melauacatzintli*.

Los de *tic*, segun la regla de los de *c*, y tambien perdiendo el *tic* toman las particulas. Ex.: *cuztic*, cosa amarilla, *cuzticapulh*, vel *cuzpulh*.

Los adjectiuos que fenescen en *yo*, *llo*, toman *ca* y añaden las particulas. Ex.: *xaloc*, cosa arenosa, *xalocatzintli*.

CAPITULO XIII.

De los nombres compuestos y de los comparativos y superlativos.

Los compuestos unos se componen substantiuos con substantiuos, assi como de *totoli*, gallina, y *tell*, piedra, *totolhtell*, piedra de gallina, y tomanlo por huevo. Y quando ansi se componen estos nombres el postrero no perdera nada, pero el otro o otros con quien se componen perderan lo que adelante se dira.

Tambien se componen substantiuos con adjectiuos, ansi como de *atl*, agua, y *chipauac*, cosa limpia, se compone *achipactli*, agua limpia, y tambien se dize sin composicion: *chipauac atl*, agua limpia.

Yten se componen nombres y verbos incorporando el nombre con el verbo. Ex.: *petlatl*, estera o petate, *nicchiua*, hazer, *nipetlachiua*, yo hago petates, y tambien se dira sin composicion: *nicchiua in petlatl*.

¹ Falta esta acepcion en el manuscrito BN.

² En el manuscrito MN está escrito *nocochia*, *nocochiatzin*.

Tambien se componen nombres con preposiciones. Ex.: *all*, agua; *pa*, encima; *apa*, encima del agua, o en el agua.

Yten se componen nombres con adverbios, ansi como de *tentli*, beço, o labio y *chico* adverbio que quiere dezir auiesamente, se compone *tenchico*, que significa hombre bilingue, parlero que no guarda secreto. Y estos compuestos con adverbios primitiuos son muy pocos.¹

Yten se componen con algunas particulas que por si no significan nada, mas juntandolas con los nombres denotan menosprecio, reuerencia, o pequenez. Ex.: *ciuatzin-tli*, mugerzilla.

Tambien es de notar que se hallan nombres compuestos de tres nombres y entonces los dos primeros perderan y el postrero quedara entero. Ex.: *quauhneucçayulli*, abeja de miel que cria en el madero. Esta se compone de *quauill*, madero, y pierde todo el *ill*; el segundo *neucilli*, miel, pierde el *tli*, y queda *neuc*; el tercero es *çayulli*, que es abeja, y este no pierde nada, y ansi dezimos *quauhneucçayulli*.

Tambien se deue notar que quando un nombre se compone con otro, el primero, como emos dicho, a de perder algo. Y esto es muy necessario saberse para muchos propositos, para lo qual se ponen las reglas siguientes.

PRIMERA REGLA.

Los nombres acabados en *tl* le perderan en la composicion o deriuacion. Ex.: *tle-çuchitl*,² brasa, componese de *tletl*, fuego, y perdio el *tl* en la composicion porque esta primero en la composicion, y el segundo, que quiere dezir rosa, no pierde nada.

SEGUNDA REGLA.

Los nombres acabados en *tli*, *lli*, pierden *tli*, *lli*, en composicion. Ex.: *tlapanco*, en el terrado, viene de *tlapanlli*, que es terrado, y con preposicion que quiere dezir en, dezimos: *tlapanco*, donde el nombre perdio el *tli*. Exemplo de los de *lli*:³ *ninocalh-chiua*, hagome mi casa, componese de *calli*, casa, y *nicchiua*, hazer; pierde el nombre el *li*, queda *calh*, y sobre esto se añade el verbo, anteponiendo el pronombre *nino* a todo el verbo, y dize: *ninocalhchiua*.

Los que acabaren en otra terminacion fuera de las dichas y se compusieren con otra diction no perderan nada. Ex.: *nitlatzcapoloa*, destruyo el cipres. Y no se si quadra fuera de las terminaciones de *tl*, *tli*, *lli*, pero tanto todo lo dicho se entienda por la mayor parte.

Tambien es necesario saber que assi como en la gramatica dezimos que el compuesto ha de seguir la regla del simple, lo mesmo se entienda en esta lengua, y esto se ha de entender en los nombres quanto a lo que han de perder con los pronombres *no*, *mo*, *y*, que lo mesmo que pierde el simple perdera el compuesto quando fuere el ultimo nombre de la diction compuesto. Ex.: *qualactli*, que quiere dezir baua, con los pronombres *no*, *mo*, *y*, dezimos *noqualac*, componiendole con *tentli*, labio, diremos *tenqualactli*, baua del rostro, *notenqualac*, mi baua de mi rostro.

1 Var. «con adverbio son muy pocos.» (BN)

2 En el manuscrito BN escribieron, por error, *tilhçuchitl*.

3 El manuscrito MN agrega aquí: «*calli*, casa.»

De los comparativos y superlativos.

Los comparatiuos y superlatiuos en esta lengua no los tienen propios, sino usan de rodeos para lo que se ha de hablar por ellos, y así no ay mas que notar de ponerlos por exemplo, y suplense en tres maneras, y son las siguientes:

LA PRIMERA MANERA.

Qualli, bueno.
Oc achi ynic qualli, mejor.
Tlapanauya inic qualli, muy mejor.

LA SEGUNDA MANERA.

Qualli y, esto es bueno.
Ece ye cualli y, mejor es esto.
Ece oc tlapanauya inic qualli y, muy mejor es esto.

LA TERCERA MANERA.

Qualli y, bueno es esto.
Ece oc oalhca inic qualli y, mejor es esto.
Ece occenca tlapanauya inic qualli y, muy mejor es esto.¹

Acabase la primera parte.

¹ El manuscrito MN pone una cuarta manera, que arriba no enunció, y es la siguiente:

« LA QVARTA MANERA.

«*Nicpanauya in Pedro ynic niqualli*, yo excedo a Pedro en ser bueno.
«*Nicpanauya in Pedro ynic achi niqualli*, yo excedo a Pedro en ser mejor.
«*Nicpanauya in Pedro ynic cenca niqualli*, yo excedo a Pedro en ser muy mejor.»



SEGUNDA PARTE

COMIENZA LA SEGUNDA PARTE, EN LA QUAL SE TRATA DE LOS VERBOS
Y DE LA CONJUGACION Y FORMACION DELLOS.

En todas las lenguas, assi latina como las demas, lo que tiene mayor dificultad es la materia de los verbos, porque en ellos consiste principalmente toda la armadura del bien hablar, y lo mesmo es en esta que, aunque a algunos parece barbara, tiene orden y concierto en muchas cosas, ni carece de algunos primores y buen artificio si con consideracion y pia afeccion quieren entender en ella. Por tanto esta segunda parte se dilatara algo mas, ansi por ser la materia della prouechosa, como por ser dificultosa, tratarse ha pues de los verbos en esta manera.

Primeramente se porna la conjugacion, no como en la gramatica, sino como la lengua lo pide y demanda, porque algunas maneras de dezir que nosotros tenemos en nuestra lengua, o en la latina, esta no las tiene. Y pareceme que sera confusion, por no salir de la conjugacion del latin, poner algunos romances en tiempos que no les pueden quadrar, como parecera en la conjugacion de los verbos, por tanto a ninguno le paresca nouedad sin prouecho; pues se dara en la formacion la causa dello.

Despues de la conjugacion regular se porna su formacion dexando la del preterito y de la passiuua para tractarla despues por ser prolixa y muy varia, y luego se pornan los verbos irregulares, y despues desta generalidad se hablara en particular de las diferencias que hay de verbos.¹

CAPITVLO I.

De la conivgacion regvlar de los verbos.

INDICATIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Nitlapia*, yo guardo, *titlapia*, *tlapia*.

Plur. *Titlapiah*, *antlapiah*, *tlapiah*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Nitlapiaya*, yo guardaua, *titlapiaya*, *tlapiaya*.

Plur. *Titlapiayah*, *antlapiayah*, *tlapiayah*.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Onitlapix*, yo guarde he, y oue guardado, *otitlapix*, *otlapix*.

Plur. *Otitlapixque*, *oantlapixque*, *otlapixque*.

¹ Este párrafo se ha tomado del manuscrito BN.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. *Onitlapixca*, yo aua guardado, *otitlapixca*, *otlapixca*.

Plur. *Oitlapixcah*, *oantlapixcah*, *otlapixcah*.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. *Nitlapiaz*, yo guardare, *titlapiaz*, *tlapiaz*.

Plur. *Titlapiazque*, *antlapiazque*, *tlapiazque*.

FUTURO PERFECTO.

Yo aue guardado. No le tiene; suplenle por el preterito perfecto dicho.

IMPERATIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nitlapia*, guarde yo luego, *ma xitlapia*, *ma tlapia*.

Plur. *Ma titlapiacan*, *ma xitlapiacan*, *ma tlapiacan*.

FUTURO.

Sing. *Ma nitlapiaz*, guardare yo despues, etc. como en el del indicatiuo.

IMPERATIVO VETATIVO, O AVISATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nitlapix*, no guarde yo, *ma titlapix*, *ma tlapix*.

Plur. *Ma titlapixtin*, *ma antlapixtin*, *ma tlapixtin*.

OPTATIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nitlapia*, o si yo guardase, etc. como en el presente del imperatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Ma nitlapiani*, o si yo guardara, *ma xitlapiani*, *ma tlapiani*.

Plur. *Ma titlapianih*, *ma xitlapianih*, *ma tlapianih*.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Ma onitlapiani*, o si yo aya guardado, etc. como el imperfecto de arriba.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. *Ma onitlapiani*, o si yo ouiera, y ouiese guardado, etc. como el de arriba.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. *Ma nitlapiaz*, oxala yo guarde, etc. como en el indicatiuo.

SUBIUNCTIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Yntla nitlapia*, si yo guarde, si guardase, *yntla xitlapia*, *yntla tlapia*.

Plur. Como en el presente del imperatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Yntla nitlapiani*, si yo guardara, etc. como en el optatiuo.

PRETERITO PERFECTO.

Parece que no le tienen; del qual se dira en la formacion del subyunctiuo. ¹

¹ Omite las dos últimas palabras el manuscrito MN.

PRETERITO PLUSQVAMPERFECTO.

Sing. *Yntla onitlapiani*, si yo ouiera, y ouiesse guardado, etc. como en el optatiuo.

FVTVRO IMPERFECTO.

Sing. *Yntla nittlapiaz*, si yo guardare, o guardasse, etc. como en el indicatiuo.

FVTVRO PERFECTO.

Si yo ouiere guardado. Dizele por el preterito perfecto del indicatiuo.

INFINITIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Nittlapiaznequi*, quiero guardar, *tittlapiaznequi*, *tlapiaznequi*.

Plur. *Tittlapiaznequih*, *antlapiaznequih*, *tlapiaznequih*.

Y tambien dizen :

Sing. *Nicnequi nittlapiaz*, quiero guardar, *ticnequi tittlapiaz*, *quinequi tlapiaz*.

Plur. *Ticnequih tittlapiazque*, *anquinequih antlapiazque*, *quinequih tlapiazque*.

PRETERITO PERFECTO.

Qualli ynic onitlapix, vel *qualli yn onitlapix*, vel *qualli yezqui yn onitlapix*, bueno es auer guardado, etc. como en el preterito perfecto del indicatiuo.

FVTVRO.

Tampoco le tienen; pero en su lugar dizen: *qualli yez in nittlapiaz*, bueno sera guardar, o auer de guardar, etc. como en el futuro del indicatiuo.

SIGVENSE LOS GERVNDIOS.

DE GENITIVO.

Ye tlapializpan, vel *ye iman yn tlapialo*, vel *tlapialoz*, vel *ye qualhcan ynic tlapialo*, vel *ynic tlapialoz*, hora es de guardar.

Ye iman yn nittlapia, ya es hora de guardar yo, etc. como en el presente del indicatiuo, y variase por sus tiempos.

DE DATIVO.

El gerundio de datiuo no le tienen, pero suplenlo por el preterito perfecto del indicatiuo con este aduerbio *yhquac*, vel *yn*. Ex.: *yhquac onitlapix*, vel *yn onitlapix*, *nompeuaz*, en guardando, o en ouiendo guardado, me partire, etc.

GERVNDIO DE ACVSATIVO CON *EO*, *IS*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Nittlapiatiuh*, voy a guardar, *tittlapiatiuh*, *tlapiatiuh*.

Plur. *Tittlapiatiui*, *antlapiatiui*, *tlapiatiui*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Niuya*, vel *niyaya inic nittlapiaz*, yua a guardar, etc.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Onitlapiato*, fui a guardar, etc.

FVTVRO.

Sing. *Nittlapiatiuh*, yre a guardar, etc. como en el presente.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma ntlapia*, vaya yo a guardar, *ma xitlapia*, *ma tlapia*.

Plur. *Ma tllapiatin*, *ma xitlapiatin*, *ma tllapiatin*.

Otros dicen este tiempo en esta manera:¹

PRESENTE.

Sing. *Ma ntlapiati*, vaya yo a guardar, *ma xitlapiati*, *ma tlapati*.

Plur. *Ma tllapiatih*, *ma xitlapiatih*, *ma tllapiatih*.

FUTURO.

Ma ntlapiatiuh, vaya yo despues a guardar, etc. como en el futuro del indicatuo.

EL VIETATIVO NEGATIVO.²

Sing. *Ma ntlapiati*, no vaya yo a guardar, *ma tllapiati*, *ma tlapati*.

Plur. *Ma tllapiatih*, *ma antlapiatih*, *ma tllapiatih*.

GERVNDIO DE ACUSATIVO CON *VENIO*, *IS*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Niualauh*, vel *niutz ynic ntlapiaz*, vengo a guardar, etc.³

El siguiente tiempo, aunque propriamente es perfecto, se entiende, o puede entender por presente siendo ya venido quitando la *o*: *nitlapiaco*, yo vengo a guardar, *titlapiaco*, etc.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Niualaya ynic ntlapiaz*, yo venia a guardar, etc.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Onitlapiaco*, yo vine a guardar, *otitlapiaco*, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.⁴

Yo auia venido a guardar. Como el perfecto, anteponiendo *ye*, vel *oyuh*.

FUTURO.

Sing. *Nitlapiaquih*, vel *niuallapiaquih*, yo vendre a guardar, etc.

Plur. *Titlapiaquini*, vel *tiuallapiaquini*, etc.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma ntlapiaqui*, venga yo a guardar, *ma xitlapiaqui*, *ma tllapiaqui*.

Plur. *Ma tllapiaquih*, *ma xitlapiaquih*, *ma tllapiaquih*.

FUTURO.

Sing. *Ma ntlapiaquih*, venga yo despues a guardar, etc. como en el futuro del indicatuo.

1 El manuscrito BN no trae mas que esta segunda forma.

2 Este tiempo está en el manuscrito BN.

3 *Var.* «Singular, *niuallapiatiuh*, yo vengo a guardar, *tiuallapiatiuh*, *uallapiatiuh*. Plural, *tiuallapiatih*, *auallapiatih*, *uallapiatih*.» (BN.)

4 Está indicado este tiempo en el manuscrito MN.

EL VETATIVO NEGATIVO.¹

Sing. *Ma nittlapiaqui*, no venga yo a guardar, *ma tittlapiaqui*, *ma tlapiaqui*.

Plur. *Ma tittlapiaquih*, *ma antlapiaquih*, *ma tlapiaquih*.

De los participios de presente.

Participios no los tienen, dicenlos desta manera: *yn tlapia*, el que guarda;—*nittlapiaxticah*, yo estoy guardando;—*tittlapiaxticah*, tu estas guardando, etc. variase por todos los tiempos y personas.

PARTICIPIO DE FUTURO IN RVS.

Nittlapiazquia, auia, o deuia, o ouiera, o deuiera guardar, o guardara.

LA VOZ PASSIVA.

INDICATIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Nipialo*, yo soi guardado, *tipialo*, *pialo*.

Plur. *Tipialoh*, *ampialoh*, *pialoh*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Nipialoya*, yo era guardado, *tipialoya*, *pialoya*.

Plur. *Tipialoyah*, *ampialoyah*, *pialoyah*.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Onipialoc*, yo fui guardado, *otipialoc*, *opialoc*.

Plur. *Otipialoque*, *oampialoque*, *opialoque*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. *Onipialoca*, yo auia sido guardado, *otipialoca*, *opialoca*.

Plur. *Otipialocah*, *oampialocah*, *opialocah*.²

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. *Nipialoz*, yo sere guardado, *tipialoz*, *pialoz*.

Plur. *Tipialozque*, *ampialozque*, *pialozque*.

FUTURO PERFECTO.

Yo aure sido guardado.—Es el mesmo que el preterito perfecto.

IMPERATIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nipialo*, sea yo guardado, *ma xipialo*, *ma pialo*.

Plur. *Ma tipialocan*, *ma xipialocan*, *ma pialocan*.

FUTURO.

Sing. *Ma nipialoz*, sea yo guardado despues, etc. como el del indicatiuo.

¹ Tiempo del manuscrito BN.

² En el manuscrito BN falta la *o* del principio; estando escrito este tiempo asi: «*nipialoca*, *tipialoca*,» etc.

EL NEGATIVO AVISATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nípialo*, no sea yo guardado, *ma tipialo*, *ma pialo*.

Plur. *Ma tipialotin*, *ma ampialotin*, *ma pialotin*.

OPTATIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nípialo*, o si yo fuese guardado, *ma xípialo*, etc. como en el imperatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Ma nípialoni*, o si yo fuera guardado, *ma xípialoni*, *ma pialoni*.

Plur. *Ma tipialonih*, *ma xípialonih*, *ma pialonih*.

PRETERITO PERFECTO.

Como el imperfecto.

PRETERITO PLUSQVAMPERFECTO.

O si yo ouiera y ouiese sido guardado. Como el imperfecto, anteponiendo *o*.

FVTVRO.

Sing. *Ma nípialoz*, oxala yo sea guardado, etc. como en el futuro del indicatiuo.

SUBIUNCTIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Yntla nípialo*, si yo soi guardado, etc. Como en el imperatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Yntla nípialoni*, si yo fuera guardado, etc. como en el optatiuo.

PRETERITO PERFECTO.

Caret.

PRETERITO PLUSQVAMPERFECTO.

Sing. *Yntla nípialoni*,¹ si yo ouiera, y ouiese sido guardado, etc. como en el optatiuo.

FVTVRO IMPERFECTO.

Sing. *Yntla nípialoz*, si yo fuere, o fuese guardado, etc. como en el indicatiuo.

FVTVRO PERFECTO.

Sing. *Yntla onípialoc*, si ouiere sido guardado, etc. como en el indicatiuo.

INFINITIVO MODO.

PRESENTE.

Sing. *Nípialoznequi*, yo quiero ser guardado, *tipialoznequi*, etc.

PRETERITO.

Sing. *Ca qualli in onípialoc*, vel *inic onípialoc*, bien es que yo fui y oue sido guardado, etc. como en el preterito perfecto del indicatiuo.

FVTVRO.

Sing. *Ca qualli in nípialoz*, bien es que yo sea guardado, etc. como en el indicatiuo.

¹ Var. «onípialoni.» (MN.)

De los gervndios de passua.

DE GENITIVO.

Ye iman yn pialoz, tiempo es de ser guardado; etc.

DE DATIVO.

Yn ihquac onipialoc, vel *in onipialoc*, etc. como en el preterito.

GERVNDIO DE ACVSATIVO.

Sing. *Nipialotiuh*, yo voi a ser guardado, *tipialotiuh*, *pialotiuh*.

Plur. *Tipialotiui*, *ampialotiui*, *pialotiui*.

Niualauh inic nipialoz,¹ yo vengo a ser guardado, etc. Y si ya es venido, podra dezir: *nipialoco*, en lugar de vengo a ser guardado.

Y ansi se forman todos los otros tiempos añadiendo las particulas al presente de la passua.²

Los participios.

EL DE PRETERITO.

Tlapialli, cosa guardada;

Pialoni, cosa guardable, o que ha de ser guardada;

Nipialozquia, yo auia, o deuia ser guardado, *tipialozquia*, etc.

De la voz del impersonal.

El impersonal no tiene dificultad porque no es mas de tomar las terceras personas del singular de la voz passua anteponiendole las particulas *tla*, *te*, *ne*, segun fuere e conviniere el significado del verbo. Y para mas claridad poner se ha aqui el indicatiuo.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Tlapialo, todos guardan.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tlapialoya, todos guardauan.

PRETERITO PERFECTO.

Otlapialoc, todos guardaron, an y ouieron guardado.

PRETERITO PLUSQVAMPERFECTO.

Otlapialoca, todos auian guardado.

FVTURO IMPERFECTO.

Tlapialoz, todos guardaran.

FVTURO PERFECTO.

Otlapialoc, todos auran guardado.

Y ansi por los otros tiempos y modos.

1 Var. «*niualhpiialotiuh*, yo vengo a ser guardado; *tiualhpiialotiuh*, etc.» (BN.)

2 Var. «.....las particulas de la actiua a la passua.» manuscrito (MN.)

Y porque la brevedad ayuda mucho a la memoria, quien quisiera facilmente depren-
der la conjugacion tenga este auiso que, fuera del indicatiuo, en todos los otros modos
no ay sino dos tiempos diferentes, que es el presente del imperatiuo que sirue tambien
para los presentes del optatiuo y subjunctiuo, y el preterito imperfecto del optatiuo que
sirue para perfecto y plusquamperfecto del mismo modo, y para todos los preteritos del
subjunctiuo. Y el futuro del indicatiuo sirue para todos los futuros de los otros modos y
para el infinitiuo variando el *nequi*, como parece claro en la conjugacion. De manera
que sabido el indicatiuo y presente del imperatiuo y preterito imperfecto del optatiuo, esta
sabida toda la conjugacion ansi de actiua como de passiua. Pues sabidos tambien los di-
chos tiempos en la passiua se sabra toda. Y para tomar facilmente la passiua de coro se
deue tener este auiso, que se ha de variar por todos los tiempos y modos como un verbo
acabado en *o*, o en *ua*, porque estas son las terminaciones en que puede acabar la pas-
siua e impersonal, y en el preterito todos haran en *c*.

CAPITULO II.

De la formacion de los verbos reglares.

FORMACION DEL INDICATIVO.

Quanto a lo primero es de notar que todos los verbos acaban en una de tres voca-
les, scil. *a*, *i*, *o*; y ansi al presente del indicatiuo no le damos otra formacion mas de se-
ñalar las terminaciones en que puede fenescer, y para denotar la diferencia de las per-
sonas, primera o segunda, en un mesmo tiempo, anteponen al verbo estos pronombres
ni, *ti*, *an*. Pero si algunas personas del tal tiempo son semejantes en la terminacion y
en el pronombre poner se ha en la que estuuiere en el plural una *h* para diferenciarla
del singular. Ex.:

SINGVLAR.

Nitetlayeculhtia, yo siruo a alguno.

Titetlayeculhtia, tu sirues, etc.

Tetlayeculhtia, aquel sirue.

PLVRAL.

Titetlayeculhtiah, nosotros seruimos a alguno.

Antetlayeculhtiah, vosotros, etc.

Tetlayeculhtiah, aquellos, etc.

PRETERITO IMPERFECTO.

El preterito imperfecto se forma del presente, en los acabados en *a*, *o*, añadiendo un
ya. Ex.: *nitecuculia*, aborrecer, *nitecuculiaya*, yo aborrecia; — *nitleco*, subir, *nitle-*
coya, yo subia.

Pero los acabados en *i*, sobre la *i* toman una *a*. Ex.: *nicochi*, dormir, *nicochia*, etc.
Sacase *nemi*, biuir, que haze *nenca*, vel *nemia*.

Y es de notar que al preterito imperfecto algunas vezes usan poner antes de los pro-
nombres al principio una *o*, como la ponen en el preterito perfecto y plusquamperfecto.

PRETERITO PERFECTO.

El preterito perfecto se forma del presente, y por la mayor parte los acabados en *a*, *i*, pierden la *a* y la *i*, y los de *o* toman *c* sobre la *o*. Pero porque son estos preteritos dificultosos, tratar se han en el capítulo siguiente juntamente con la formación de la passiva.¹

Y todos los preteritos en el plural tomaran *que* sobre el singular, y si el singular acabare en *c* boluera la *c* en *que* en el plural, y parece algunos retener la *c* antes del *que*. Ex.: *nitlapaca*, lavar, preterito, *onitlapac*; plural, *otitlapacque*.

Y es de notar que antes de los pronombres *ni*, *ti*, *an*, tomaran una *o*. Pero algunas veces se hallan estos preteritos sin la *o*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

El plusquamperfecto se forma del preterito perfecto añadiendo *ca*, y esta *ca* sirve para todas seis personas, tomara la *o* al principio como el preterito perfecto. Ex.: *niteana*, prender a alguno; preterito *onitean*; plusquamperfecto, *oniteanca*.

Y los que en el preterito tomaren *c*, sobre ella tomaran *a*. Ex.: *nitlapaca*, lavar, *onitlapac*, *onitlapaca*.

Y es aquí de notar que este preterito plusquamperfecto algunas veces sirve de la particula *quia*. Ex.: *yntlacamo xinechilhuiani*, *ye onicquaca*, vel *ye nicquazquia*, si no me lo dixeras, o ouieras dicho, ya yo lo ouiera comido, o ya lo queria comer. El *onicquaca* no es mucho en uso en este sentido.²

Y ten se debe notar que quando el verbo tiene dos o tres preteritos, del principal y mas usado se formara el preterito plusquamperfecto. Ex.: *temi*, henchirse, preterito *oten*, vel *otemic*, vel *otenqui*, en el plusquamperfecto hara *otencia*, y no diremos *otemica* ni tampoco *otenquica*.

Y los verbos que demas del preterito principal tuieren otro preterito en *c*, o en *qui*, en el plural haran como el principal preterito y destes menos principales no se formaran los nombres verbales que del preterito se suelen formar, sino del principal.

FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto se forma del presente del indicatiuo añadiendole una *z* en el singular, y en el plural toma un *que* sobre la *z*. Ex.: *nitclaqolla*, yo amo, futuro, *niteclaqollaz*; plural, *titclaqollazque*.

Sacanse los verbos actiuos acabados en *huya*, *ia*, *oa*, los quales bueluen la *a* en *z*, porque los neutros en estas terminaciones seguiran la regla general, y lo mismo haran algunos actiuos, como son: *nitlapia*, guardar, futuro, *nitlapiaz*; — *nitechia*, esperar a alguno, *nitechiaz*.

Y es de notar que un mesmo verbo anteponiendole las particulas *lla*, *te*, y haziendole actiuo hara de otra manera en el futuro que si fuese neutro y estuiesse sin ellas.

1 De la voz pasiva se trata en el Capítulo IV.

2 Esta observacion está en el manuscrito MN.

Ex.: *nitliloa*, *tliloa*, entintarse, es neutro, haze en el futuro *nitliloaz*, *tliloaz*; añadiendole el *tlā* o el *te* se haze actiuo, y entonces diremos: *nitlatliloa*, entintar algo; futuro, *nitlatliloz*.

Y esta formacion del futuro imperfecto seruirá para los otros modos, porque es el mismo mudando los adverbios del principio, porque en el imperatiuo y optatiuo tomara *ma* y en el subjunctiuo *yntla*.

Y este futuro muchas vezes sirue por imperatiuo, lo qual se deue notar. Ex.: *calaquiz*, entre aquel, y esta en lugar de *ma calaquí*. Y lo mesmo sera en el impersonal: *calacoaz*, en lugar de *ma calacoa*, entren todos.

FUTURO PERFECTO.

Este futuro es el preterito perfecto de la actiua a la letra.

FORMACION DEL IMPERATIVO.

PRESENTE.

El imperatiuo se forma del futuro imperfecto del indicatiuo quitando la *z* y anteponiendo un *ma* o *tlā*. Ex.: *nitlachia*, mirar; futuro, *nitlachiaz*; imperatiuo, *ma nitlachia*;—*niquitta*, ver algo; futuro, *niquittaz*; imperatiuo *tlā xiquitta*.

Y es de notar que estos pronombres *ti*, *an*, de las segundas personas siempre se han de boluer en *xi*. Ex.: *ma ximotlaçotla*, ama tu; plural, *ma ximotlaçotlacan*, amad vosotros. Y en el plural a todas tres personas se les añade un *can*. Ex.: 1ª *ma timotlaçotlacan*; 2ª *ma ximotlaçotlacan*; 3ª *ma motlaçotlacan*.¹ Y este mesmo imperatiuo en el singular tendra en algunos verbos tres significados. Ex.: *ma nitlaqua* guerra dezir coma yo, y no coma yo, y vaya yo a comer, como parecera adelante. Pero en todos los verbos tendra los dos significados, que es coma yo, o vaya yo a comer. Y donde la boz del preterito y del imperatiuo fuere una, los tendra todos tres. Y estos se diferencian en el ayre del dezir, o en el acento.

FUTURO.

El futuro es como el del indicatiuo anteponiendo *ma*.

FORMACION DEL NEGATIVO AVISATIVO.

Ay otro imperatiuo negatiuo que algunos llaman auisatiuo, porque dizen que no usare deste auisatiuo quando mando con imperio, sino quando aconsejo o auiso. Pero los naturales en el uno y en el otro sentido lo entienden, y si estamos en esta diferencia podrase dezir, que para el que es puramente negatiuo usaran del imperatiuo ya dicho, anteponiendo estos adverbios *maca*, vel *macamo*. Ex.: *maca*, vel *macamo xicchiua*, no lo hagas.

Y para el auisatiuo negatiuo usaran del preterito perfecto del indicatiuo a la letra anteponiendole el *ma*. Ex.: *ma titlapix*, mira no guardas;— *ma titlatlaco*, mira no peques.

¹ En el manuscrito MN la particula *mo* está sustituida por esta otra *te*, en todas las personas. Ejemplo: *maxitellaçotla*, etc.

Y este auisatiuo tomara *ti* en el plural. Ex.: *ma nitemachti*, no enseñe yo; plural, *ma titemachtiti*, no enseñemos nosotros.

Y es de notar que algunas vezes el plural del auisatiuo tambien se formara del presente del indicatiuo, añadiendo *ti* en algunos verbos. Ex.: *nitenutza*, llamar, *onitenutz*; en el plural del auisatiuo diremos: *ma antenutzti*, vel *ma antenutzati*, mirad que no llameis vosotros a alguno.

FORMACION DEL OPTATIVO.

El optatiuo es de saber que antes de los pronombres *ni*, *ti*, *an*, toma esta particula *ma* en todos los tiempos, y otros ponen *matel* en lugar de *o* si; pero esta, segun los que bien sienten, quiere dezir: pues, o empero, o mas. Ex.: *matel tuiyan*, pues vamos.

PRESENTE.

La formacion del optatiuo es clara, porque el presente es como el del imperatiuo sin quitar ni poner nada, segun parece en la conjugacion. Ex.: *ma nitemachti*, o si yo enseñase.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

El preterito imperfecto sirue de preterito perfecto y plusquamperfecto, y la formacion deste es del presente del indicatiuo añadiendo *ni*, y sirue para todas seis personas. Ex.: *nitlaqua*, yo como, *ma nitlaquani*, o si yo comiera. Pero donde el plural tuuiere semejança con el singular, ansi en el pronombre que rescibe, como en la terminacion que acaba, diferenciar se ha del dicho singular añadiendo una *h*, como es dicho.¹ Ex.:

Sing. *Ma nitlaquani, ma xitlaquani, ma tlaquani.*

Plur. *Ma titlaquanih, ma xitlaquanih, ma tlaquanih.*

FUTURO.

El futuro es en todo como el del imperatiuo.

FORMACION DEL SUBIUNCTIVO.

El subiectiuo en la formacion no tiene dificultad, porque son los mismos tiempos del optatiuo. Pero difieren en las particulas que toman antes del verbo, porque el subiectiuo toma esta particula *ynlla*, que quiere dezir si para todos los tiempos, y no puede tomar otra particula, saluo en el un romance que damos al futuro, el qual se puede dezir con este aduerbio *yn ihquac*, que significa quando. Ex.: quando yo amare a Dios, sere bueno, *yn ihquac nictlagollaz in Dios, niqualli niez*.

Y para sacar esto mas de raiz y que se declare y de la causa porque en el subiectiuo no damos todos los romances que pone Antonio de Lebrixa en su Arte, es de notar que en la lengua latina ay estos aduerbios: *quando* que significa quando, y *cum* que quiere dezir como. Y otros, con los cuales todos los romances que en el subiectiuo se ponen,

¹ Estas tres últimas palabras están en el manuscrito MN.

se pueden hazer por aquellos tiempos donde se señalan los tales romances, y por eso quadraran muy bien todos los romances que por el tal modo se pueden dezir. Pero en esta lengua como no tienen mas desta particula *ynlla*, que quiere dezir si, solos los romances que quadraren con ella se pornan en el subjunctiuo segun buena razon y no mas, porque todos los otros romances del quando y del como se han de reduzir necesariamente al indicatiuo, saluo el que señalamos en el futuro del subjunctiuo con este aduerbio *yn ihquac*. Ex.: este romance: como yo predicase una vez en Mexico, me acaescio esto, etc., lo reduzen: quando yo predicaua en Mexico, etc., y hazese por el preterito imperfecto del indicatiuo. Ex.: *yn ihquac nitemachtiaya, nopan omochiuh y*.

Y este romance: como yo sirua a Dios, no se me da nada de lo que de mi se dixere, lo reduziran a este romance: por quanto yo siruo a Dios, etc., y hazenlo por el indicatiuo en esta manera: *ypampa uelh nictlayeculhtia in Dios, amo nechjolilacoa yn tlein notechpa mitoa*.¹

Y por esto quitamos algunos romances del subjunctiuo y añadimos otros. Verdad es que añadiendo al futuro esta particula *quia* se podran suplir algunos romances del subjunctiuo en preterito perfecto o plusquamperfecto, los cuales no se podran hazer por esta boz *ni*, como parecera a la larga en la segunda parte, capitulo octauo.

Pero es de notar que este *quia* siempre se pone en la segunda oracion de subjunctiuo y nunca en la primera, y ya que en la orden este primero en la sentencia y congruo romance, se pondra a la postre. Y desta particula *quia* se tratara adelante en el capitulo VIII² desta segunda parte.

FORMACION DEL INFINITIVO.

El infinitiuo no le tienen propio, pero suplenle en dos maneras. La primera por el futuro del indicatiuo añadiendo este verbo *nequi*, que quiere dezir querer. Ex.: *nittlacotlazinequi*, quiero amar. Y este verbo *nequi* es el que se varia por todos los modos y tiempos, y el futuro a quien se ayunta en singular y plural de los dichos tiempos y modos no se varia. Y puesto caso que este en platica que el infinitiuo se suple por este verbo *nequi*, lo que yo siento es que lo que suple la boz del infinitiuo no es el futuro con el *nequi*, sino solo el futuro, como en el latin no diremos que es infinitiuo el *volo amare*, sino el *amare*. Puesto caso que el infinitiuo no puede estar sin otro verbo, como acaece tambien en esta lengua, pero no por eso sera infinitiuo el futuro con el *nequi*.

La segunda manera de suplir el infinitiuo sera anteponer el verbo *nequi* y añadiendo el futuro. Ex.: *nicnequi nitlaquaz*, quiero comer. Y entonces los pronombres *ni*, *ti*, *an*, se pornan en entrambos verbos. Lo qual no se haze en la primera manera de suplir el dicho infinitiuo. Ex.: no dezimos *nittlaquaz nicnequi*, *tittlaquaz ticnequi*, etc. Pero quando se antepone el *nequi* en esta segunda manera, bien dezimos: singular, *nicnequi nitlaquaz*, *ticnequi tittlaquaz*, *quinequi tlaquaz*;—plural, *ticnequiñ tittlaquazque*, *anquinequiñ antlaquazque*, *quinequiñ tlaquazque*.

Y es de notar que ansi el uno como el otro infinitiuo, se varia el *nequi* por todos los tiempos como esta dicho, y el futuro se quedara inuariado. Ex.: en el preterito imperfecto diremos *nittlaquaznequia*, yo queria comer; y en el perfecto *onittlaquaznec*, yo quise comer, etc., y assi por todos los demas.

1 En el manuscrito MN la frase está de este modo: «Si yo siruo a Dios,» etc. «*ynlla uelh*,» etc.

2 Los dos manuscritos refieren esto al cap. VI que trata de otra materia.

En la segunda manera diremos en el preterito imperfecto:

Nicnequia nillaquaz, yo queria comer;
Ticnequia tillaquaz, tu querias comer;
Quinequia tlaquaz, aquel queria comer.

Preterito perfecto: *onicnec nillaquaz*, yo quise comer; *otinec tillaquaz*, quisiste comer; *oquinec tlaquaz*, quiso comer, etc.

Los demas tiempos del infinitiuo que se hallan en la conjugacion se reduzen al indicatiuo.

El preterito anteponiendo *qualli inic*, vel *qualli yezqui yn*, lo dizen por el preterito perfecto del indicatiuo. Ex.: *qualli inic onillaqua*, vel *qualli yezqui yn onillaqua*, bueno es auer comido.

Y el futuro reduzen al futuro del indicatiuo anteponiendo *qualli yez*. Ex.: *qualli yez in nillaquaz*.

FORMACION DE LOS GERUNDIOS DE GENITIVO.

Estos gerundios los suplen de dos maneras. La primera es al verbal en *listli* añadirle *pan*, y anteponer uno destes dos adverbios *ye*, vel *ya*. Ex.: *tlaqualiztli*, es la comida, perdiendo el *tli* y añadiendo *pan*, dizen *tlaqualizpan*, y añadiendo *ye*, vel *ya*, diremos: *ye tlaqualizpan*, ya es hora de comer.

La segunda manera es anteponer uno destes dos adverbios *qualhcan*, vel *ye iman*, al futuro o presente del impersonal. Ex.: *ye qualhcan inic temachtiloz*, vel *inic temachtilo*, hora es de enseñar; — vel *ye iman in tlaqualo*, vel *ye iman yn tlaqualoz*, tiempo es de comer.

Y en esta segunda manera se puede variar por todos los modos y tiempos. Ex.:

PRESENTE.

Ye iman in nitemachtia, tiempo es que yo enseñe.

Y tambien se dize:

Ye iman in nitemachtiani.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ye iman in onitemachtiaya, tiempo era de enseñar yo.

PRETERITO PERFECTO.

Ye iman in onitemachtia, tiempo fue de enseñar yo.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Ye iman in onitemachtica, tiempo auia sido, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

Ye iman in nitemachtiz, tiempo sera, etc.

FUTURO PERFECTO.

Ye iman in nitemachtizquia, vel *ye iman in onitemachtia*, ya es, o era tiempo de auer enseñado yo, etc. como el preterito.

Lo mesmo sera en el impersonal y passiuu. Estos romances parecen ser de subjunctiuo, pero en fin tienen sentencia de gerundios de genitiuo.

De los gerundios de dativo.

Estos no los tienen, pero suplenlos por el preterito perfecto del indicatium anteponiendo *yquac*, vel *in*, vel *in iquac*. Ex.: *yn iquac onitlapix*, *niman nimitsilhuis*, en guardando, o auiendo guardado, luego te lo dire; — *yn onitemachti*, *niman nomperuaz*, en predicando, o auiendo predicado, luego me partire.

FORMACION DE LOS GERUNDIOS DE ACUSATIVO.

Los gerundios de acusatium no los tienen propios, suplenlos en algunos tiempos por estas particulas *tiuh*, *tiui*, *to*, *ti*, para yr; y *quiuh*, *quiui*, *co*, *qui*, para venir.

PARA YR.

Tiuh, *tiui*.—El *tiuh* es para presente, y futuro para solo el singular; y el *tiui* es para el plural de los dichos tiempos. Ex.: *nitemachtitiuh*, yo voi, o yre a enseñar; — *antemachtitiui*, vosotros vais, o yreis a enseñar, etc.

To.—El *to* sirue para el preterito perfecto y plusquamperfecto en todas seis personas. Ex.: *nitemachtito*, yo fui, o auia ydo a enseñar; — plural, *antemachtito*, vosotros fuistes, o auia ydo a enseñar.

Ti.—El *ti* sirue para el imperatium, para el singular y plural, segun algunas provincias. Ex.: *ma nitemachtiti*, vaya yo a enseñar. Pero en otras partes usan para esto del singular del imperatium sin la particula *ti*, y suelen lo diferenciar del otro imperatium con solo el ayre de dezir, o con poner el acento en la ultima. Ex.: *ma nitemachti*, enseñe yo; *ma nitemachti*, vaya yo a enseñar; pero en el plural en todas partes usan poner el *ti*. Ex.: *ma titemachtiti*, vamos a enseñar.

Para los presentes del imperatium, optatium y subjunctium, seruire el presente del indicatium anteponiendo las particulas *ma* o *yntla*. Ex.: *ma nillaquatiuh*, vaya yo a comer. No es mucho en uso.¹ Diremos tambien vaya yo a comer, *ma nillaqua*, vel *ma nillaquati*, como arriba es dicho. En el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto del optatium y subjunctium, dizen: *ma onillaquato*, o si yo ouiera ydo a comer, vel o si yo fuera;²— *yntla onillaquato*, *amo napizmiquizquia*, si ouiera ydo a comer, no muriera de hambre.

Y estos gerundios tambien se pueden suplir por el verbo *niauh* puesto al principio y luego este adverbio *inic*, vel *in*, y con el futuro imperfecto del indicatium. Ex.: *niauh inic nillaquaz*, voi a comer; preterito imperfecto, *nivia*, vel *niaya inic nillaquaz*, yo iba a comer. Variando en todos los tiempos el *niauh*, y quedandose el futuro invariado.

PARA VENIR.

Las particulas *co*, *quiuh*, *quiui*, *qui*, son para venir.

Co.—El *co* sirue para presente y preterito perfecto y plusquamperfecto en todas las seis personas, y mas proprio es de los preteritos que del presente, porque para el pre-

¹ Esta observacion está en el manuscrito MN.

² Estas últimas palabras se han tomado del manuscrito MN, donde se lee tambien *ma onillaquani* por *ma onillaquato*.

sente para dezir: vengo a comer, mas usan dezir: *nihualaquatiuh*, que no *nillaquaco*, si no es siendo ya venido.¹

Quiuh, *quui*.—El *quiuh* sirue para las tres personas del singular del futuro, y para el plural *quui*. Ex.: *nitemachtiquiuh*, yo verne a enseñar; — *antemachtiquiui*, vosotros verneis a enseñar, etc.

Qui.—El *qui* es para las seis personas del imperatiuo. Ex.: *wicchiuaqui*, ven a hazer;—plural, *wicchiuaquih*, vosotros venid a hazer.

Los tiempos que faltan, suplirlos han por *niualauh*, como diximos de los passados que se suplian por *niah*.

Tambien se pueden dezir o suplir estos gerundios como diximos de los passados poniendo, en lugar de *niah*, *niualauh* con el *inic* o *in*, y el futuro perfecto del indicatiuo. Ex.: *niualauh inic nillaquaz*, vengo a comer;—preterito imperfecto, *niualaya*, vel *niualataya inic nillaquaz*, yo venia a comer.

La formacion de todas las particulas sobre dichas es del futuro imperfecto del indicatiuo perdiendo la *z*, añadir las dichas particulas; y esto se ha de entender en todas las bozes, ansi actiua como passiua, como impersonal. Ex.: *nillaqua*, yo como; futuro, *nillaquaz*, *nillaquatiuh*, voi a comer;—passiua, *nillaqualotiuh*, voi a ser comido;—impersonal, *llaqualotiuh*, todos van a comer.

FORMACION DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE.

Estos se suplen por la tercera persona del presente del tiempo que fuere el participio anteponiendo esta particula *yn*. Ex.: *yn tlaqua*, el que come;—*yn tlaquaya*, el que comia. Y ansi por toda la conjugacion.

De otra manera tambien los suplen con algunos verbos compuestos, los cuales verbos compuestos tienen significacion de participios, o de gerundios de ablatiua, segun algunos quieren sentir. Ex.: *nillaquaticah*, estoi comiendo;—*nillaquatinemi*, ando comiendo;—*nillapixtiuh*, voi guardando.

Y en esta segunda manera se variara el verbo por toda la conjugacion, y el primero se quedara siempre entero. Ex.:

PRESENTE.

Nillapixtiuh, voi guardando.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nillapixtiua, vel *nillapixtaya*, yua guardando.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQVAMPERFECTO.

Nillapixtia,² vel *nillapixta*, fui guardando, o auia ydo guardando.

FUTURO.

Nillapixtiz, vel *nillapixtaz*, yo yre guardando.

Y la formacion destes es diferente de la que tienen las particulas, porque estos se forman poniendo el primero verbo en el preterito y añadiendo el segundo como se dira en los compuestos, capitulo duodécimo.

¹ Var. «para dezir: vengo a comer, usan dezir: *nillaquaco*, siendo ya venido, y si no es llegado diran: *niualauh inic nillaquaz*.» (MN.)

² Var. «*onillapixtia*.» (MN.)

IMPERATIVO.

Ma nillapixtiuh, vaya yo guardando; — *ma xitlapixtiuh*, ve tu guardando, etc.

VETATIVO.

Ma nillapixtiuh, 2.^a *ma xitlapixtiuh*, etc. ¹

De los participios de futuro en *rus*, segun el latin.

Los participios de futuro en *rus* se suplen por el futuro imperfecto de la voz de *actiua* añadiendo esta particula *quia*, y su significado es *aui*, o *deuia*, o *ouiera*, o *deuiera*.

De la formacion de la *passiua* é impersonal al presente no se dize nada, porque se ha de tractar en el capitulo quarto.²

CAPITULO III.

De la formacion del preterito.

El preterito perfecto es muy vario porque son muchas las terminaciones en que acaba, y por eso se pondra aqui algo dilatado, porque del se forma el preterito plusquamperfecto, y muchos verbales y otros nombres, y assi es necessario saberse bien para la inteligencia de la lengua y el artificio della. Pero aunque sean estos preteritos muy varios y diuersos, podremos los reduzir a tres reglas generales, porque unos verbos ay que pierden la vocal en que fenescen, y otros que sobre ella toman una *c*, y otros que mudan la letra o sillaba final; y los que destas terminaciones tuieren diuersos preteritos se señalaran. Pero sepan que el mas usado o comun se porna en la regla general, aunque no dexare de poner los otros preteritos que tuiere el verbo dado que sean menos principales y se usen poco, porque si alguna vez los vieren en escriptura o oyeren en platica no se turben y lo tengan por mal dicho. Y porque se ayude á la memoria, pondremos juntas todas las terminaciones de verbos que en el preterito pierden letra, o sillaba.

PRIMERA REGLA.

DE LOS QUE PIERDEN.

Los verbos que acabaren en estas terminaciones *huya*, *ia*, *oa*, *li*, *ma*, *mi*, *na*, *ni*, *pa*, *pi*, *xa*, *xi*, *tza*, *tzi*, pierden la ultima vocal. Exemplo de todos:

Huya.—Ex. de los de *huya*: *nitellatlacalhuya*, ofender a alguno; preterito, *onitellatlacalhui*.

Ia.—Ex. de los de *ia*: *nitecuculia*, querer mal a alguno; preterito, *onitecuculi*.

Sacanse: *nitlapia*, guardar algo, *onitlapix*;—*nitechia*, esperar a alguno, *onitechix*;—*nicia*, vel *nicca*, querer, *oniciz*, vel *onicez*;—*celia*, retoñecer la planta, *oniceliz*, vel *oniceliac*, vel *oniceliac*;—*ninitonia*, tener calor, *oninitonia*, vel *oninitoni*;—*niquequequia*, tener comezon, *oniquequequiatic*.³

¹ Var. «*ma nillapixta*, 2.^a *ma titlapixta*, etc. no vayas guardando.» (MN.)

² Los manuscritos dicen «capitulo siguiente;» pero el que trata del asunto es el *cuarto*.

³ Falta esta excepcion en el manuscrito MN.

Sacanse los demas neutros que no se deriuan de nombres, los quales por la mayor parte bueluen la *a* en *x*, aunque algunos tambien toman *c* sobre la *a*. Ex.: *nipipinia*, hagome hombre o fuerte,¹ *onipipinix*, vel *onipipiniac*.²

Y los neutros que se deriuan de nombres podran tener tres preteritos porque por la mayor parte o bueluen la *a* en *x*, o en *c*, o sobre la *a* toman *c*. Ex.: *niqualthia*, hazerme bueno; preterito, *oniqualthix*, *oniqualthic*, *oniqualthiac*.

Oa.—Ex. de los de *oa*: *niltatoa*, hablar, *onillato*.

Sacanse: *nicacepoa*, entomecerse el pie, *onicepoac*; y los neutros deriuatiuos de nombres que toman *c* sobre la *a*. Pero, si los tales se hazen actiuos tomando *tla* o *te*, seguiran la regla general. Ex.: *nitliloa*, estar entintado, *onitliloac*; *nitlatliloa*, (actiuo) entintar algo, *onitlatlilo*. Aunque estos mejor forman sus actiuos en *ya*. Ex.: *nitliloa*, *nitlatlilhuia*. Y algunos dellos tambien forman el actiuo en *tia*. Ex.: *ayoa*, aguar, *nitlaayotia*, aguar algo;—*niteiua*, embiar mensajero, *oniteiuh*, *oniteiua*, *oniteiuac*.

Li.—Ex. de los de *li*: *niyolli*, biuir, *oniyolh*.—*Ma*.—Ex. de los de *ma*: *nillatema*, henchir algo, scil. de semilla o de tierra, *onillaten*.

Sacanse; *nillama*, prender o captiuar, que haze *onillama*;—*ninoçuma*, enojarme, *oninoçuma*;—*nillatlama*, pescar con red, *onillatlama*;—*nillamama*, llevar carga, *onillamama*.

Mi.—Ex. de los de *mi*: *ninemi*, biuir, *oninen*.—*Na*.—Ex. de los de *na*: *nillauana*, emborracharse, *onillauan*.—*Ni*.—Ex. de los de *ni*: *nitlatlani*,³ ganar en juego, *onitlatlan*.—*Pa*.—Ex. de los de *pa*: *nillacuepa*, boluer algo, *onillacuep*.—*Pi*.—Ex. de los de *pi*: *nicopi*, cerrar los ojos, *onicop*.—*Xa*.—Ex. de los de *xa*: *nitexoxa*, hechizar en cierta manera, *onitexox*.—*Xi*.—Ex. de los de *xi*: *niniexi*, estornudar por baxo, *oniniea*.—*Tza*.—Ex. de los de *tza*: *nitenutz*, llamar, *onitenutz*.—*Tzi*.—Ex. de los de *tzi*: *ninetzi*, caer, *oninetz*.

Estos verbos sobre dichos desta primera regla, algunos demas del preterito que tienen principal conforme a la regla general ya dicha, tienen otros menos principales y que menos se usan, y estos acaban en *c*, o en *qui*, o en entramas terminaciones, y para saber que verbos toman *c* o *qui*, y quales toman *c*, y no *qui*, y quales no toman la una ni la otra, es de saber que los de *huya*, *ia*, *oa* actiuos no pueden tomar *c* ni *qui*, mas de seguir la regla general. Pero los neutros de *ia*, *oa*, y los que acabaren en *ma*, *xa*, *xi*, ahora sean neutros, ahora sean actiuos, toman solamente *c*, y no *qui*.

Pero los demas verbos que acabaren en las otras terminaciones de la primera regla fuera de los aqui señalados podran tomar *c* y *qui* indiferentemente. Ex.: *nitenutz*, llamar, *onitenutz*, *onitenutzac*, *onitenutzqui*; pero la formacion destes sera los que toman *c* la tomaran sobre la vocal del presente. Ex.: *nitemi*, henchirse, *oniten*, vel *onitemic*.

Y los acabados en *qui* se formaran de su preterito perfecto principal añadiendo *qui*. Y ansi los de *c* como los de *qui* tendran por plural el que tuviere su principal preterito. Ex.: *nitenutz*, el principal es *onitenutz*, haze en el plural *onitenutzque*. Este mesmo sera el plural del preterito acabado en *c* y en *qui*.

1 Var. «..... hagome viejo o vieja.» (MN.)

2 El manuscrito MN agrega aqui: «sacase, *ninitonia*, sudar, que haze solamente *oninitoni*.»

3 Var. «*nitellani*, ganar en juego, *onitellan*.» (MN.)

SEGUNDA REGLA.
DE LOS QUE TOMAN.

Los que fenescen en *ca, co, cui, ça, cha, chi, i, qua, ta, ti, tla*, sobre la vocal toman *c*.

Ca.—Ex. de los de *ca*: *nitellamaca*, dar algo a alguno, *onitellamacac*.

Sacase *nillapaca*, lavar, que haze *onitlapac*; aunque tambien sigue la regla.

Co.—Ex. de los de *co*: *nilleco*, subir, *onillecoc*.—*Cui.*—Ex. de los de *cui*: *nitlacui*, tomar algo, *onitlacuic*.

Sacanse: *nitlacocui*, tomar algo para lo alçar, *onitlacocu*.¹ En este se haze liquida la *u*, y en los siguientes: *nitlaxtecu*, tentar algo con la uña, *onitlaxtecu*;—*nitlanecu*, oler algo, *onitlanecu*. Y todos estos que se sacan tambien siguen la regla, pero como aqui se sacan es lo mas usado.²

Ça.—Ex. de los de *ça*: *niça*, despertar, *oniçac*. Y algunos desta terminacion hazen tambien en *qui*. Ex.: *niquiça*, salir, *oniquiz*, vel *oniquizqui*.

Sacase: *nitlaça*, arrojar, *onitlax*.

Cha.—Ex. de los de *cha*: *nichicha*, escupir, *onichichac*.—*Chi.*—Ex. de los de *chi*: *nichichi*, mamar, *onichichic*.

Sacase: *nicochi*, dormir, que haze *onicoch*.

I.—Ex. de los de *i*: *nitlai*, beuer, *onitlaic*.

Sacase: *nitlaay*, trabajar, *onitlaax*.³

Qua.—Ex. de los de *qua*: *nitlachqua*, cauar tierra, *onitlachquac*. Y estos algunas vezes hazen en *qui*. Ex.: *nitlaqua*, comer, que no muda *onitlaqua*, vel *onitlaquaqui*.

Ta.—Ex. de los de *ta*: *niteitta*, ver a alguno, *oniteittac*.—*Ti.*—Ex. de los de *ti*: *nitlatzinti*, començar algo, *onitlatzintic*.⁴

Sacanse los primitiuos que tuuieren vocal antes del *ti*, y los deriuatiuos en *cati*, los quales por la mayor parte pierden la *i* y quedan en *t*, aunque tambien siguen la regla general. Pero los compuestos toman *ti*, tambien pierden el *ti*. Ex.: *nitellacamati*, obedecer, *onitellacamati*, vel *onitellacamatic*, vel *onitellacama*;⁵—*nicalhpiwcati*, soy o hagome mayordomo, *onicalhpiwcat*, etc. Pero los otros deriuatiuos de nombres fuera de los de *cati* sobre la *ti* toman *c*, vel *ac*, y tambien suelen tomar *x*, aunque algunos quieren dezir que esta *x* es de los de *tia*. Ex.: de *atl*, agua, *ati*, derretirse, o hazerse agua; preterito, *oatic*, vel *oatiac*, vel *oatiw*; y este *oatiw* podra venir de *atia* que es lo mesmo.

Tla.—Ex. de los de *tla*: *nitellaçotla*, amar a alguno, *onitellaçotlac*.

TERCERA REGLA.
DE LOS QUE MVDAN.

Los que fenescen en *ua, ui* bueluen la ultima vocal en *h*.—Los que acaban en *ci*, bueluen la *ci* en *x*.—Los que fenescen en *qui* bueluen el *qui* en *c*.—Los que acaban en *ya* bueluen el *ya* en *x*.⁶

¹ Var. «*nitlacocui*, tomar algo, *onitlacocui*.» (BN.)

² Var. «pero lo primero es lo mas usado;» manuscrito BN.

³ Var. «*nitlay*, trabajar, *onitlax*, vel *onitlaxqui*.» (MN.)

⁴ Var. «*nitzinti*, yo comienço, *onitzintic*.» (MN.)

⁵ Esta última forma del pretérito se ha tomado del manuscrito MN.

⁶ Falta esta última frase en el manuscrito MN.

Va.—Ex. de los de *ua*: *nillachiua*, hazer algo, *onillachiuh*.

Sacanse: *niteiua*, embiar mensajero, *oniteiua*;—*niteahua*, reñir a alguno, *oniteahuac*.

Vi.—Ex. de los de *ui*: *natonauí*, tener calentura, *onatonauh*.—Ci.—Ex. de los de *ci*: *niteimacaci*, temer, *oniteimacaz*.

Destos algunos suelen tomar *c* o *qui*. Ex.: *tlaneci*, amanecer, *otlanex*, vel *otlanecic*, vel *otlanexqui*.

Sacase: *aci*, allegar, que haze solamente *oacic*.

Qui.—Ex. de los de *qui*: *nílanequi*, querer algo *onílanec*.

Sacase *níllaitqui*,¹ llevar algo, *oníllaitquic*.

Ya.—Ex. de los de *ya*: *níllaucuya*, estar angustiado, *oníllaucux*.

Y estos algunas vezes toman *c*. Ex.: *nauiaya*, oler mal, o bien, *onauiax*, vel *onauiaayac*.

Sacanse: *tlaceceya*, resfriar el tiempo, *otlaceces*, vel *otlaceceyax*; y tambien sigue la regla;—*yzcaya*, crecer, *oyzcayac*;—*yztaya*, enblanqueecerse, *oyztax*, vel *oyztayac*;—*níllauya*, alumbrar, *oníllauí*;—*coçauya*, amarillecerse, *ocoçauiz*, y tambien sigue la regla, *ocoçauyac*; y tambien los verbos actiuos acabados en *uia* que por la mayor parte perderan en el preterito la *a*. Ex.: *níllatlapiuia*, acrescentar algo, *oníllatlapiuí*; pero, si fuere neutro, hara en *x*. Ex.: *tlapiuia*, crecer, *otlapiuix*.

CAPITULO IV.

De la voz passiva e impersonal; y de su formacion.

DE LA BOZ PASSIVA.

Antes que vengamos a la formacion destas dos bozes passiva e impersonal sera bien que notemos lo que en ellas ay que notar.

Quanto a lo primero de la boz passiva es de saber que no puede tomar las particulas *lla*, *te*, *ne*, *c*, *qui*, *quin*, porque estas van con la boz actiua, y solas las tres primeras con la boz impersonal como se dira adelante; y ansi a este verbo: *níllaqua*, yo como, en la passiva le quitamos el *lla*, y añadimos *lo* diciendo *níqualo*, soi comido;—*nípialo*, soi guardado. Pero cuando el verbo rije dos casos, entonces bien se sufre tomar la particula *lla*, pero no el *te*. Ex.: *níllacuililo*, es me tomado algo;—*níllamaco*, es me dado algo.

Tambien es de notar que la boz passiva no rescibe los pronombres *nech*, *mitz*, etc. ni otra persona que padece, sino es quando el verbo esta compuesto con nombre y tiene en si encorporada la persona que padece. Ex.: *petlachiualo*, es hecho el petate, o todos le hazen, que sera impersonal;—*nínilchiuilo*, es me hecha mi heredad. Ni tampoco rescibe persona agente expressa sino es bolviendo la tal oracion por la actiua, y ansi no diremos: yo soi amado de Dios; mas reduzirla emos a esta oracion: Dios me ama. Pero bien diremos: soi amado, no diciendo de quien, y desto no ay otra razon mas de la propiedad y uso de la lengua;² aunque diciendo *ytechpa in Dios níllaçollalo*, tanto vale como *ego amor a Deo*.

¹ Falta el prefijo *ni* en ambos manuscritos. Además, en el ejemplar BN se observa esta variante: «*íllatqui*, llevar algo, *oníllatquic*.»

² Lo que sigue, hasta el fin del párrafo, está en el manuscrito MN.

Yten es de saber que ay algunos verbos que en una mesma boz tienen significacion actiua y passiua, y otros que, aunque tienen la boz actiua, la significacion es passiua; pondre los que se me ofrescieren. Ex.:

Nittacnopilhuya, vel *nittaicnopilhuya*, yo recibo merced. ¹
Ninoteneua, soi nombrado, o nombrome yo.
Nimauizcui, soi atemorizado, o tomo temor.
Ninitoa,² soi nombrado, o nombrome yo.
Ninotlauhtia, soi socorrido, o socorrrome yo.
Nicaquizti, soi oydo.
Nitlallato, soi probado.
Nimauizti, soi reuerenciado.
Nimachia, soi descubierto, o conoscido, o sentido, etc. (Tlaxcala. ³)

Tambien se deue notar que a los verbos neutros y reuerenciales no les usan dar boz passiua. Ex.: *nitzatzi*, dar bozes, no diremos: *nitzatzina*, en la boz passiua; — *ninotlaçotilia*, yo amo, no diremos: *ninotlaçotililo*, en la boz passiua.

DE LA BOZ IMPERSONAL.

A los impersonales que descenden de verbos actiuos se les antepone una destas tres particulas *tla*, *te*, *ne*, las quales no tienen el passiuo y aunque sea una la boz de entrambos. Y tomara estas particulas, quando las tuuiere el verbo de donde se forman, y quando el verbo se compone con nombre no las rescibira en el impersonal, saluo quando rijere dos casos que entonces podra tomar el *te* y el *ne*. Ex.: no diremos *temilhchiualo*, pero bien se dize *temilhchiuililo*, todos hazen heredad a otros; — *nemilhchiuililo*, todos se hazen sus heredades.

Y esta es la diferencia que ay entre el passiuo y el impersonal, porque el passiuo no rescibira las dichas particulas, y el impersonal si. Mas las particulas *c*, *qui*, *quin* no se hallaran en el impersonal, porque son de solos verbos actiuos y de sola la boz actiua, como se dira en el capitulo septimo, quando se hablara de las particulas. Tampoco en el impersonal se hallaran los pronombres *ni*, *ti*, *an*, como se hallan en la boz actiua y passiua. Y es de notar que el *ne* no lo pueden rescibir indiferentemente todos verbos actiuos sino solos los actiuos reflexiuos. Ex.: *ninotlaçotla*, yo me amo; *netlaçotlalo*, todos se aman; pero los verbos reuerenciales, y aunque tengan *nino*, *timo*, *mo*, etc. no tendran impersonal, porque no diremos *netlaçotlalilo*.⁴

De los impersonales que salen de verbos neutros.

Emos hablado de los impersonales que se forman de verbos actiuos que toman las particulas *tla*, *te*, *ne*, veamos agora de los verbos neutros si las podran rescibir. Para lo qual es de notar que unos impersonales ay en boz y significacion, y otros ay impersonales en la significacion y no en la boz.

¹ Este ejemplo se ha tomado del manuscrito MN.

² En el manuscrito BN se lee *ninitonia*, que significa sudar.

³ Los tres últimos vocablos están en el manuscrito MN.

⁴ Var. «*netlaçotililo*.» (BN.)

Los impersonales de boz y significacion son los que se forman de su actiua añadiendo o quitando letras o sillabas, como se dira adelante. Los de sola significacion seran los que no se forman desta manera, mas sobre la mesma boz de la actiua toman alguna particula al principio.

Tla.—Y para mejor entender lo dicho se deue notar que algunas vezes sobre la tercera persona del presente del indicatiuo de la boz de actiua se antepone al verbo neutro un *tla* quedandose en la mesma boz actiua, porque el verbo neutro tambien tiene boz actiua como el actiuo, y con el *tla* se haze impersonal. Ex.: *nicuecuechca*, yo tiemblo; *tlacuecuechca*, todos tiemblan;—*niouiti*, estoi turbado, o en trabajo o dificultad puesto; *tlaouiti*, todos estan turbados;—*nixtoneua*, yo me enojo; *tlaixtoneua*, todos estan enojados.

Y estos aunque salgan de muchos verbos neutros no empero saldran de todos. Mas quando el impersonal que sale de verbo neutro es impersonal en boz y significacion, quiero dezir que sigue las reglas de la formacion que se diran, entonces no puede tener el *tla*. Ex.: puesto caso que se diga *tlacuecuechca*, todos tiemblan, no se dira *tlacuecuechcalo*; y esto se deue mucho notar.

Y ansi podemos sacar de aqui que el impersonal de verbos neutros por la mayor parte podra ser en dos maneras: la primera siguiendo la regla de la formacion sin poner *tla*, y estos se llaman impersonales de boz y significacion; la segunda manera es como esta dicho anteponiendo el *tla* a la tercera persona. Ex.: *nitzatzi*, doi bozes; *tzatzina*, vel *tlatzatzi*, todos dan bozes.

Ne.—Estos impersonales de boz y significacion bien podran tomar la particula *ne*, pero sera solamente de los verbos neutros que tuieren *nino*, *timo*, etc. Ex.: *ninoçaua*, yo ayuno; *neçaualo*, todos ayunan, etc.

Tambien se deue mucho notar que todos los verbos que se componen con verbos en tal manera que el primer verbo se ponga en el preterito perfecto, y el segundo en la segunda persona del presente del indicatiuo, estos tales podran tener dos impersonales: o en el primer verbo poner la boz del impersonal, o en el segundo, porque en ambos no se entiende bien. Ex.: *nillaquataci*, llego a tiempo de comer;¹ impersonal, *llaqualotaci*, vel *llaquataxiua*, todos llegan a tiempo de comer.

Pero si el segundo verbo fuere alguno de los compuestos de *sum*, *es*, *fui*, si turiere impersonal, entonces en el primer verbo se pondra solamente el dicho impersonal. Ex.: no diremos: *llaquatimaniua*, pero bien diremos: *llaqualotimani*, todos estan comiendo en pie.

De la formacion de la passiua e impersonal, la qual es mucho de notar.

La formacion de la passiua y del impersonal es una mesma porque es una la terminacion, saluo que el impersonal no tiene los pronombres *ni*, *ti*, *an*, como esta dicho. Por tanto por ser una misma terminacion sera una la formacion poniendo los exemplos de solo el impersonal, pues para la passiua no aura mas que hazer de perder *tla*, *te*, *ne*, y tomar *ni*, *ti*, *an*.

Y porque todos los verbos acaban en una de tres vocales que son *a*, *i*, *o*, reduzense todos estos verbos a tres reglas.

¹ Var. «*nillaquataci*, como en llegando.» (MN.)

PRIMERA REGLA.

La primera es que los verbos acabados en *a* actiuos o neutros se formaran de la tercera persona del futuro imperfecto del indicatiuo boluiendo la *z* en *lo*. Ex.: *tellaçollaz*, aquel amara; impersonal, *tellaçollalo*, todos aman.

Sacanse los de *na* que algunas vezes bueluen la *a* en *o*, aunque mas comun es seguir la regla. Ex.: *Na*.—*Niteana*, prender alguno, *nanalo*, vel *nano*, soi preso: *teanalo*, todos prenden.

Ca.—Tambien se sacan los acabados en *ca* que hazen en *co* y en *coa*, y en *calo*. Ex.: *nipixca*, coger maiz, *pixco*, *pixcoa*, *pixcalo*, todos cogen.

Va.—Y los verbos que fenescen en *ua*, algunas vezes bueluen la *a* en *ua* en el impersonal, aunque mas comun es seguir la regla. Ex.: *pinaua*, aquel ha verguença, *pinaua*, vel *pinualo*, todos han verguença.

Ça.—Tambien se saca de los de *ça* este verbo *niquiça*, con sus compuestos, que haze *quixoa*, todos salen.

SEGUNDA REGLA.

Los acabados en *i* sobre la *i* del presente toman *ua*, o se forman del futuro boluiendo la *z* en *ua*. Ex.: *yoli*, aquel biue, *yoliua*, todos bien.

Ci.—Sacanse los de *ci* que, con seguir esta regla, tambien bueluen el *ci* en *woa*, o en *xiuu*, y assi ternan tres impersonales o passiuos. Ex.: *aci*, allegar; *aciua*, *axoa*, *axiua*, todos allegan.

Tzi.—Y de los de *tzi* se saca *uetzi*, aquel cae, que haze *uechoa*, vel *uechiua*, y siguiendo la regla haze *uetziua*, todos caen.

Qui.—Tambien se sacan los acabados en *qui* que bueluen el *qui* en *co*, y tambien en *coa*. Ex.: *miqui*, aquel muere, *mico*, vel *micoa*, todos mueren; pero *tlaitqui*,¹ por llevar algo, haze *tlaitcoa*, o sobre la *i* toma *ua*, y haze *tlaitquiua*, y segun algunos *tlaitquiualo*.

Vi.—Tambien se sacan los acabados en *ui* que bueluen el *ui* en *ua*. Ex.: *poliui*, perderse, *poliua*, todos se pierden.

Mi.—Sacanse tambien los acabados en *mi* que bueluen el *mi* en *moua*, o la *i* en *ua*. Ex.: *nemi*, aquel biue, *nemoua*, todos bien. Sacase *ami*, caçar, que haze *amiua*.

Y los que fenescen o se componen con *mati* que hazen *macho*. Ex.: *nitlamati*, saber, etc. *tlamacho*, vel *tlamatiua*, todos saben, etc.²

TERCERA REGLA.

Los acabados en *o* se les añade *a*. Ex.: *tleco*, aquel sube, *tlecoa*, o segun otros *tlecoua*, todos suben. Sacase este verbo *niniço*, que quiere dezir yo me sangro, o sacrificio, que haze *niçolo*, vel *niçoa*, vel *niçoua*, y en el impersonal *neçolo*, todos se sangran, vel *neçoa*, vel *neçoua*.

¹ En el manuscrito BN este verbo está escrito *tlatqui*.

² Falta este párrafo en el manuscrito BN.

Esta formacion susodicha se da solamente para el presente del impersonal y passiva que para todos los otros tiempos no es menester dar formacion mas del aviso que estado en la conjugacion o formacion, scil. que tomaran todos los tiempos como otro qualquier verbo acabado en *o*, vel en *ua*, porque todos los impersonales han de fenescer en una destas terminaciones *o*, *ua*. Y ansi haran en el preterito imperfecto añadiendo *ya*, y todos en el preterito perfecto tomaran *e*, y los demas tiempos se formaran como se dixo en la formacion de la actiua. Ex.:

PRESENTE.

Tellaçollalo, todos aman.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tellaçollaloya, todos amauan.

PRETERITO PERFECTO.

Otellaçollaloc, todos amaron.

PLUSQVAMPERFECTO.

Otellaçollaloca, todos auian amado.

FUTURO.

Tellaçollaloz, todos amaran.

FUTURO PERFECTO.

Otellaçollaloc, todos auran amado.

CAPITULO V.

De los verbos irregulares.

DESTE VERBO *SKM*, *ES*, *FUI*, Y DE SVS COMPUESTOS.

NICAH, SER O ESTAR.

El verbo *sum*, *es*, *fui*, no lo ay en esta lengua. Pero suplenlo por este verbo *nicañ*, que propriamente quiere dezir estar. Y el verbo elegante o reuerencial deste *nicañ* es *ninoyetznicah*, y variase por toda la conjugacion como el simple.

Y siempre el *sum*, *es*, *fui* se pone sub intelecto en el presente del indicatiuo quando esta en lugar de ser, y es quando estos pronombres *ni*, *ti*, *an* se juntan a nombres, como se dixo en la primera parte.¹ Ex.: *niltatoani*, soi señor.

Y quando con el nombre se pone expreso el verbo *nicañ*, en el presente quiere dezir estar. Ex.: *nican cah Pedro*, aqui esta Pedro.

Pero en preterito imperfecto usar se ha del tambien en este significado de ser. Ex.: *niltazcaltilli nicañca*, era discipulo. Mas si la oracion es de preterito perfecto, o plusquamperfecto en el indicatiuo, tambien usan deste verbo *ninochiua*, que es hazerme tal. Ex.: *niltazcaltilli oninochiuh*, hizeme discipulo, y fuy discipulo; y no dire tambien *niltazcaltilli onicañca* por el preterito perfecto, mas por los otros tiempos bien se

¹ Véase pág. 12.

dira el uno y el otro. Ex.: *nitlacoalli niez*, vel *ninochiuaz*, yo sere comprado; y lo mismo diran con el participio de futuro. Ex.: *ninelhtoconi niez*, vel *ninochiuaz*, sere creydo o creible.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Nicah*, yo estoi, *ticah*, *cah*.

Plur. *Ticate*, *ancate*, *cate*.

Y a veces usan deste presente por futuro. Ex.: *ye iz nicah*, *yn tiualaz*, ya estare aqui, quando tu vengas.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQVAMPERFECTO.

Sing. *Nicatca*, yo estaua, yo fui, o auia sido, *ticatca*, *catca*.

Plur. *Ticatcah*, *ancatcah*, *catcah*. Y al preterito perfecto se le antepone una *o*: *onicatca*, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. *Niez*, yo sere o estare, *tiez*, *yez*.

Plur. *Tiezque*, *anyezque*, *yezque*.

Para el futuro perfecto usan de circunloquio diciendo: *ye nitlatoani*, *yn tiualaz*, ya aure sido señor, quando tu vengas. Y en esta manera no se expresa el verbo, pero para dezir: aure estado, tornanse al futuro imperfecto, scil. ya estare, diciendo como es dicho.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma nie*, sea yo, o este yo, *ma xie*, *ma ye*.

Plur. *Ma tiecān*, *ma xiecan*, *ma yecan*.

OPTATIVO.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQVAMPERFECTO.

Sing. *Ma niēni*, o si yo estuiera, o fuera, *ma xieni*, *ma yeni*.

Plur. *Ma tienih*, *ma xienih*, *ma yenih*.

En el preterito perfecto y plusquamperfecto tomara *o* al principio: *ma onieni*, o si yo ouiera, o ouiesse estado, o sido.

INFINITIVO.

Nieznequi, vel *nicnequi niez*, quiero ser o estar, etc.

IMPERSONAL.

PRESENTE: *Eloac*, todos estan.—PRETERITO IMPERFECTO: *Eloaca*.—PRETERITO PERFECTO Y PLUSQVAMPERFECTO: *Oeloaca*.—FUTURO: *Eloaz*.—IMPERATIVO: *Ma eloā*.—OPTATIVO PRETERITO IMPERFECTO: *Ma eloani*.—SUBIUNCTIVO PRESENTE: *Yntla eloac*.—PRETERITO IMPERFECTO: *Yntla eloani*.—PRETERITO PERFECTO Y PLUSQVAMPERFECTO: *Yntla oeloani*.—FUTURO: *Yntla eloaz*.

NICAC.

Este verbo *nicac* quiere dezir estar en hiesto. Dizese de hombres, arboles, maderas, casa, silla, o vanco, o de qualquiera otra cosa que este en hiesta o hincada si es larga; y el reuerencial deste es 1ª *nicatilhticac*, 2ª *timicatilhticac*, etc. y el *nicac* se varia desta manera:

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Nicac, ticac, ycac.*

Plur. *Ticaque, amicaque, ycaque.*

Otros dizen en el plural: *timanih, amanih, manih*, para lo animado.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Nicaya, ticaya, ycaya*, etc.

Y tambien dizen: *nicaca, ticaca, ycaca.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO. *Idem.*

FUTURO.

Sing. *Nicaz, ticaz, ycaz.*

Plur. *Ticazque, amicazque, ycazque.*

Tambien dizen en el plural: *timanizque, amanizque*, etc.

IMPERATIVO.

Sing. *Ma nica, ma xica, ma yca.*

Plur. *Ma ticacan, ma xicacan, ma ycacan*;—plur. *ma timanican*, etc.

OPTATIVO PRESENTE.

Ma nica, como el imperatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. *Ma nicani, ma xicani, ma ycani.*

Plur. *Ma ticanih, ma xicanih, ma ycanih.*

Y tambien dizen en el plural: *matelh timaninih, matelh ximaninih*, etc.

SUBIUNCTIVO.

PRESENTE.

Yntla nicah, etc. como el imperatiuo, vel *yntla nicac*, etc. como el presente del indicatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Yntla nicani, etc. como el optatiuo.

FUTURO.

Yntla nicaz, etc. como el futuro del indicatiuo.

NONOC.

Este verbo *nonoc* quiere dezir estar echado, y su elegante es *ninonolhtitoc*. Dizese el simple *onoc* de maderos y tablas largas que estan tendidas, y de arboles y verdura y de palo, o peñola, o yerua echada. Variase en esta manera:

INDICATIVO.
PRESENTE.

Sing. *Nonoc, tonoc, onoc.*
Plur. *Tonoque, amonoque, onoque.*

PARA LOS PRETERITOS.

Sing. *Nonoca, tonoca, onoca.*
Plur. *Tonocah, amonocah, onocah.*

Y tambien dizen: *nonoya, tonoya*, etc.; pero este ultimo no es mas de imperfecto.

FUTURO.

Sing. *Nonoz, tonoz, onoz.*
Plur. *Tonozque, amonozque, onozque.*

IMPERATIVO.

Sing. *Ma nono, ma xono, ma ono.*
Plur. *Ma tonocan, ma xonocan, ma onocan.*

OPTATIVO PRETERITOS.

Sing. *Ma nononi, ma xononi, ma ononi.*
Plur. *Ma tononih, ma xononih, ma ononih.*

IMPERSONAL.

Onouac.

MANI.

Este verbo *mani* tambien quiere dezir estar, y su reuerencial es en plural: *titomanilhtia, amomanilhtia, momanilhtia.*¹

El *mani* tiene en el singular la tercera persona y no mas, y las tres del plural. Dizese de cosas llanas y anchas, assi como libros. Y tambien se dize del agua que esta en vasija ancha o en laguna, y de pueblo donde ay muchas casas, y tambien de arboles; y variase en la manera siguiente:

INDICATIVO.
PRESENTE.

Sing. 3.^a *Mani.*
Plur. *Timanih, ammanih, manih.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. 3.^a *Mania*, vel *manca*.
Plur. *Mamania*, vel *mamanca*,² esto de inanimado;—*timaniah*, etc. por lo animado.

FUTURO.

Sing. *Maniz.*
Plur. *Timanizque, ammanizque, manizque.*

IMPERATIVO.

Sing. *Ma mani.*
Plur. *Ma timanicah*, etc.

OPTATIVO.

El presente como el del imperatiuo.

¹ Var. «*titomanilhtica, amomanilhtica, momanilhtica.*» (MN.)

² Var. «plural *maniah*, vel *mancah*, etc.» (MN.)

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Ma manini.*

Plur. *Ma timaninih, ma ammaninih, etc.*

IMPERSONAL.

Maniua, etc. por lo animado se dira.

TEMI.

Este quiere dezir estar echados o sentados, hombres, o mugeres, o culebras, o pajaros en el nido, o perrillos, o gatillos, etc. Y tambien se dize para madera, o leña allegada, o maiz, o piedras, o semillas y de otras cosas menudas que estan juntas. El reuerencial deste sera en el singular en la tercera persona *motemilhtia*, y en el plural *tito-temilhtia*, para la primera persona, de manera que *motemilhtia* en singular se dira por el que esta lleno o repleto de comida, o de vino, etc. y en el plural este verbo terna este mesmo sentido. Y el sobre dicho, y compuesto con *toc*, dizen: *tentoc*, lleno, scil. casa o el mundo, etc.; preterito imperfecto, *tentoca*, etc. Y el simple se varia en esta manera:

Sing. 3.^a *Temi*,

Plur. *Titemih, antemih, temih.*

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. 3.^a *Tenca*,

Plur. *Titencah, antencah, tencah.*

FUTURO.

Sing. 3.^a *Temiz*,

Plur. *Titemizque, antemizque, temizque.*

IMPERATIVO.

Sing. 3.^a *Ma temi.*

Plur. *Ma titemican, ma xitemican, ma temican.*

OPTATIVO.

El presente como el imperatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. 3.^a *Ma temini.*

Plur. *Ma titeminih, ma xiteminih, ma teminih.*

IMPERSONAL.

Temiuu.

NEVATICAH.

Este quiere dezir estar assentado. Dizese de cosas animadas racionales¹ e yrracionales. Y variase en todos los tiempos y modos, como el verbo *nicah*. El reuerencial deste es *nineuititicaah*, y variase en esta manera:

Sing. *Nineuititicaah, timeuititicaah, meuititicaah.*

Plur. *Titeuititicate, ammeuititicate, meuititicate.*

Y tambien dizen: *nineuilhtiticaah, timeuilhtiticaah, etc.*

¹ Var. «racionales, y para las yrracionales, scil. arboles, cañas, *euaticac.*» (MN.)

TICOAVNOQVE.

Este se dize de personas que estan assentadas en combite, o en conuersacion, en rueda, y no tiene singular. Variase en esta manera:

PRESENTE: *Ticoaunoque, ancoaunoque, coaunoque.*

PRETERITO IMPERFECTO: *Ticoaunoya, etc., vel. ticoacatca, etc.*

FUTURO: *Ticoaunozque, ancoaunozque, coaunozque.*

Tambien se dize: *nicoacah, estoi combidado, etc.; plural, ticoacate.*

PRETERITO IMPERFECTO: *Nicoaunoca, estava combidado.*

FUTURO: *Nicoaunoz, estare combidado*

IMPERATIVO: *Ma nicoauno etc.—Plur. Ma ticoaunocan, etc.*

OPTATIVO PRESENTE: Como en el imperatiuo.

PRETERITOS: *Ma ticoaunoni.*

IMPERSONAL: *Coaunoac, todos estan en el combite.*

PRETERITO IMPERFECTO: *Coaunoaya.*

Ninoquetzticah, estoi leuantado en pie, es para cosas animadas.

Ninacaziconoc, tinacaziconoc, etc.;—plural, tinacaziconoque, annacaziconoque, etc. estar de lado, o de oreja echado.

Niuetztoc, tiuetztoc, uetztoc,¹—plural, tiuetztoque, anuetztoque, uetztoque, estar echado, caido tendido.

Chapantoc se dize de mantas arrebujadas, o mal puestas, o de varro² estendido, o verdura; o quiere dezir: estar mojada la manta, o persona sentada en el suelo. El verbo es *nitlachapania*, por echar, scil. ropa arrebujada.

Chachayacatoc se dize de casas, o arboles ralos, o maiz, o piedras.³ *Nitlachayaua*, echar los dados, o frisoles.

Noncah, estoi; siendo preguntado, bien dire: muchipa nican noncah, siempre estoi aqui; 2^a toncah, 3^a oncah;—plural, toncate, amoncate, oncate. Y la tercera del singular toman para dezir ay, scil. algo.

Nicatqui, ticatqui, catqui;—plural, ticatquih, ancatquih, catquih. Y la tercera persona toman para dezir: esta, o ay. Ex.: catqui yn amatl, ay papel; pero diziendo: uelh ompa catqui, alli esta, scil. Pedro, etc.

1 Falta esta tercera persona en el manuscrito MN.

2 Var. «o de sparto.» (MN.)

3 En el manuscrito BN está tachada la linea siguiente que dice así: «El verbo es *chachayaca*, caer scil. tierra, del sobrado, etc.»

CAPITULO VI.

De otros dos verbos irregulares que son *eo, is*, por *yr*, y *vento, is*, por venir.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Niauh*, yo voy, *tiauh*, *yauh*.

Plur. *Tiaui*, vel *tiui*; *ayau*, vel *au*; *yau*, vel *uih*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Niaya*, yo iba, *tiaya*, *yaya*.

Plur. *Tiyayah*, *ayayah*, *yayah*.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Onia*, yo fui, *otia*, *oya*.

Plur. *Otiague*, *oayague*, *oyague*.

Y tambien se dice:

Sing. *Oniuya*, *otiuya*, *ouya*.

Plur. *Otiuyah*, *oauyah*, *ouyah*.

PLVSQVAMPERFECTO.

Sing. *Oniaca*, yo auia ydo, *otiaca*, *oyaca*.

Plur. *Otiacah*, vel *otiayacah*, *oayacah*, *oyacah*.

FVTURO.

Sing. *Niaz*, yo yre, *tiaz*, *yaz*.

Plur. *Tiazque*, *ayazque*, *yazque*.

FVTURO PERFECTO.

Yo aure ydo. Como el preterito. Ex.; *yn tualaz, onia*, quando vengas, aure ydo.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma niauh*, vaya yo, *ma xiauh*, *ma yauh*.

Plur. *Ma tiuyan*, *ma xiuyan*, *ma uyan*.

VETATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma niati*, no vaya yo, *ma tiati*, *ma yati*.

Plur. *Ma tiatih*, *ma ayatih*, *ma yatih*.

OPTATIVO.

PRESENTE.

Ma niauh, etc. como en el imperatiuo:

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Ma niani*, *ma xiani*, *ma yani*.

Plur. *Ma tianih*, *ma xianih*, *ma yanih*.

De los otros preteritos lo mesmo anteponiendo *o*.

El subjunctiuo es como el optatiuo anteponiendo *yntla*.

INFINITIVO.

Niaznequi, vel *nicnequi niaz*, etc. como en los regulares.

PARTICIPIOS.

PRESENTE.—*Yn aquin yauh*, el que va.

FUTURO.—*Yn aquin yaz*, vel *yn aquin yazquia*, el que yra, o auia de yr, etc.

IMPERSONAL.

PRESENTE.—*Viloa*, todos van.

PRETERITO IMPERFECTO.

Viloaya, todos yuan.

En todo sigue la regla de los regulares.

IMPERATIVO: *Ma uiloa*.

PRETERITO DEL OPTATIVO: *Ma uiloani*.

SVBIVNCTIVO: *Yntla uiloani*.

El elegante o reuerencial es:

Sing. *Ninouica*, voy, *timouica*, *mouica*.

Plur. *Titouicah*, *amouicah*, *mouicah*.

CONIUGACION DE VENIO, IS.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Niualauh*, yo vengo, *tiualauh ualauh*.

Plur. *Tiualani*, *aualani*, *ualani* vel *tiualhui*, *aualhui*, *ualhui*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Niualaya*, yo venia, *tiualaya*, *ualaya*.

Plur. *Tiualayah*, *aualah*, *ualayah*.¹

PRETERITO PERFECTO.

Sing. *Otiuala*, yo vine, *otiuala*, *ouala*.

Plur. *Otiualaque*, *oualaque*, *oualaque*.

PRETERITO PLUSQVAMPERFECTO.

Sing. *Otiualaca*, yo auia venido, *otiualaca*, *oualaca*.

Plur. *Otiualacah*, *oualacah*, *oualacah*.

FUTURO.

Sing. *Niualaz*, yo vendre, *tiualaz*, *ualaz*.

Plur. *Tiualazque*, *ualazque*, *ualazque*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Sing. *Ma niualauh*, venga yo, *ma xiualauh*, *ma ualauh*.

Plur. *Ma tiualhuyan*, *ma xiualhuyan*, *ma ualhuyan*.

¹ Var. «plural, *otiualayah*, *oualah*, *oualah*.» (MN.)

Y tambien dizen: *ma tiualacan, ma xiualacan, ma ualacan.*

FUTURO.

Venga yo despues. Como en el indicatiuo anteponiendo *ma.*

OPTATIVO Y SUBIUNCTIVO.

Los presentes y futuros son como en el imperatiuo, poniendo en el subyunctiuo *yntla* en lugar de *ma.*

PRETERITOS.

Sing. *Ma niualani, ma xiualani, ma ualani.*

Plur. *Ma tiualanih, ma xiualanih, ma ualanih.*

INFINITIVO.

PRESENTE.

Niualaznequi, vel nicnequi niualaz.

PARTICIPIOS.

Yn aquin ualauh, el que viene.

Yn aquin ualaz, el que verna.

Yn aquin ualazquia, el que auia de venir.

IMPERSONAL.

PRESENTE.

Valhuiloa, etc. como en el verbo *niah*, anteponiendo esta particula *ualh*, todos vienen, etc.

El elegante o reuerencial deste es: *niualhnowica, tiualhmouica, ualhmouica;* plural, *tiualhtouica; aualhmouica, ualhmouicah;* por todos los modos y tiempos.

DEL VERBO VITZ, QUE QUIERE DEZIR VENIR. ¹

PRESENTE.

Sing. *Niuitz, yo vengo, tiuitz, uitz.*

Plur. *Tiuitze, anuitze, uitze.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Niuitza, tiuitza, uitzah.*

Plur. *Tiuitzah, anuitzah, uitzah.*

El preterito perfecto se suple por: *niuala, etc.* si me quede; que si me torne a yr, bien se dira: *oniuuitza.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Como el imperfecto anteponiendo *o.*

FUTURO.

Niuitz, etc. como el presente.

IMPERATIVO.

No se dize bien el presente.

FUTURO.

Ma niuitz, ma tiuitz, etc. como el presente del indicatiuo.

Lo demas deste verbo se suple por *niualauh*, en toda la conjugacion.

¹ En el manuscrito MN hay estos dos ejemplos: «Presente, *niuitz, vel ninouicatz, yo vengo, vel niualnouicatz, vel niualauh.*—*Niyetiuitz, venir pesado en algo; plural, tiyetiuitze, etc.*»

CAPITULO VII.

De los verbos activos y de algunas particulas que se juntan con ellos.

Los verbos son en muchas maneras: unos son actiuos y otros neutros; unos primitiuos y otros deriuatiuos; unos simples y otros compuestos; unos reuerenciales y otros que no denotan reuerencia.

Verbos actiuos se llaman los que despues de si rigen caso y tienen despues de si persona que padece expressa o subintelecta. Y esta persona, que padece, unas veces se denota por algun nombre proprio o apelatiuo. Ex.: *nicllaçolla yn Iuan*, yo amo a Iuan. Y otras veces, por algun pronombre. Ex.: *nimitzllaçolla*, yo te amo. Otras, por algunas particulas que se anteponen o entreponen al verbo. Ex.: *nitenanquilia*, yo respondo a alguno. Y este postrero tiene mas dificultad, porque en la lengua latina no se hallan particulas assi encorporadas o juntas con el verbo, las quales denoten la persona que padece.

Y es de notar que ningun verbo actiuo puede estar sin alguna particula destas, saluo quando el verbo esta compuesto con nombre y tiene encorporada en si la persona que padece. Ex.: *nipellachiua*, yo hago petates; y tambien quando se junta el verbo con algun pronombre que tiene lugar de persona paciente, porque entonces bien estara sin las dichas particulas. Ex.: *ninotllaçolla*, yo me amo; *tinechllaçolla*, tu me amas.

Sacanse tambien algunos verbos actiuos, los quales, aunque toman estas particulas, pueden estar tambien sin ellas, y son los siguientes:

Nitlatemiqui, vel *nitemiqui*, yo sueño.

Nitlaichtequi, vel *nichtequi*, yo hurto.¹

Nitlaintiti, vel *niquiti*, yo texo.

Nitlatzaua, vel *nitzaua*, yo hilo.

Nitlateci, vel *niteci*, yo muelo.

Nicchichi, vel *nichichi*,² yo mamo, scil. a la madre.

Nitechicha, vel *nichicha*, yo escupo a alguno.

Niquiztlacati yn tlatolli, vel *niztlacati*, yo erro, o miento la palabra.

Nicnaquia, vel *ninaquia*, vistome, scil. algo.

Nitlapixca, vel *nipixca*, coger maçorcas de maiz.

Otros algunos aura, pero al presente no se me ofrescieron. Y de como á los verbos se anteponen algunos pronombres para hazer con ellos oracion perfecta, dezirse ha en el capitulo nono.

Ahora en este veamos de como algunas particulas se juntan a los verbos actiuos y estan en lugar de persona que padece, y otras juntadas con la persona que haze, denotan en que numero se ha de poner la persona que padece, si ha de ser singular o plural. Y todas estas particulas se reduzen a seis, y son estas: *lla*, *te*, *ne*, *c*, *qui*, *quin*. De las quales se dira por su orden.

¹ Estos dos primeros verbos están en el manuscrito MN.

² Var. «*nitechichi*, vel *nichichi*,» etc. (MN.)

Tla.—Esta particula *tla* denota que la accion del verbo a quien se ayunta puede generalmente conuenir, o puede passar en cosas ynanimadas o animadas, aunque por la mayor parte se pone para denotar cosas ynanimadas, y quiere dezir lo que en nuestro romance dezimos: algo. Ex.: *niltatlaçotla*, amo algo.

Esta se junta con verbos actiuos en la actiua y en el impersonal; pero no se hallara en la passiua sino es quando el verbo rige dos casos, porque entonces bien la podra tomar la passiua. Ex.: *niltachiuililo*, es me hecho algo.

Tambien se puede juntar con verbos neutros; pero no en la significacion que hemos dicho, sino para darles significacion de impersonal. Ex.: *cuecuechca*, aquel tiembla; *tlacuecuechca*, todos tiemblan.

Tambien esta particula *tla* se pone en el imperatiuo y sirue para mandar, y otras vezes en optatiuo. Ex.: *tla xiccaqui*, entiendolo, o oyelo, etc., imperatiuo;—*tla nicchiuani*, o si lo hiziera, etc., optatiuo.

Te.—Esta particula *te* denota que la accion del verbo passa en cosas animadas, y por la mayor parte se dize de cosas racionales. Esta quiere dezir: alguno, no señalando quien. Ex.: *nitepaleuia*, ayudo a alguno. Y si alguna vez se juntaren en un mesmo verbo estas dos particulas *te*, *tla*, precedera el *te* al *tla*. Ex.: *nitellamaca*, yo doi algo a alguno.

Ne.—Esta particula *ne* se junta con verbos actiuos reflexiuos, que tienen *nino*, *timo*, *mo*, etc., de los quales se dira en el capitulo nono. Y con estos verbos se hallara solamente en el impersonal, y entonces el *mo* de la tercera persona del presente del indicatiuo de la actiua se boluera en *ne*. Ex.: *mochicauah*, aquellos se esfuerçan; impersonal, *nechicaualo*, todos se esfuerçan. Y en estos verbos reflexiuos el *ne* esta en lugar de persona que padece, denotando generalidad con reflexion. Ex.: *nellaçotlalo*, todos se aman.

Tambien se junta esta particula *ne* con verbos neutros que tienen *nino*, *timo*, *mo*, etc., pero entonces no esta en lugar de persona paciente, mas denota generalidad y esto sin reflexion ninguna. Ex.: *ninoçaua*, yo ayuno; *neçaualo*, todos ayunan. De como estas particulas se juntan a los verbales esta dicho en la primera parte, en su proprio lugar.¹

De las particulas que denotan qual ha de ser la persona paciente.

Ay otras tres particulas que denotan si la persona paciente, que se ha de seguir o juntar con el verbo, ha de estar en numero plural o singular. Y son las siguientes: *c*, *qui*, *quin*.

C.—La *c* denota que la accion del verbo passa en tercera persona singular expressa o sub intelecta. Ex.: *nicmachtia yn Pedro*, yo enseñe a Pedro. Esta se junta con las primeras personas del singular y plural del verbo, y con la segunda del singular. Ex.: *nicllaçotla in Dios*, yo amo a Dios;—*ticllaçotla in Dios*, tu amas a Dios;—plural, *ticllaçotlah in Dios*, nosotros amamos a Dios.

Qui.—El *qui* significa y denota lo mesmo que la *c*, pero juntase a las terceras personas del singular y plural, y a la segunda del plural. Ex.: *Pedro quitlayecultia in*

¹ Véase pág. 25.

Dios, Pedro sirue a Dios;—*yehoantin quillayeculliah in Dios*, aquellos siruen a Dios;—*anquillayecullia in Dios*, vosotros seruis a Dios.

Y es de notar que si el verbo, con quien se juntan estas particulas *c*, *qui*, comienza en una destas vocales *a*, *o*, si fuere *c* herira en ellas. Ex.: *nicana in Pedro*, yo prendo a Pedro. Y si fuere *qui* la que se auia de tomar, boluere ha en *c*. Ex.: *ancana in Pedro*, vosotros prendois a Pedro, y no diremos: *anquiána*.

Pero si la vocal que se sigue es una destas dos *e*, *i*, la *c* se boluera en *qui*, y herira en la vocal siguiente. Ex.: *nitlaexhuia*, ensangriento algo; *niquexhuia notilhma*, ensangriento mi manta;—*niteitta*, veo alguno; *tiquittah in Pedro*, vemos a Pedro.

Quin.—Esta particula *quin* denota que la persona que padece se ha de poner en numero plural expreso o sub intelecto, porque aunque la accion del verbo passe en cosas que en si son muchas, si el nombre que las significa o importa no tiene plural, no se pondra el *quin*, sino la *c* o el *qui*. Ex.: no diremos: *xiquincui miec uapalli*, toma muchas tablas; pero si a este nombre *uapalli* le damos plural, bien se dira: *xiquincui uapalhtin*, etc. Y esto se deue denotar.

Y si el verbo con quien se junta el *quin* comenzare en vocal, la *n* se buelue en *m*, y hiere en la vocal que se sigue. Ex.: *teitta*, ver; *niquimitta in tlaca*, veo los hombres. Pero si la vocal que se sigue fuere *u*, entonces perderse ha la *n*. Ex.: *niquinapaua in tlallacoanime*, esfuerço a los pecadores.

Y ten es de notar que no pueden dos destas particulas estar juntas, saluo quando el verbo rige dos casos, y entonces si ninguno dellos esta especificado, sino que se ponen en general, pondremos el *te* y el *tlá*. Ex.: *nitellacuilia*, tomo algo a alguno. Y si digo a quien lo tomo y no lo que tomo, entonces ponerse ha la *c* o *qui* con el *tlá*, si lo que se toma esta en numero singular. Ex.: *nicllacuilia yn Pedro*, tomole algo a Pedro. Y si la persona que padece estuuere en numero plural, entonces ponerse ha el *quin* con el *tlá*. Ex.: *niquintlacuilia yn maceualhtin*, yo tomo algo a los *maceuales*. Y si señalo lo que tomo y no a quien lo tomo, si lo que tomo esta en el numero singular, pone el *te* con *c* o *qui*, y quitare el *tlá*. Pero si lo que tomo esta en numero plural, poniendo el *te* y quitando el *tlá*, pondre *quin*. Exemplo de lo primero: *nictecuilia yn totoli*, tomo a alguno la gallina. Exemplo del segundo: *niquintecuilia yn totolhtin*, tomo a alguno las gallinas.

Pero si se expresa lo que tomo y a quien lo tomo, entonces si lo uno y lo otro esta en singular, quitando las particulas *te*, *tlá*, pondremos *c*, o *qui*. Ex.: *niccuilia in Pedro ytotolh*, tomole a Pedro su gallina. Y si esta lo uno y lo otro en plural, quitando las particulas *te*, *tlá*, pondremos el *quin*. Ex.: *niquincuilia yn maceualhtin yn intotolhuan*, tomo a los *maceuales* sus gallinas.

Pero si lo uno esta en singular y lo otro en plural, lo mas usado y comun es tomar el *quin* quitadas las particulas *te*, *tlá*; pero tambien se puede sufrir con la *c*, o *qui*. Ex.: yo tomo a Pedro sus vasallos, *niquincuilia yn Pedro ymaceualhuan*, vel *niccuilia in Pedro ymaceualhuan*. Y esto se usa menos.¹

¹ El manuscrito MN trae por error esta variante: «Y esto es lo mas usado.»

CAPITULO VIII.

De otras particulas que se juntan con verbos activos y neutros, etc.

Ay otras particulas que se pueden juntar con todo genero de verbos, y destas unas se anteponen, y otras se posponen a los verbos. Las que se anteponen, o, por mejor dezir, se entreponen a ellos, son muchas; pero las mas usadas y que tienen alguna dificultad son quatro, scil. *on*, *ualh*, *cen*, *uelh*; y las que se posponen son otras quatro, scil. *quia*, *tçinoa*, *puloa*, *llani*, vel *tlani*.

Y antes que se diga de las particulas que se anteponen a los verbos sera bien notar que muchos dellos assi actiuos como neutros se pueden hazer frequentatiuos, y esto se haze doblando la primera sillaba del verbo, y estos tales tienen dos significados, conviene a saber: o hazer la significacion del verbo muchas vezes, o hazerla en diuersas partes. Ex.: *ninotlallalia*, assentarme muchas vezes, o en diuersas partes o lugares. De los neutros, ex.: *nitzatzatzi*, doi bozes, etc. Y ansi de los demas quando caben en significacion del verbo entrambos significados.

Viniendo pues a las particulas que se anteponen al verbo, se dira primero de la particula *on*.¹

De las particulas que se anteponen.

On.—Esta particula *on* algunas vezes parece significar distancia de tiempo, o de lugar, y otras no significa nada, sino ponese por ornato. Iuntase con verbos actiuos y neutros, y esta siempre se antepone al *tl*, *te*, *ne*; pero quando ouiere *c*, *qui*, *quin*, se pospondra el *on*. Ex.: *nontlaqua*, como; *noconqua in tlaxcalli*, como el pan.

Pero en los verbos reuerenciales que tienen *nino*, *timo*, etc. ponese el *on* entre el *ni* y el *no*. Ex.: *noconnotlaxilia*, yo lo arrojó.

Pero es de notar que, quando a los pronombres *ni*, *ti*, *an*, se sigue luego el *on*, se pierde la *y* del pronombre, y ase la *n*, o *t* del *on*. Ex.: *nontlachia*, miro; plural, *tonlachia*, miramos, etc.; y la *n* del *an* se boluera en *m*. Ex.: *amontlachia*, mirais.

Y quando entre el pronombre y el *on* se pusieren *c* vel *qui*, *c*, entonces la *i* del pronombre se boluera en *o*. Ex.: *nocontlaça*, yo lo arrojó; mas con el *quin* no se perdiera la *i* del pronombre. Ex.: *niquimonnotlaçotilia*, yo los amo. Pero si el verbo a quien se junta el *on* es reuerencial que tiene *nino*, *timo*, *mo*, etc., de los cuales se dira adelante, entonces sino ouiere letra, o diction entre el *ni*, *ti*, *an* del pronombre y el *on*, perdiera la *i* el pronombre; y si fuere *an* se conuertira la *n* en *m*, como esta dicho en los que no son reuerenciales. Mas si ouiere en medio letra o diction, entonces no se boluera la *i* del pronombre en *o*, y esto por la mayor parte. Ex.: *nimitzonnotlatlauhtilia*, yo, señor, os ruego; y especialmente ha esto lugar quando se ponen *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, etc., y con esta ultima, perdida la *i* toma la *a*. Pero con *nech*, *tech* mas toman *ualh*, que no *on*.²

¹ Los dos párrafos anteriores se han tomado del manuscrito MN.

² Esta frase está en el manuscrito MN.

Valh.—Esta particula o adverbio *ualh* significa haziaca. Ex.: *xiuallachia*, mira haziaca; plural, *xiuallachiacan*.¹ Y algunas veces anteponiendose al verbo le haze tener contrario significado del que antes tenia. Ex.: *niauh*, es yr; *niualauh*, es venir;— *ximiquani*, apartate; *xiualhmiquani*, allegate aca. Esta se antepone a las particulas *tla*, *te*, *ne*. Ex.: *xiuallapia*, guarda aca; pero el *c*, *qui*, *quin* anteponerse han al *ualh*. Ex.: *xicualheui*, daca, o trae.

Tambien se pospone al *on* que hemos dicho, y entonces el *on* pierde la *n* por la *u* que se sigue en el *ualh*. Ex.: *noualontemachtiquiuh*, verne a enseñar; pero el *on* con el *ualh* pocas veces se junta.² Quando se junta con los verbos reuerenciales que tienen los pronombres *no*, *mo*, etc. tambien se antepone el *ualh* a ellos. Ex.: *xicualhmottili*, mirale haziaca. Aqui el verbo perdio la *i* primera, que no dizen *xicualhmoittili*. Quando a esta se sigue *tla* se perdiera la *t* del *tla*. Ex.: *tlachia*, mirar, *niuallachia*, miro aca.

Cen.—Esta particula *cen* quiere dezir del todo. Ex.: *nicentlapia*, del todo guardo. Esta se antepone a las particulas *tla*, *te*, *ne*, unas veces, y otras se pospone, y esto segundo es lo mas usado. Ex.: *nicentlachiuua*, vel *nillacenchiuua*, hagolo del todo;— *nicentemachtia*, vel *nitecenmachtia*, yo enseñe a alguno del todo.³

Pero quando estuieren juntas estas dos *tla*, *te*, demas de lo dicho se puede poner entre ellas, diciendo: *nitecentlamaca*, aunque mejor diran: *nitellacemmaca*, que es: doi del todo algo a alguno. Con las particulas *c*, *qui*, *quin*, se pospone. Ex.: *niccentlapoa*, abrolo del todo. Con el *on*, *ualh* se ha de posponer. Ex.: *noualhcentlapia*. Poco se usara ponerlas todas juntas; pero con el *nino* del verbo reuerencial, aunque las otras particulas se antepongan, esta se pospone. Ex.: *timocentlapielia*, guarda vm. del todo.

Velh.—Esta particula *uelh* quiere dezir: bien, y anteponesse a todo verbo y a los pronombres *ni*, *ti*, *an*. Ex.: *uelh nillapia*, guardo bien. Tambien se entrepone entre el *ni* y el verbo, diciendo: *niuellapia*.⁴ Tambien se pospone al *tla*: *nittlauelhpiea*; pero no con todo verbo. Quando el verbo toma la particula *te* se ha de anteponer al verbo y a los pronombres *ni*, *ti*, etc.: *uelh nitemachtia*, enseñe bien.

De las particulas que se posponen.

Las particulas que se posponen son estas: *quia*, *teinoa*, *puloua*, *llani*, vel *tlani*.

Quia.—Esta particula *quia* se pospone a los verbos y juntase siempre con el futuro imperfecto del indicatiuo. Ex.: *nittlaquazquia*. Y tiene todos estos romances: auia, o deuia, ouiera, o deuiera de comer, o comiera, o comeria, como parecera en los exemplos de adelante.

Esta se junta con todo verbo actiuo y neutro y en toda boz de verbos actiuos, conuiene a saber: actiua, passiua e impersonal. Ex.: *nican ualazquia*, aqui o por aqui auia de venir, scil. Pedro. Y desta manera la usan por la mayor parte quando la cosa no ouo efecto. Pero algunas veces la ponen aunque la cosa aya efecto, hablando por el preterito del subjunctiuo con la particula *yntla* expressa o sub intellecta. Ex.: *yntla nicitlaco-tlani Dios*, amo *niualazquia micltlan*, si yo amara a Dios, no viniera o no ouiera venido

1 Este plural se ha tomado del manuscrito MN.

2 Estas dos primeras cláusulas del párrafo están en el manuscrito BN.

3 El manuscrito MN sólo pone *nillacenchiuua* en el primer ejemplo y *nitecenmachtia* en el 2º

4 El manuscrito MN no dice que se interponga la particula.

al infierno; he aqui como en este exemplo la cosa ouo efecto y dizese muy bien por el *quia*. Y deue se notar que por la mayor parte quando en la primera oracion del subjunctiuo se pusiere preterito imperfecto, perfecto, o plusquamperfecto, cuya boz siempre acaba en *ni*, entonces en la segunda oracion se ha de poner el *quia*. Ex.: *yntla niqualli nieni, nillaçottalozquia*, si yo fuera bueno, deuia o deuiera ser amado, etc.¹

Dixe por la mayor parte, porque algunas vezes quando la una oracion y la otra son del preterito plusquamperfecto, la segunda haze tambien en *ni* por el mesmo plusquamperfecto del subjunctiuo, o la ponen en el preterito plusquamperfecto del indicatiuo. Ex.: *yntla onillaquani, ye onimitzilhuiani*, vel *ye onimitzilhuica*, si yo ouiera comido, ya yo te lo ouiera dicho.

Tambien es de saber que no todas las vezes que se pone este romance; auia, se hara por esta particula *quia*. Ex.: *quimatia Dios ca in ytlamachtihuan motolinizque, yequene cequintin tepuztica miquizque, cequintin tetica*, sabia Dios que auian de pasar fatiga sus discipulos, que unos moririan a cuchillo, y otros con piedras. La razon desto es porque no le corresponde el *yntla* del subjunctiuo.

Tçinoa.—Esta particula *tçinoa* tambien se pospone a los verbos elegantes y a los actiuos y neutros que tienen los pronombres *nino*, *timo*, *mo*, etc., significa o denota reuerencia, y otras vezes denota amor, porque hablando el padre con el hijo usa desta particula *tçinoa*. Ex.: *timoçauhçinoa*, ayuna vmd. Y quando se ha de poner esta particula *tçinoa*, ver se ha mas largo en el capitulo donde se habla de los verbos reuerenciales.²

Y la formacion desta particula sera del preterito perfecto del indicatiuo de la boz actiua, añadiendo el *tçinoa*. Ex.: *ninotlachiuilia*, hazer algo; preterito, *oninotlachiuii*: *timotlachiuilitçino*, hizo algo vmd.;— *otechmochiulitçino in totecuyo*, hizo nos Dios. Y el verbo no se ha de variar, sino solo el *tçinoa*, y su conjugacion o variacion sera como se varia un verbo acabado en *oa*, etc. La qual particula se junta en la boz actiua y no en la passiuua ni impersonal.

Puloua.—Esta particula *puloua* tiene contraria significacion del *tçinoa*, porque esta *puloua* denota menosprecio. Ex.: *nillaquapuloua*, como yo pobrezillo, o yo ruin, o miserable. Esta se puede juntar con verbos actiuos y neutros ahora sean simples o elegantes, aunque no con todos, y esto se entienda en la actiua. Tiene la misma formacion que *tçinoa*. Ex.: *ninoçauhçpuloua*, yo miserable, o ruin ayuno.

Ilani, vel *llani*.—Estas particulas *llani*, vel *llani* por si no significan nada, pero posponiendolas a los verbos denotan con el tal verbo una manera de compulsion, o hazer a otro hazer la accion o operacion del verbo a quien se añaden. Ex.: *nitetlayeculhiltillani*, hago a otro que sirua;— *nitechihlani*, hago a otro que haga, scil. algo;— *nitechihlani in tequitl*, hago hazer a alguno el tributo o oficio.

Pero es de notar que, quando estas dos particulas se posponen a los verbos reflexiuos que tienen *nino*, *timo*, etc., tambien se hacen como reflexiuos, esto es querer yo que se haga, o exercite conmigo la accion, o operacion del verbo. Ex.: *ninomauço-llani*, quiero, o deseo ser honrado. La formacion destes es diuersa, porque los de *llani* se forman del futuro imperfecto del indicatiuo, quitando la *z* y añadiendo *llani*. Ex.: *nitemachtia*; futuro, *nitemachtiz*, *nitemachtillani*, hago a otro enseñar.³

1 Var. «si yo fuera bueno, fuera amado.» (MN.)

2 Capitulo decimo tercio.

3 Var. «hago que otro enseñe.» (MN.)

La formación de los de *tlani* es del preterito perfecto del indicatuiuo añadiendo *tlani*.
Ex.: *nitechihltlani*, hago a alguno que haga algo. Sacanse los verbos acabados en *ca*, los cuales se forman del presente del indicatuiuo perdiendo la *a*, y añadiendo *tlani*.
Ex.: *nitellamaactlani*, hago dar algo a alguno.

Y estos de *tlani* tambien se forman del preterito plusquamperfecto del indicatuiuo añadiendo el *tlani*, y esto es lo que mas se usa. Ex.: *nitellapiacatlani*, hago a alguno que guarde algo. Y no a todos verbos se añade *tlani*, o *tlani*, ni se juntan si no es en la boz actiua.

CAPITULO IX.

De como se juntan los verbos con los pronombres.

Tres generos o diferencias de pronombres diximos en la primera parte¹ que se podian juntar con los verbos, y unos siruen de persona agente, y otros de persona paciente, y los que siruen para persona paciente, unos hazen al verbo con quien se juntan que sea reflexiuo. Esto es que de uno mesmo sale la accion del verbo, y a el se torna, assi como *ninotlaçolla*, yo me amo. Otros pronombres ay que estan por persona que padece, y son: *nech*, a mi; *nitz*, a ti, etc. Pero entonces esta persona que padece no ha de ser la mesma que haze mas antes distinta, de manera que, si la persona agente es primera, la paciente con estos pronombres sera segunda o tercera. Ex.: *nimitztlacolla*, yo te amo.

De como se juntan estas tres diferencias de pronombres con los verbos se dira en este capitvlo.

Los primeros pronombres son *ni*, *ti*, *an*, y estos siempre, donde quiera que se hallaren juntados a los verbos, siruen de persona que haze. Ex.: *nitlaqua*, yo como algo; el *ni* sirue de yo, y el *lla*, que significa algo, sirue de persona que padece; y en estos no ay dificultad.

Los segundos pronombres, que juntados con los verbos siruen de persona paciente, son estos para singular: *no*, *mo*, *mo*; plural, *to*, *amo*, *mo*. Y estos no pueden estar sino con *ni*, *ti*, *an*, salvo en las terceras personas que se hallan solas por si, porque *ni*, *ti*, *an*, no tienen terceras personas, como parecera en los ejemplos que se pusieren.

Y es de notar que siempre que se juntan estas dos diferencias de pronombres se ponen al principio el *ni*, *ti*, *an*, y despues *no*, *mo*, *mo*, y se han de responder de arte que con el *ni* vaya el *no*, etc., y digamos en la 1.^a persona *nino*, 2.^a *timo*, 3.^a *mo*; plural, *tito*, *amo*, *mo*. Y en esta segunda del plural auiamos de dezir *anmo*, y perdióse la *n* del *an*, y dezimos *amo*; y no seria inconueniente, a mi parecer, poner a la *a* una tilde, o poner dos *m* para denotar esto, o para distinguir esta segunda persona del adverbio *amo*, que quiere dezir no.

¹ Capítulo tercero, pág. 11.

Y es de notar que estas dos diferencias de pronombres juntados y combinados en la manera ya dicha hazen algunas veces al verbo con quien se juntan reflexiuo. Esto es que una mesma cosa es la persona que haze y la que padece. Ex.: *ninopecteca*, yo me humillo;—*timopechteca*, tu te humillas;—*mopechteca*, aquel se humilla;— plural, *titopechtecah*, nosotros nos humillamos;—*amopechtecah*, vosotros os humillais;—*mopechtecah*, aquellos se humillan.

Y estos reflexiuos, en este significado de reflexiuos, son siempre actiuos, y puesto caso que estos dos generos de pronombres sean diferentes, juntados hazen un pronombre reflexiuo, y ansi el pronombre sera *nino*, *timo*, *mo*, etc.; pero es de notar que en las primeras personas de singular y plural, en lugar de *nino*, bien dizen *nimo*, y en lugar de *tito*, dizen *timo*. Ex.: *nimollaçotla*, yo me amo; plural, *timollaçotlah*, amamonos.

Y es de saber que, quando el verbo con quien se juntan estos pronombres reflexiuos començare en vocal, algunas veces perdiendo la *o* del *nino*, *timo*, *mo*, etc. ase de la vocal del verbo; pero mas ordinario es no perder la vocal el pronombre y el verbo. Ex.: *nillaatzelhuia*, regar o rociar; *ninaatzelhuia*, yo me rocio; pero mas usan *ninoatzelhuia*, etc.

Y no todas las veces que el *nino*, *timo*, etc. se juntan con verbos actiuos los hazen reflexiuos, porque tambien se juntan con los verbos reuerenciales o elegantes sin hazerlos reflexiuos. Ex.: *ninotellaçotilia*, yo amo a alguno. Y lo mesmo hazen con los neutros, con los quales no denotan reflexion. Ex.: *ninoçaua*, yo ayuno, como se tratara en el capitulo siguiente.

Los terceros pronombres son: 1.^a *nech*, a mi; 2.^a *mits*, a ti; 3.^a *e* vel *qui*, a aquel;— plural, 1.^a *tech*, a nosotros; 2.^a *amech*, a vosotros; 3.^a *quin*, a aquellos. Y estos siruen siempre de persona paciente o destar en el caso que gramatica pidiere; y ansi no se pueden juntar sino con verbos actiuos, y anteponiendoles los pronombres *ni*, *ti*, *an*, con los verbos hazen tambien oracion perfecta, como diximos del *nino*, *timo*, etc. quando es reflexiuo. Ex.: *tinechtlaçotla*, tu me amas.

Y porque mejor se entienda en que manera se juntan estas tres diferencias de pronombres con los verbos, y tambien las particulas *tla*, *te*, que diximos en el capitulo septimo,¹ pondremos aqui dilatada la variacion de un verbo ansi con los dichos pronombres, scil. *nino*, *timo*, etc., *nech*, *mits*, etc., como con las particulas *tla*, *te*, *c*, *qui*, *quin*, de la manera que se sigue:

SINGULAR.

- 1.^a persona. *Nitellaçotla*, yo amo a alguno, o cosa animada.
Nillaatlaçotla, yo amo alguna cosa, id est no animada.
Ninollaçotla, yo me amo.
- 2.^a persona. *Timollaçotla*, tu te amas.
- 3.^a persona. *Mollaçotla*, aquel se ama.

PLURAL.

- 1.^a persona. *Titollaçotlah*, nosotros nos amamos.
- 2.^a persona. *Ammollaçotlah*, vosotros os amais.
- 3.^a persona. *Mollaçotlah*, aquellos se aman.

De como se varian con los pronombres *nech, mitz, etc.*:

SINGULAR.

- | | |
|---|--|
| 1. ^a persona. <i>Nimitztlagotla</i> , yo te amo. | 2. ^a persona. <i>Tinechtlagotla</i> , tu me amas. |
| <i>Nictlagotla</i> , yo amo a aquel. | <i>Tictlagotla</i> , tu amas a aquel. |
| <i>Namechtlagotla</i> , yo amo a vosotros. | <i>Titechtlagotla</i> , tu nos amas. |
| <i>Niquintlagotla</i> , yo amo a aquellos. | <i>Tiquintlagotla</i> , tu amas a aquellos. |
- 3.^a — *Nechtlagotla*, aquel me ama.
Mitztlagotla, aquel te ama.
Quitlagotla, aquel ama a aquel.
Techtlagotla, aquel nos ama.
Amechtlagotla, aquel os ama a vosotros.
Quintlagotla, aquel ama a aquellos.

PLURAL.

- | | |
|--|--|
| 1. ^a — <i>Timitztlagottlah</i> , nos te amamos. | 2. ^a — <i>Anmechtlagottlah</i> , vosotros me amais. |
| <i>Tictlagottlah</i> , nos amamos a aquel. | <i>Anquiltlagottlah</i> , vosotros amais a aquel. |
| <i>Tamechtlagottlah</i> , nos amamos a vosotros. | <i>Antechtlagottlah</i> , vosotros nos amais. |
| <i>Tiquintlagottlah</i> , nos amamos a aquellos. | <i>Anquintlagottlah</i> , vosotros amais a aquellos. |
- 3.^a — *Nechtlagottlah*, aquellos me aman.
Mitztlagottlah, aquellos te aman.
Quiltlagottlah, aquellos aman a aquel.
Techtlagottlah, aquellos nos aman.
Amechtlagottlah, aquellos os aman.
Quintlagottlah, aquellos aman a aquellos.

CAPITULO X.

De los verbos nevtros y de como algunos actiuos se hazen nevtros.

En esta lengua de otra manera tomamos los verbos neutros que en la latina. Aquellos se llaman en la gramatica verbos neutros que tienen la actiua en *o* y no tienen pas-siua en *or*, como *seruio, seruis*, por servir. Pero en esta lengua aquel se llama verbo neutro que despues de si no puede regir caso. Esto es que la accion del verbo no passa en otra cosa, y quando el verbo no tiene persona que padece expresa o sub intelecta ni la puede tener, se llamara neutro en esta lengua. Ex.: *niuetzca*, riome. Pero no dire: yo rio a Pedro; ni por via de reflexion no dire: yo me rio a mi mesmo; ni con los pronombres *nech, mitz, etc.* dire: yo te rio etc. De manera que en estos verbos neutros no puede passar la accion en otra cosa. Y ansi algunos verbos aura en la lengua latina neutros, que en esta seran actiuos y regiran despues de si caso. Ex.: *nitetlayecultia*, yo siruo.¹

Emos dicho que este verbo *seruio, is*, es neutro en la lengua latina, y en esta es actiuo porque bien dezimos: siruo a Dios, *niclayeculhtia in Dios*. Y cierto es que las particulas *e, qui, quin*, ningun verbo neutro las puede rescebir, donde parece el tal verbo ser aqui actiuo. Esto esta claro a los que tienen algunos principios de gramatica,

¹ Este ejemplo se ha tomado del manuscrito MN.

pero para los que no los saben es menester declararlo. Y así van también otras cosas en esta arte, que no se pueden bien sacar de los términos latinos, y ponerlo en términos ynteligibles a todos no se puede bien hazer. Y así en muchas cosas lleua la traça de la gramática latina así porque se vea el artificio de la lengua no ser tan barbara como algunos dicen, como porque con gran dificultad y prolixidad, no se pudiera dar todo a entender por solo nuestro romance, sin mezclar algo del latin.

También se deue notar que entre estos verbos neutros unos ay que significan acción intrínseca, y otros acción extrínseca; y los primeros tienen en su significado lo que en nuestro castellano dezimos *me* para la primera persona, 2ª *te*, 3ª *se*; plural, 1ª *nos*, 2ª *os*, 3ª *se*. Ex.: *puđrome*, *puđreste*, *puđrese*; *puđrimonos*, *puđrisos*, *puđrense*. Y este es el propio y natural significado del verbo neutro, porque no puede resećbir persona paciente. Y aunque estos parezcan en el significado reflexiuos no lo son, porque una cosa es dezir: yo me puđo a mi mesmo, o yo me ensuzio a mi mesmo, o dezir: *puđrome*, o *ensuzio*; porque el primero es reflexiuo, y el segundo es puro neutro; en el qual siendo neutro no puede haber reflexion.

Y estos romances de *me*, *te*, *se*, etc., aunque sean propios de verbos que significan acción intrínseca, también conuienen algunas vezes a los que significan acción extrínseca. Ex.: como digo: *duermo*, también digo: *duermome*.¹

Y ten es de traer a la memoria lo que se dixo en la materia de las particulas *lla*, *te*, *ne*, que los verbos neutros no pueden resećbir estas dichas particulas en la voz actiua, porque importan ellas en sí persona que padece. Y emos dicho que el neutro no puede tener la tal persona paciente. Digo que no pueden resećbir estas particulas en voz actiua y significación actiua; pero en la significación impersonal, aunque sea en voz actiua, podran tomar el *lla* juntandole con la tercera persona del presente del indicatiuo de la voz actiua, como se dixo en el quarto capitulo² hablando de la formación de la voz impersonal, y entonces solamente significa generalidad, y no está en lugar de persona paciente. Ex.: *ninuetzca*, reir; *tlauetzca*, todos rien. Lo mismo dezimos en los verbos neutros que tuuieren *nino*, *timo*, etc., los quales en el impersonal tomaran el *ne*, pero no en significación de reflexiuos; de manera que el *ne* en la voz impersonal de los neutros no significara mas de generalidad, y no reflexion. Ex.: *mollaloah*, aquellos corren; impersonal, *nellalolo*, todos corren.

Y para mas claridad es de notar que estos pronombres *nino*, *timo*, etc. no se pueden juntar con verbos neutros en la significación que tienen de pronombres reflexiuos, porque si en esta significación los pudiesen resećbir, boluerse an actiuos; pero algunas vezes se juntan estos dichos pronombres con verbos neutros, y entonces no significa el *nino* mas que *ni* solo, ni el *timo* mas que el *ti*, etc. Y así dezimos que el *nino*, *timo*, etc. es propio del verbo y no puede estar sin el. Ex.: *ninoçaua*, yo ayuno.

Y es de saber que algunas vezes los verbos neutros que tienen *nino*, *timo*, etc. se juntan y posponen a los pronombres *no*, *mo*, *y*, etc. compuestos con preposiciones, de tal manera que se siga el verbo, y el pronombre compuesto con las preposiciones preceda; y para que esto mejor se entienda, pongo el exemplo siguiente:

¹ Falta el ejemplo en el manuscrito MN.

² Página 58.

SINGULAR.

- | | |
|--|--|
| <p>1.^a — <i>Moca ninocacayaua</i>, riome de ti, o burlo de ti, es mejor dezir.
 <i>Yca ninocacayaua</i>, riome de aquel.
 <i>Amoca ninocacayaua</i>, riome de vosotros.
 <i>Ynca ninocacayaua</i>, riome de aquellos.
 <i>Teca ninocacayaua</i>, riome de alguno o algunos.</p> | <p>2.^a — <i>Noca timocacayaua</i>, burlas de mí.
 <i>Yca timocacayaua</i>, rieste de aquel.
 <i>Toca timocacayaua</i>, rieste de nosotros.
 <i>Ynca timocacayaua</i>, rieste de aquellos.</p> |
|--|--|

- 3.^a — *Noca mocacayaua*, riese aquel de mí.
Moca mocacayaua, riese aquel de ti.
Yca mocacayaua, riese aquel de aquel.
Toca mocacayaua, riese aquel de nosotros.
Amoca mocacayaua, riese aquel de vosotros.
Ynca mocacayaua, riese aquel de aquellos.

PLURAL.

- | | |
|---|--|
| <p>1.^a <i>Moca titocacayaua</i>, reimonos de ti.
 <i>Yca titocacayaua</i>, reimonos de aquel.
 <i>Amoca titocacayaua</i>, reimonos de vosotros.
 <i>Ynca titocacayaua</i>, reimonos de aquellos.</p> | <p>2.^a <i>Noca amocacayaua</i>, reis os vosotros de mí.
 <i>Yca amocacayaua</i>, reis os vosotros de aquel.
 <i>Toca amocacayaua</i>, reis os vosotros de nosotros.
 <i>Ynca amocacayaua</i>, reis os vosotros de aquellos.</p> |
|---|--|

- 3.^a — *Noca mocacayaua*, riense aquellos de mí.
Moca mocacayaua, riense aquellos de ti.
Yca mocacayaua, riense aquellos de aquel.
Toca mocacayaua, riense aquellos de nosotros.
Amoca mocacayaua, riense aquellos de vosotros.
Ynca mocacayaua, riense aquellos de aquellos.

Esto mismo podran hazer algunas vezes con otros verbos neutros que no tuieren *nino*, etc. Ex.: *noca tiuetzca*, rieste de mí; *moca niuetzca*, riome de ti; — *noca timotopeua*, hazes burla de mí, etc.

Tambien con esta preposicion y pronombre *notech*, se suelen variar. Ex.:

- Ylech ninixcuitia*, tomo exemplo de aquel.
Notech timixcuitia, tomas exemplo de mí.
Motech ninixcuitia, tomo exemplo de ti.
Amotech titixcuitiah, tomamos exemplo de vosotros, etc.

He aqui como se varia el pronombre con la preposicion y tambien se varia el verbo, ahora tenga *nino*, *timo*, *mo*, etc., ahora no le tenga. Y en esta manera no es en todos verbos neutros, antes en muy pocos. He puesto este exemplo sobre dicho tan dilatado para que sepan variar todos los demas.

Pero otro verbo hallo singular que se varia el pronombre juntado con la preposicion y el verbo; aunque se varia por los tiempos, no se varia por las personas, quiere dezir: bien me viene, scil. la ropa o el oficio, o bien me quadro, o justo o cabal vino, scil. lo que se reparte, o cosa semejante. Ex.: *uelh nopan y*, vel *nopan iti in notilhma*, vel *notequiuh*, vieneme justa la ropa, o quadrame bien el oficio; — *uelh otepan ic*, vel *otepan itic in tlaqualli*, a todos vino y igual o justa la comida. Y porque es dificultoso de variar, le pondre aqui.

INDICATIVO.

PRESENTE.

- Sing. 1.^a *Nopan y*, vel *nopan ti*, vel *nopan iti*, vel *nopan ia*, vel *tia*, vel *itia*,
justo o cabal me viene.
2.^a *Mopan y*, vel *mopan ti*, vel *mopan iti*.
3.^a *Ypan y*, vel *ypan ti*, vel *ypan iti*.
- Plur. 1.^a *Topan y*, vel *topan ti*, vel *topan iti*.
2.^a *Amopan y*, vel *amopan ti*, vel *amopan iti*.
3.^a *Ynpan y*, vel *ynpan ti*, vel *ynpan iti*.¹

PRETERITO IMPERFECTO.

- Sing. 1.^a *Nopan ya*, vel *nopan tia*, vel *nopan itia*, vel *nopan iaya*, vel *tiaya*,
vel *ytiaya*, etc.
2.^a *Mopan ya*, vel *mopan tia*, vel *mopan itia*.
3.^a *Ypan ya*, vel *ypan tia*, vel *ypan itia*.
- Plur. *Topan ya*, etc. por las otras personas.

PRETERITO PERFECTO.

- Sing. 1.^a *Onopan ic*, vel *onopan tic*, vel *onopan itic*, vel *ix*, vel *tix*, vel *itix*.
2.^a *Omopan ic*, vel *omopan tic*, vel *omopan itic*.
3.^a *Oipan ic*, vel *oipan tic*, vel *oipan itic*, etc.

PLVSQVAMPERFECTO.

- Sing. *Onopan iaca*, vel *onopan itica*, vel *onopan tica*, vel *onopan ixca*, etc.

FUTURO.

- Sing. 1.^a *Nopan iz*, vel *nopan tiz*, vel *nopan itiz*, vel *nopan iaz*, vel *tiaz*, vel *itiaz*.
2.^a *Mopan iz*, vel *mopan tiz*, vel *mopan itiz*.
3.^a *Ypan iz*, vel *ypan tiz*, vel *ypan itiz*, etc.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

- Sing. 1.^a *Ma nopan i*, vel *ma nopan ti*, vel *ma nopan iti*, vel *ma nopan ia, tia, itia*, etc.
2.^a *Ma mopan i*, vel *ma mopan ti*, etc.

IMPERSONAL.

PRESENTE.

Tepan i, vel *tepan ti*, vel *tepan iti*, vel *tepan ia*, vel *tia*, vel *itia*, etc., a todos les viene bien,
scil. la ropa o oficio.

Ay otros verbos neutros que se pueden dezir defectiuos porque no se usaran en todas personas, saluo en la tercera del singular, como en el latin este verbo: *pluit*, llueue; y destos ay muchos, y seran por la mayor parte los que denotan operaciones que a Dios, o a las causas naturales superiores solamente pueden conuenir. Ex.: *tlauizcaleoa*, amanecer;—*tlatlatsini*, atronar;—*tlapellani*, relampaguear, etc.

¹ En el manuscrito MN pusieron *ypan* por *ynpan*.

De como los verbos activos se pueden hazer neutros.

En dos maneras los verbos actiuos se pueden hazer neutros. La primera es no mudando nada sino solamente quitando las particulas *te*, *lla*, que tenia el verbo actiuo, y quitadas quedara hecho neutro. Ex.: *nillatlliloa*, entintar algo; *tliloa*, entintase; — *nillatlapiuia*, yo acreciento algo; *tlapiuia*, acrecientase. Y ansi sera en otras terminaciones.

Y es de notar que no de todos verbos actiuos se pueden hazer neutros quitandoles el *te*, o el *lla*; pero los que desta manera se hizieren neutros, algunos dellos en el preterito perfecto, y en el futuro, y en los tiempos que se forman dellos, haran de una manera quando son actiuos, y de otra quando son neutros. Exemplo en los verbos ya dichos: *nillatlliloa* es actiuo y haze en el preterito *onillatllilo*, y en el futuro *nillatlliloz*, y quando es neutro haze en el preterito *tliloac*, y en el futuro *tliloaz*; — *nillatlapiuia* es actiuo y haze en el preterito *onillatlapiui*, y en el futuro *nillatlapiuiz*; quando es neutro haze *onillapiuix* en el preterito, y en el futuro *nillapiuiaz*.

Y aunque esto sea ansi en algunos verbos, en otros haran el actiuo y el neutro de una mesma manera en el preterito. Ex.: *nillacatçaua*, ensuziar algo, haze *onillacatçauh*, vel *onillacatçauac*; futuro, *nillacatçauaz*; y lo mesmo hara *nicatçaua*, (neutro) ensuziome.

La segunda manera, como los verbos actiuos se pueden hazer neutros, es mudando alguna letra o sillaba del fin y quitando las particulas *te*, *lla*. Ex.: *nillatema*, henchir algo; *temi*, hinchese. Y no todo verbo actiuo se podra hazer desta manera neutro, sino los que acabaren en ciertas terminaciones, como se dira en el capitulo siguiente.

Quanto a lo que toca a los impersonales de los verbos neutros se note mucho lo que esta dicho en el capitulo quarto¹ en la formacion del impersonal; y en la manera que forman estos verbos neutros los reuerenciales dezir se ha adelante.²

CAPITULO XI.

De los verbos derivativos.

En la primera diuision de los verbos emos hablado de los actiuos y neutros, conuiene que agora tratemos de los primitiuos y deriuatiuos. Primitiuos se llaman los verbos que no descenden ni se deriuan de otra parte. Ex.: *nitemachtia*, yo enseño, etc.; y en estos no ay cosa particular que notar. Deriuatiuos se llaman, por el contrario, los que se deriuan de otro, como de *atl*, agua, *atia*, derretirse, o hazerse agua. Y para mas claridad es de notar que entre estos deriuatiuos, unos ay que se deriuan de nombres, y otros de verbos, y otros de aduerbios. Y los que se deriuan de nombres, unos son actiuos y otros neutros; y los que se deriuan tambien de verbos, unos son actiuos y otros neutros. Los que se deriuan de aduerbios son neutros por la mayor parte. Veamos de los que salen de nombres primero.

¹ Páginas 56 y siguientes.

² Capítulo décimo tercio.

De los verbos activos que se derivan de nombres.

Via.—Unos derivatiuos ay que acaban en *uia* y estos son actiuos, y su significado es obrar con aquello que significa el nombre. Ex.: *tell*, piedra; *nillateuia*, hazer algo con ella.

Y la formacion destes es, perdiendo el nombre lo que ha de perder, como se dixo en la primera parte, capitulo decimo tercio,¹ hablando de la composicion de los nombres, añadir *uia*, y si el nombre quedare en consonante, añadir *huia*. Exemplo de lo segundo: *tlilli* es tinta, *tlatlilhuia* es entintar algo; de lo primero ya esta dado exemplo.

Tia.—Otros se deriuau de nombres, son tambien actiuos y acaban en *tia*, y el significado destes es hazer lo que significa el nombre o proueerse dello. Ex.: *nitemilhtia*, yo hago la heredad a otro, o labro el maizal de otro; *ninomilhtia*, labro mi heredad.

Y la formacion destes es, perdiendo lo que el nombre ha de perder, añadir el *tia*, como parece en el exemplo ya dicho. Pero es de notar que quando a estos verbos sobre dichos se les anteponen los pronombres *no*, *mo*, etc., y entre el *ni*, y el *no* toman una *c*, mudan el significado por razon de la *c* y significan apropiarme, yo a mi, aquello que significa el nombre. Ex.: *calli* es la casa, *nicocalhtia* es yo me aproprio y applico la casa, vel *nicocalhtia in calli*; *ninocalhtia*, hago mi casa.

Lia.—Otros salen tambien de nombres numerales, aunque no de todos, y estos son actiuos y acaban en *lia*, que es hazer a algunas cosas que se bueluan en aquel numero que el nombre numeral significa. Ex.: *ome*, dos: *nillaomelia*, hazer de alguna cosa dos. Y su formacion sera que los nombres que acabaren en *tl*, *tli*, *li*, bolueran las tales terminaciones en *lia*, y, si acabaren en vocal, tomaran sobre la vocal *lia*, como parece en el exemplo dicho.

De los verbos nevtros que se derivan de nombres.

Oa.—Ay unos verbos neutros que se deriuau de nombres y estos se acaban en *oa*; su significado es conuertirse en aquello que significa el nombre, o tenerlo en si, aunque no se conuerta en ello. Ex.: de *atl*, agua, *ayoa*, boluarse agua, o tener en si agua, o aguararse. Y este segundo significado parece que quadra mas. La formacion destes es de los nombres adiectiuos derivatiuos que diximos,² que acaban en *yo*, o en *lo*, sobre el *yo*, vel *lo* añadir una *a*. Ex.: de *tlalli*, tierra, *tlallo*, cosa que tiene tierra, *tlalloa*, empoluorarse, o boluarse tierra.³

Ti, vel *tia*.—Ay otros verbos neutros acabados en *ti*, o *tia*, que descenden de nombres y su significado es propriamente conuertirse, o hazerse aquello que significa el nombre de donde descenden. Ex.: *pilhtzintli* es niño; *nipilhtzinti*, vel *nipilhtzintia*, hagome niño;—*ueue*, viejo; *niueueti*, vel *ueuetia*, hagome viejo. El *nipilhtzinti* no es mucho en uso.⁴ Y la formacion destes es, perdiendo el nombre lo que ha de perder, añadir *ti*, vel *tia*, como parece en los exemplos ya dichos.

1 Página 36.

2 Primera parte, capitulo XI, pág. 30.

3 Var. «tener tierra.» (MN.)

4 Esta observacion está en el manuscrito MN.

Ay otros verbos neutros acabados en *ti*, vel *tia*, que descenden de nombres numerales y tienen la misma significacion que los ya dichos. Ex.: *niceti*, vel *nicetia*, hagome uno; — *nonteti*,¹ vel *nontia*, hagome dos, etc. Y su formacion es como la de los verbos actiuos acabados en *lia*, que salen de nombres numerales como arriba es dicho, poniendo las particulas *ti*, vel *tia* en lugar de *lia*, como parece en los exemplos ya dichos; y estos se haran actiuos sobre el *ti* tomando *lia*, y anteponiendo las particulas *te*, vel *tla*. Ex.: *ceti*, hazese uno; *nillacetilia*, hago algunas cosas una.

Vi. — Ay otros neutros acabados en *ui* que tambien descenden de nombres y tienen el mismo significado que los de *ti*, vel *tia* ya dichos, que es boluerse o hazerse aquello que significa el nombre, y estos son muy pocos y tomanse por la mayor parte de nombres de animales. Ex.: *maçall* es venado, *maçaciui*, vel *maçaciui*, hazerse o tornarse venado.

La formacion destes es, si el nombre quedare en vocal, poniendo un *ci*, añadir despues *ui* sobre el *ci*, como parece en el exemplo ya dicho; pero si quedare en consonante, sobre la tal consonante poner *y*, y añadir despues *ciui*. Ex.: *çuli*, codorniz; *çuliciui*, hazerse codorniz; — *toçtli*, conejo; *toçticiui*, hazerse conejo.

Ay otros verbos deriuatiuos que salen y se deriuan de verbos, y unos son neutros deriuatiuos de actiuos, y otros actiuos deriuatiuos de verbos actiuos o neutros indiferentemente, como parecera adelante.

De los verbos neutros que salen de verbos activos.

Ca. — Ay unos verbos neutros acabados en *ca*, y estos se deriuan de verbos actiuos acabados en *tca*, y el significado es el mesmo que del verbo actiuo, mudando el tal significado en significacion de neutro. Y lo mismo sera de todos los demas que aqui se pusieren, que salen de actiuos y se hazen neutros; por no repetir en todos la significacion, bastara poner los exemplos: *nillamomolotça*, mullir algo, o menear agua; *momoloca*, menearse, o mullirse, o manar, o heruir el agua.

Mi. — Ay otros neutros acabados en *mi*, y estos se deriuan de verbos actiuos que fenescen en *ma*. Ex.: *nillaciotoma*, descoser algo; *ciotomi*, descoserse. La formacion destes es boluer el *ma* en *mi*; y quitar las particulas *te*, *tla*, o la *a* boluerla en *i*, como parece en el exemplo ya puesto.

Ni. — Ay otros neutros acabados en *ni*, y estos se deriuan de verbos actiuos acabados en *nia*. Y estos se forman de los actiuos perdiendo la *a* del fin, y quitando las particulas *te*, *tla*. Ex.: *nitequalania*, enojar a otro; *nigqualani*, enojome.

Pi. — Ay otros neutros acabados en *pi*, y estos se deriuan de verbos actiuos que fenescen en *pa*. La formacion dellos es boluiendo el *pa* de los actiuos en *pi*, o la *a* en *i*, y quitar las particulas *te*, *tla*. Ex.: *niltatzupa*, concluir algo; *tzupi*, concluyese. Y estos son muy pocos.

Vi. — Ay otros neutros acabados en *ui*, y estos se deriuan por la mayor parte de verbos actiuos acabados en *oa*; pero tambien aura algunos neutros en *ui* que se deriuan de verbos actiuos acabados en *ua*, o en *uia*; pero lo mas ordinario es formarse de los de *oa*. Ex.: *niltaculoa*, entortar algo; *culiui*, entortarse. La formacion destes es muy varia y por esso no se da regla della, porque unos bueluen el *oa* en *y*, y sobre la *y* to-

¹ En el manuscrito MN se lee *nontenti*.

man *ui*, assi como: *nittapoloa*, destruir algo; *poliui*, destruyese. Y otros bueluen el *oa* en *a* y sobre ella toman *ui*. Ex.: *nittailloa*, dañar algo; *yttacau*, dañase; y de una destas dos maneras haran los mas, aunque algunos varien y hagan en otra manera, como *nittapoa*, abrir algo; haze *ttapowi*, abrirse.

Tia. — Ay otros neutros en *tia*, y estos se deriuan de verbos actiuos acabados en *loa* por la mayor parte, y estos se forman de verbo actiuo boluiendo el *loa* en *tia*. Exemplo: *nittaculoa*, entortar algo; *culhtia*, entortarse; de manera que este *nittaculoa* terna dos neutros, *culiui*, y tambien *culhtia*.¹ Y es de notar que no de todos los verbos actiuos acabados en las dichas terminaciones se podran deriuar verbos neutros, basta que salgan y se formen de algunos porque no quadra en todos.

De los verbos activos derivativos.

Ay otros verbos actiuos que se deriuan indiferentemente de verbos actiuos o neutros, y estos son muchos y muy usados; y otros ay que no se pueden deriuar, sino de solos verbos neutros. Los que se deriuan indiferentemente de verbos actiuos o neutros por la mayor parte acaban en *tia*, y estos significan hazer, persuadir, o constreñir a otro que haga lo que el verbo, de donde se deriuan, significa o importa. Ex.: *nittagua*, yo como; *nitellaqualhtia*, yo doi de comer, o hago comer a otro; — *nicochi*, yo duermo, *nitecochitia*, yo adormezco a otro, o le hago dormir, etc.² en la cuna, o recibo a algunos para que duerman, scil. hospedar.

La formacion destes es muy varia y por esso no se pueden bien reduzir a regla, pero lo mas comun es que los acabados en *i* toman *tia* sobre la *i*. Ex.: *niyoli*, biuir; *niteyolitia*, dar vida a otro. Los de *a* toman *ttia*. Ex.: *nittagua*, comer; *nitellaqualhtia*, dar de comer a otro.

Sacanse los de *uia*, *ia*, *oa* que perderan la *a* y toman *tia*. Ex.: *ttatoa*, hablar; *nitellatolhtia*, hazer hablar a otro. Pero aunque esta formacion sea la mas comun, otros aura algunos que hagan en otra manera.

Ay algunos que a estos actiuos sobre dichos los llaman compulsiuos, porque parecen denotar que compelen a otro a que haga la operacion del verbo donde se deriuan, como *nitellatolhtia*, dar tormento, o hazer a otro, o compelerle a que hable. Pero si bien se mira la significacion destes, aunque algunas vezes importe aquello, su significado comun no es sino el que ya hemos dicho y no se requiere que importe aquella compulsion, como parece en el verbo *nitellaqualhtia*, vel *nitecallotia*, que es aposentar a otro.

Ay otros verbos actiuos tambien en *tia*, y estos no pueden venir sino de verbos neutros acabados en *oa*, que descenden de nombres adiectiuos que fenescen en *yo* o en *lo*, y quasi el significado dellos es el mesmo que destes de *tia* que ahora emos dicho; pero particularizando mas su significado, no es mas del significado neutro del verbo de donde descenden boluerle en actiuo. Ex.: *atl*, agua, *ayo*, cosa aguada; *ayoa*, aguararse, *nittayotia*,³ aguar algo; — de *ttiloo*, *nittatllotia*, entintar algo. Y la formacion destes es del neutro boluiendo la *a* en *tia*, como en los exemplos ya dichos.

¹ En el manuscrito MN pusieron *culhtica* por *culhtia*, tanto aqui como en el renglon de arriba.

² Todo lo que sigue, hasta el fin del párrafo, está en el manuscrito MN.

³ Escrito *nittayotia*, por contraccion, en el manuscrito BN.

De algunos verbos que se derivan de adverbios o nombres temporales.

Tia, vel *tilia*.—Ay otros verbos neutros que acaban en *tia* o en *tilia*, y estos se derivan de nombres o adverbios temporales y toman el significado del tal nombre, o adverbio, y quieren dezir: estoi tardo, o detengome el tiempo que se denota por el nombre o adverbio de donde se derivan. Ex.: *cemilhuitl* es un dia, *nicemilhuitia*, vel *nicemilhuitilia*, estoi tardo, o detengome un dia; preterito *onicemilhuiti*. Tambien se dira: *cemilhuitica nican oninotlali*, yo estuue aqui un dia;—*nimuztlatica* dizen por estar un dia; pero diziendo: mañana estare alla, dizen: *ompa nimuztlaticiz*, vel *nimuztlaticiz*. Tambien quiere dezir: estare un dia, sin dezir mañana.—*Ye niuipatlaticia*, vel *ye niuipatlaticia*, detengome ya tres dias con oy. *Ompa niuipatlaticiz*, tres dias estare alla.

Contando por meses no derivan verbos, sino dizen: *cemetztica ompa niez*, estare alla un mes. Y tambien dizen: *ypan centell metztli ompa niez*, vel *ninotlaticiz*.

Contando por años dizen en esta manera: *nicexiuhitiz*, vel *nicexiuhitiliz*, estare un año;—*noxiuhitiz*, vel *noxiuhitiliz*, estare dos años. Y ansi de los demas.

La formacion destes es en los que no han de perder nada, como son los adverbios, sobre ellos añadir *tia*, vel *tilia*. Pero si fueren nombres que han de perder algo, entonces perdido lo que han de perder tomaran *tia*, vel *tilia*, como parece en los exemplos ya dichos. Y esto basta para esta materia.

CAPITULO XII.

De los verbos compuestos.

Esta materia de los verbos compuestos es muy prouechosa y por tanto se deue poner algo dilatada.

Quanto a lo primero es de notar que los verbos se pueden componer con nombres y con adverbios y con verbos. Con nombres como: *nipetlachiuua*, hago petates. Y desta composicion esta dicho en la primera parte, en el ultimo capitulo.¹ Componense tambien con nombres numerales y destes se dira en breue al fin deste capitulo.

Tambien se componen verbos con adverbios, y esto es en dos maneras: la primera es con adverbios primitiuos, y la segunda con adverbios deriuatiuos que se derivan de verbos. De la primera manera esta dicho en el capitulo octauo desta segunda parte.² De la segunda manera ay mas dificultad, para lo qual es de notar que en esta lengua algunas vezes usan del preterito plusquamperfecto en lugar de adverbio en la composicion. Ex.: *nimatcanemi*, ando, o biuo sabiamente; y tambien dizen: *matcaninemi*, y por ser el *onimatca* el preterito plusquamperfecto del verbo *nimati*, algunos quieren dezir que esta es composicion de dos verbos; pero en fin sea lo que fuere, el primero verbo tiene significacion de adverbio, como parece en el exemplo ya dicho.

Pero porque no salgamos de la platica comun, digamos que esta es composicion de dos verbos, aunque el uno mude el significado del verbo y tenga significacion de aduer-

¹ Véase pág. 35.

² Página 72.

bio o de nombre. Y así conforme a esto podremos poner dos diferencias o generos de verbos compuestos con verbos.

El primero genero es de los que de tal manera se componen con otro verbo que el primero se pone en el preterito perfecto del indicatiuo y el segundo en la segunda persona del presente del indicatiuo. Ex.: *nillapixtinemi*, ando guardando.

El segundo genero es de los que de tal manera se componen con otro verbo que el primero esta en el preterito plusquamperfecto del indicatiuo, y el segundo en la tercera persona del presente del dicho modo. Ex.: *nillapaccacelia*, recibo algo con alegria.

Y es de notar que en estos verbos compuestos el principal significado se toma del segundo verbo, y por la mayor parte este es el que queda con la significacion del verbo, saluo en este verbo *uetzi* que, aunque se ponga a la postre, no tiene significado de verbo sino de adverbio, como parecera adelante. Pero el verbo que en la composicion se pone primero, pocas veces queda con solo significado de verbo, mas antes quando lo tiene por la mayor parte tambien tiene significado de adverbio, como parecera adelante. Y para proceder en esta materia de los compuestos con mas claridad, hablemos en particular de cada genero de los sobredichos.

De los verbos compuestos del primero genero.

Digo que ay unos verbos compuestos en los quales se pone el primero verbo en el preterito perfecto, y el segundo en la segunda persona del presente del indicatiuo, y estos son en tres maneras. Vnos ay que hazen el primero verbo tener significacion de participio, y otros que hazen el primero verbo tener significado de verbo y tambien de adverbio. Pero así en los primeros como en los segundos, el segundo verbo se queda con significacion de verbo. Pero los terceros son que se componen con este verbo *uetzi*, el qual siendo el segundo verbo en la composicion, haze que el primer verbo tenga significado de verbo, y el verbo *uetzi*, que se pone despues, tenga significacion de adverbio.

Viniendo al primero, los que hazen al primer verbo, con quien se componen, tener significacion de participio, son los siguientes:

Nicah.—Los verbos que se componen con este verbo *nicañ*, que quiere dezir estar, tienen significado de participio poniendo el primero verbo en el preterito perfecto, y despues añadiendo el verbo *nicañ* en la segunda persona del presente del indicatiuo, y significa todo el verbo compuesto estar haziendo lo que significa o importa el primero verbo. Ex.: *nitlachixticah*, estoi mirando.

Nicac.—Los verbos que se componen con este verbo *nicac*, que quiere dezir estar en pie, tienen significado de participio poniendo tambien el primero verbo en el preterito perfecto y el verbo *nicac* en la segunda persona del presente de indicatiuo, significa todo el verbo compuesto, estar haziendo en pie lo que significa el primero verbo. Ex.: *nitlaquaticac*, estoi comiendo en pie.

Nonoc.—Los verbos que se componen con este verbo *nonoc*, que quiere dezir estar echado, o estar muchas personas juntas, tienen el significado de participio, y poniendo el primero verbo en el preterito perfecto, se pone este verbo *nonoc* en la segunda persona del singular del presente de indicatiuo. Pero es de notar que entre los compuestos del verbo *nicañ* que ya emos dicho, solo este verbo *nonoc*, en la composicion, se pone syncopado. Ex.: *niuetztoc*, estoi echado, o caydo, y auia de dezir para seguir la regla de los otros verbos: *niuetztonoc*; y el significado de todo el verbo compuesto sera

estar echado haciendo lo que el primero verbo significa o importa. Ex.: *nicochtoc*, estoy echado dormiendo.

Mani.—Los verbos que se componen con este verbo *mani*, que significa estar la cosa de llano o tendida, como manta, papel, o agua en vasija llana, etc., estos tienen tambien significado de participio, y poniendo el primero verbo en el preterito perfecto y el verbo *mani* en la segunda persona del presente del indicatiuo, significa todo el verbo compuesto estar haciendo lo que significa el primer verbo con la disposicion o manera que por este verbo *mani* se importa. Ex.: *tentimani*, esta lleno en vasija ancha, o laguna. Con algunos verbos dicen: *timomani*.¹

Ninemi.—Los verbos que se componen con este verbo *ninemi*, que quiere dezir andar, tienen tambien significacion de participio, y añadese la segunda persona deste verbo al preterito perfecto del primero verbo con quien se compone, y todo el verbo compuesto quiere dezir andar haciendo lo que el primero verbo significa o importa, y estos son muy usados. Ex.: *nitemachtitinemi*, ando predicando.

Niauh.—Los verbos que se componen con este verbo *niauh*, que significa yr, tienen tambien significado de participio, y puesto el primero verbo en el preterito perfecto, este verbo *niauh* se auia de poner como los demas, en la segunda persona del presente del indicatiuo. Pero ay que notar en este verbo lo mesmo que emos dicho del verbo *nonoc*, y es que por syncopa se perdio la *a* de en medio y queda en la segunda persona no mas de *tiuh*. Y el significado de todo el verbo compuesto sera yr haciendo lo que importa o significa el primero verbo. Ex.: *nitlaquatiuh*, voy comiendo; y auia de dezir, para seguir la regla de los otros, *nitlaquaticauh*.

Niuitz.—Los verbos que se componen con este verbo *niuitz*, que quiere dezir venir, tienen tambien significado de participio, y añadese la segunda persona del presente del indicatiuo deste verbo al preterito perfecto del primero verbo con quien se compone, y quiere dezir todo el verbo compuesto venir haciendo lo que el primero verbo importa. Ex.: *niqualanituitz*, vengo enojado.

Quando a estos verbos sobredichos se juntan otros verbos, tienen significado de participio los primeros verbos. Y estos que se ponen despues tienen significacion de verbos, como parece en los exemplos ya dichos. Pero quando se pone primero algun verbo y despues se sigue alguno de los que aquí se diran, unas vezes el primero verbo tiene significado de verbo, y tambien el segundo; otras vezes el primero tiene significado de verbo o adverbio indiferentemente y el segundo de verbo; y otras vezes el primero tiene significado de verbo, y el segundo de adverbio, segun que parecera.

Naci.—Los verbos que se componen con este verbo *naci*, que quiere dezir allegar, tienen significado de verbo solamente, y puesto el primero verbo en el preterito perfecto, como esta dicho, y añadiendo la segunda persona del presente del indicatiuo deste verbo *naci*, significa todo el verbo compuesto allegar a alguna parte a hazer lo que el primero verbo importa. Ex.: *nitlaquataci*, llego a comer.² Y con este verbo *naci*, assi el primero verbo que con el se compone como el mesmo verbo *naci* tienen significacion de verbos, como parece en el exemplo ya dicho.

Neua.—Los verbos que se componen con este verbo *neua*, que significa partome, tienen significado de verbo, y significa todo el verbo compuesto hazer algo y luego le-

¹ Esta frase está en el manuscrito MN.

² Var. «en llegando como.» (MN.)

uantarse, o partirse. Ex.: *oquitoteuac*, dixolo y partiose, o fuese. Pero tambien los verbos que se componen con este verbo *neua* quedan con el significado de verbos, y el verbo *neua* puesto en la segunda persona del presente de indicatiuo y añadiendole al preterito perfecto del otro verbo, tiene el primero significacion de verbo, y el verbo *neua* significado de adverbio. Y ansi tambien quiere dezir hazer de presto lo que el primero verbo significa. Ex.: *ninoquetzteua*, leuantome de presto, o leuantome y partome.

Niquiça.—Los verbos que se componen con este verbo *niquiça*, que quiere dezir salir, tienen significado de verbo, y todo el verbo compuesto significa hazer algo e yrse, o passar de camino. Ex.: *oquitotiquiz*, dixolo yendo de camino; y tambien parece este ser significado de adverbio, que es dezir algo de passo o de camino. Tambien algunas vezes este verbo *niquiça* compuesto con otro verbo tiene significacion de puro adverbio, y quiere dezir todo el verbo compuesto hazer lo que el primero verbo importa de presto, o sin deliberado acuerdo. Ex.: *oquitotiquiz*, dixolo de presto, inconsideradamente.

Niuetsi.—Los verbos que se componen con este verbo *niuetsi*, que quiere dezir caer, tienen significado de verbo, y el verbo *uetzi* muda su significacion de verbo en significado de adverbio, y quiere dezir todo el verbo compuesto hazer lo que importa el primero verbo de priesa, o apresuradamente. Ex.: *nillaquatiuetsi*, como de presto, o arrebatadamente.

De los verbos compvestos del segvndo genero.

Los verbos compuestos del segundo genero, esto es que el primero verbo se pone en el preterito plusquamperfecto, y el segundo en la tercera persona del presente del indicatiuo, son en tres maneras: unos ay que se quedan el primero y segundo verbo con significacion de verbo; otros ay que hazen el primero verbo tener significado de adverbio quedandose el segundo con significacion de verbo; otros ay que hazen el primero verbo tener significado de nombre y el segundo se queda con la significacion de verbo. Y de todas estas tres diferencias se pondran exemplos.

Nillamati.—Este verbo *nillamati*, que quiere dezir saber o sentir algo, tiene en la composicion significacion de verbo, y tambien el verbo con quien se junta, queda con significado de verbo, y quiere dezir todo el verbo compuesto saber algo en la manera que el primero verbo importa o significa. Ex.: *nicacicamati*, alcançolo todo a saber.

La segunda diferencia es de los verbos compuestos que hazen al primero verbo tener significacion de adverbio, y el segundo se queda con significado de verbo; y estos son los que al principio diximos que en algunos verbos compuestos se tomava el preterito plusquamperfecto en lugar de adverbio. Y estos verbos, que se quedan con significacion de verbo y hazen al verbo con quien se juntan tener significacion de adverbio,¹ son los siguientes:

Nitecelia.—Los verbos que se componen con este verbo *nitecelia*, que quiere dezir resebir a alguno, tienen significado de adverbio, y puesto el primero verbo en el preterito plusquamperfecto, y el verbo *nitecelia* en la tercera persona del presente, como esta dicho, todo el verbo assi compuesto significa resebir algo con la passion o operacion que el primero verbo importa. Ex.: *nillapaccacelia*, rescibo algo alegremente.

¹ En ambos manuscritos se lee, equivocadamente, *verbo*.

Nic-ihiyouia.—Los verbos que se componen con este verbo *nic-ihiyouia*, que quiere dezir padecer, tienen significado de adverbio, y significa todo el verbo compuesto sufrir, o padecer algo con la passion, o operacion que importa el primero verbo. Ex.: *nillaocuxcaihiyouia*,¹ padecer, o sufrir algo tristemente, o con tristeza.

Nillacaqui.—Los verbos que se componen con este verbo *nillacaqui*, que quiere dezir oyr o entender, tienen significado de adverbio, y significa todo el verbo compuesto oyr o entender algo con la passion o operacion que el primero verbo importa. Exemplo: *nillapaccacaqui*, oygo algo alegremente, o con alegría.

Niteitta.—Los verbos que se componen con este verbo *niteitta*, que quiere dezir ver algo, tienen tambien significado de adverbio, y significa todo el verbo compuesto ver alguna cosa con la passion o operacion que el primero verbo importa. Ex.: *nillapaccaitta*, miro algo alegremente;²—*nicqualancaitta*, miro a aquel con enojo.

La tercera diferencia de los verbos es de los que hazen al primero verbo tener significacion de nombre, y ellos se quedan con significacion de verbo. Pero es de notar que, quando se juntan estos tales verbos a otros verbos en composicion, por la mayor parte han de tener los pronombres *nino*, *timo*, *mo*, etc.: y estos, que ansi se componen, son los siguientes:

Nequi.—Los verbos que se componen con este verbo *nequi*, que en composicion quiere dezir fingirse, tienen significado de nombre, y como es dicho al primero verbo con quien se componen han de anteponer los pronombres reflexiuos, y en estos verbos, como esta dicho, el primero ha de estar en el preterito plusquamperfecto del indicatiuo, y luego añadir el verbo *nequi*, y significa todo el verbo compuesto fingirse ser tal como por el primero verbo se importa, boluiendo la significacion de verbo en significacion de nombre. Ex.: *ninomiccanequi*, fingome muerto, y tambien dizen *ninomiccanequi*, redoblando la prima sillaba del *nequi*, y es el mesmo significado;—*ninoyacanequi*, fingome yr adelante.

Tlapiquia.—Los verbos que se componen con este verbo *tlapiquia*, que en composicion quiere dezir fingirse o mentirse ser tal, tienen significado de nombres, y tambien se les an de anteponer los pronombres *nino*, *timo*, *mo*, etc. Y el significado de todo el verbo compuesto es el mismo que emos dicho de *nequi*, vel *nenequi*, que es fingirse ser tal como por el primero verbo se importa, mudando la significacion de verbo en significacion de nombre. Ex.: *ninocucucallapiquia*, fingome enfermo.

Y es de notar que estos dos verbos sobre dichos tambien se componen con nombres y tienen el mesmo significado compuestos con nombres, que tienen quando se componen con otros verbos, y tambien resciben al principio los pronombres *nino*, *timo*, *mo*, etc., y quiere dezir todo el verbo compuesto fingirse ser tal como por el nombre con quien se compone significa. Ex.: *moquichnenequi*, fingese ser hombre. Y esto baste desta manera.

Y de como estos verbos compuestos, assi los de primero genero como del segundo, hazen en el impersonal esta dicho en el capitulo quarto en esta segunda parte,³ y mirese que es bien de notar.

Tambien ay algunos verbos que se componen con nombres numerales, y estos tales

1 Var. «*nillaocuxca-hiyouia*.» (BN.)

2 Falta este primer ejemplo en el manuscrito BN.

3 Página 58.

significan la accion o operacion del verbo en aquel numero y no mas que el nombre numeral importa. Ex.: *nillaomepia*, guardo dos; *nitlaontlalia*, pongo dos. La formacion destes es lo que se dixo en el capitulo passado hablando de los verbos que se deriuian de nombres numerales.¹

CAPITULO XIII.

De los verbos reverenciales.

Esta materia de los verbos reuerenciales es muy necesaria y muy usada y por esso se deue denotar.

Quanto a lo primero es de saber que, para hazer que un verbo que en si no importa cortesia ni reuerencia se haga reuerencial, son menester dos cosas: lo primero que se antepongan al verbo simple los pronombres reflexiuos *nino*, *timo*, *mo*, etc.; lo segundo es menester que al fin del verbo simple se añada alguna particula; y con estas dos cosas el verbo simple se haze reuerencial. Pero es de notar que, aunque en el verbo reuerencial no se ponga el *nino*, *timo*, *mo*, etc., para denotar reflexion como en otros verbos porque no significa mas *nitellaçotla* que *ninotlaçotilia*, dexada la reuerencia a parte, empero y aunque esto sea ansi, tambien el verbo reuerencial se podra hazer reflexiuo si le quitamos las particulas *te*, *lla*. Ex.: *nitellaçotilia*, yo amo a alguno; *mollaçotilia*, aquel se ama. Y ansi dezimos: *mollaçotilia in Dios*, amase Dios.

Tambien es de saber que, quando en estos verbos reuerenciales despues de los pronombres *nino*, *timo*, etc., se siguiere algun verbo que començare en vocal, por la mayor parte se quedara el pronombre entero, y el verbo no perdera tampoco la vocal en que comiença. Ex.: *nillaezhuia*, ensangrentar algo; *nicnoezhuilia notilhma*, ensangriento mi manta.

Pero algunas vezes se pierde la vocal del verbo, y queda el pronombre, con la *o*. Ex.: *niquilhuia*, yo le digo algo, y el verbo es *ilhuia*; si le hago reuerencial, dire: *nicnolhuilia in Pedro*, digose lo a Pedro. Otras vezes se perdera la vocal del pronombre y la consonante, que queda, herira en la vocal del verbo. Ex.: *aauia*, alegrarse; *maauilh-tia*, aquel se alegra. Iten es de saber que, quando despues del verbo reuerencial se sigue persona que padece expressa, entonces el *c*, *qui*, *quin*, que denotan la tal persona que padece, se pondran entre el *ni* y el *no* del pronombre. Ex.: *nicnollaçotilia in Dios*, amo a Dios: Y lo mesmo se haze con los pronombres *nech*, *mitz*, etc. Ex.: *nimitznollaçocamachitia*, yo te lo agradezco. Pero quando con los dichos pronombres se juntan las particulas *te*, *lla*, entonces se antepondran los pronombres *nino*, *timo*, etc., a las tales particulas. Ex.: *timotetequipachilhuia*, affixes a alguno; — *timollapielia*, guardas, señor, algo. Y como los dichos pronombres se han de auer con otras particulas o aduerbios, que se anteponen o entreponen a los verbos, esta dicho en el capitulo octauo desta segunda parte.²

Lo segundo que es menester para hazer el verbo simple reuerencial es añadirle al fin una destas particulas *lia*, *llia*, *tia*, *huia*, *tzino*, porque los verbos para hazerse reuerenciales no pueden estar sin una destas cinco particulas.

Y para ver que verbos tomaran las unas y quales las otras, se ponen las reglas siguientes.

¹ Véase pág. 83.

² Página 72.

De los reverenciales que salen de verbos activos.

PRIMERA REGLA.

Los verbos actiuos acabados en *a*, si tienen *i* antes de la *a*, perdiendo la *a* toman *lia*. Y si no tienen *i* antes de la *a*, bueluen la *a* en *i*, y sobre la *i* toman *lia*. Y esto es lo mas comun y general. Ex.: *nitemachtia*, enseño a alguno; *ninotemachtilia*; — *nittlacuepa*, boluer algo; *ninotlacuepilia*, vel *pilhtia*. Y esta es la formacion mas comun y general, y aunque los acabados en *ya* y otros algunos sobre la *a* toman *lia*. Ex.: *nittlanamoya*, arrebatat; *ninotlanamoyalia*; — *niteiua*, enuiar a alguno; *ninoteiualia*, vel *ualhtia*, etc. — Sacase de la regla *nittlaqua*, que haze *ninotlaqualhtia*, vel *tilia*.

Pero y aunque lo dicho en la regla sea lo mas general, algunos verbos ay que con el *lia* tambien toman *tia*. Ex.: *nittlatilinia*, estirar algo; *ninotlatilinilia*, vel *ninotlatilinilhtia*, vel *ninotlatilinilhtilia*, etc.

Tambien ay otros verbos acabados en *a* que, con tomar *lia* y *ltia*, toman tambien *tia*. Ex.: *nitellamaca*, dar algo a alguno; *ninotellamaquila*, *quilhtia*, *quitia*.

De la regla general se sacan los acabados en *lla*, *tza*, los quales bueluen las dichas sillabas en *chilia*. Ex.: *nittlawotla*, rayar; *ninotlawochilia*; pero *nitetlaçotla* haze *ninotetlaçotilia*, vel *tilhtia*.

Tambien se sacan los acabados en *ça*, los quales perdiendo el *ça* toman *xilia*. Exemplo: *nictlaça*, arrojolo; *nicnotlaxilia*. Y este verbo *nitetelicça*, que quiere dezir acocear, tambien haze *ninotetelicçalhtia*.

Sacanse tambien los acabados en *ca*, los quales bueluen el *ca* en *qui* y toman *lia*, *ltia*, *tia*, los mas dellos. Ex.: *nittlateca*, echar algo; *ninotlatequila*, *quilhtia*, *quitia*. Sacase *nittanelhtoca*, creer, que no haze en *quilia*, sino solamente en *quilhtia*, *quitia*.

SEGUNDA REGLA.

Los verbos acabados en *oa* hazen en *huia*. Y la formacion mas comun y general dellos es boluer el *oa* en *al*, y añadir *huia*. Ex.: *niquitoa*, digo algo; *niquinitalhuia*. Y tambien algunos hazen en *ilhuia*. Ex.: *nittlapachoa*, cubrir algo; *ninotlapachilhuia*. Y estos por ser tan varios no se puede dar regla quales haran en *alhuia*, y quales en *ilhuia*. Pero por la mayor parte los verbos que antes de la ultima consonante tuieren *a*, en el reuerencial bolueran el *oa* en *i*, y sobre la *i* tomaran *lhuia*. Ex.: *nittlanepanoa*, juntar o poner una cosa sobre otra; *ninotlanepanilhuia*.

Desta regla se sacan los acabados en *loa*, los quales perdiendo el *oa* toman *huia*. Ex.: *nittlacuiloa*, escriuir; *ninotlacuilhuia*, vel *huilia*.

Tambien se sacan los acabados en *tzoa* que por la mayor parte hazen el reuerencial en *alhuia*, *ilhuia*, y tambien perdiendo la *a* toman *ltia*. Ex.: *nittlapetzoa*, alisar algo; *ninotlapetzalhuia*, *tzilhuia*, *tzolhtia*.

Tambien se sacan los acabados en *noa*, *toa*, *xoa* que, guardando la regla general, tambien pierden la *a* y toman *ltia*. Ex.: *nittlatepitonoa*, achicar algo; *ninotlatepitonalhuia*,¹ vel *olhtia*; — *nittlatoa*, hablar; *ninotlatalhuia*, vel *tolhtia*; — *nittlapipixoa*, esparzir cosas menudas; *ninotlapipixalhuia*, vel *xolhtia*, y tambien haze *xilhuia*. Pero algunas destas terminaciones no las tendran todos.

¹ Está escrito *nittlatepitonalhuia* en ambos ejemplares.

TERCERA REGLA.

Los acabados en *i* toman *lia* y tambien *lia*, y estas dos terminaciones son las mas comunes. Y la formacion destos es añadir las dichas particulas sobre la *i*. Ex.: *niltapi*, cortar verdura; *ninotlapilia*, vel *pilhtia*. Pero algunos ay que, teniendo estas dos terminaciones, toman tambien *tia*. Ex.: *niltacui*, tomar algo; *ninotlaculia*, *cuilhtia*, *cuitia*;—*niltai*, hazer algo; *ninotlailia*, *ilhtia*, *itia*. Lo mesmo terna quando quiere dezir beber.

De la regla general se sacan los verbos acabados en *ci*, los quales perdiendo el *ci* toman *xilia*. Ex.: *niteimacaci*, temer; *ninoteimacaxilia*, *xilhtia*. Tambien se sacan los acabados en *ti*, que perdiendo el *ti* toman *chitia*, vel *chialia*, vel *chielia*. Ex.: *nitelacamali*, obedecer; *ninotetlacamachitia*, *ninotetlacamachialia*, etc. Pero algunos destos en *ti* variaran en otra manera.

De los reverenciales que salen de verbos neutros.

PRIMERA REGLA.

Los verbos neutros acabados en *a* por la mayor parte toman *lia*. Y la formacion destos es como en los actiuos. Ex.: *aauia*, alegrarse; *ninoaauilhtia*, vel *ninaauilhtia*, etc. Esto es lo mas general. Pero algunos, con tomar *lia*, toman *tia*. Ex.: *nipeua*, començar; *ninopeuilhtia*, *peuitia*, *peualhtia*.¹

Tambien ay algunos que con el *lia* toman *lia*, y aunque sean neutros. Ex.: *nimaceua*, bailar; *ninomaceuilhtia*, vel *uitia*, vel *uilia*; el *uitia* no es mucho en uso.² Otros las toman todas tres en diuersas maneras. Ex.: *niltlauana*, emborracharme; *ninotlauanitia*, *nilhtia*, *nalhtia*, *uantia*, *uanilia*;—*nichoca*, llorar; haze *ninochoquilia*, *choctia*, *choquilhtia*, *choquitia*;—*tlatta*, arder, haze *ninotlatilhtia*, vel *tilia*, etc.

En estos que aqui he puesto podra ver cada uno la variedad que ay en estos reuerenciales neutros. Y la mesma, y aun mayor, la ay en los actiuos, y por esso tengo por cosa dificultosa que se pueda dar regla para todos, ni se pueda dezir la variedad que cada uno tiene, si no fuesse hablando de cada uno por si. Y esto seria mas hazer vocabulario que no arte; y por esso poniendo lo mas general por reuerencia, lo demas el uso lo dara a entender.

SEGUNDA REGLA.

Los verbos acabados en *oa* bueluen el *oa* en *al* y toman *huia*, y tambien perdiendo la *a* toman *lia*. Ex.: *nineucxoa*, estornudar; *nineucxalhuia*, vel *xolhtia*. Sacase *ninotlaloa*, que haze *ninotlaloctia*, vel *lolhtia*.

Tambien se sacan los acabados en *poua*, *yousa*, los quales hazen *lia*, y tambien *lia*. Ex.: *cepoua*, entomecerse; *ninocepouilhtia*, *powilia*;—*nixtlayousa*, no ver; *ninxtlayouilhtia*, *uilia*. Y destas dos terminaciones y de las demas algunos haran en otra manera y seran varios.

¹ Var. «*ninopeualhtia*, *peuatia*, *peualhtia*.» (BN.)

² Esta observacion está en el manuscrito MN.

TERCERA REGLA.

Los verbos acabados en *i* por la mayor parte toman *ltia*, vel *tia*. Y la formacion es como en los actiuos. Ex.: *niqualani*, yo me enojo; *ninoqualanilhtia*, *nitia*, *nalhtia*.

Sacase *miqui*, morir, que haze *ninomiquilia*, *quitia*. Tambien se sacan los acabados en *ci*, *tsi*, los quales perdiendo las dichas terminaciones toman *wilhtia*, vel *witia*. Ex.: *naci*, allegar; *ninawilhtia*, vel *witia*;—*ninetçi*, caer; *ninouctçilhtia*, *uetçitia*.

Sacanse tambien algunos de los de *ui*, que hazen en tres maneras, scil. *lia*, *ltia*, *itia*. Ex.: *nelhcicini*, sospirar; *ninoelhcicunilia*, *ilhtia*, *itia*.

Tambien se sacan los acabados en *ti*, que por la mayor parte sobre la *i* toman *lia*. Ex.: *nittlacati*, nacer; *ninottlacatilia*;—*ati*, derretirse; *moatilia*;—*qualhti*, hazerse bueno; *ninoqualhtilia*.

QUARTA REGLA.

Las reglas sobre dichas se an dado para los que toman al fin estas particulas *lia*, *ltia*, *tia*, *huia*. Resta agora que digamos a quien se puede juntar esta particula *tçinoa*, para lo qual es de notar que esta particula *tçinoa* se puede juntar á todos los verbos reuerenciales ya dichos, y a los demas que ouiere en las terminaciones dichas. Y la formacion sera, perdiendo la *a*, añadir el *tçinoa*. Y el significado sera denotar supremo genero de cortesia, reuerencia con el verbo a quien se ayunta. Ex.: *omottlacatilitçino in totecuyo*, nacio nuestro señor.

Tambien se junta esta particula *tçinoa* a verbos neutros que tienen *nino*, *timo*, *mo*. Ex.: *ninoçaua*, ayunar; *ninocauhtçinoa*. Y esto es lo mas comun; y otros muchos verbos neutros, y aunque no tengan el *nino*, *timo*, etc., podran tomar el *tçinoa*, y tambien algunos verbos actiuos. Y aunque estos mas toman las particulas ya dichas que no el *tçinoa*, si no es sobre el verbo reuerencial, como esta dicho.

NOTABLES.

1.º Y es de notar que a estos verbos reuerenciales, y aunque salgan de verbos actiuos, no se usa darles *passiua* ni *impersonal*, y aunque se le de mas en nuestro castellano y el verbo simple de donde se forma le tenga. Y ansi puesto caso que diximos: *nittlaçottlalo*, soi amado, no dire *ninottlaçotililo*, y aunque algunos dizen que se puede dezir en la tercera persona de la *passiua* solamente. Ex.: *ttlaçotililo yn Dios*, es Dios amado.

2.º Es tambien de notar que muchos de los verbos reuerenciales, que salen de verbos neutros, se pueden hazer actiuos. Y esto se hara quitandoles los pronombres *no*, *mo*, *mo*, etc., y añadiendo las particulas *te*, vel *tla*. Ex.: *ati* es verbo neutro, quiere dezir derretirse, su verbo reuerencial es *moatilia*; quitando el *mo* y anteponiendo *tla* se hara actiuo y diremos *nittlaatilia*, yo derrito algo:—*qualhti*, es hazerse bueno, *ninoqualhtilia* es su reuerencial, el actiuo sera *nitequalhtilia*, hazer bueno a otro. Y ansi como diziamos, en el capítulo undecimo desta segunda parte,¹ que muchos verbos acti-

¹ Véase pág. 83.

uos se podian hazer neutros, ansi digo agora que muchos verbos neutros se podran hazer actiuos en la manera sobre dicha; lo qual se note tambien para la materia de los verbos.

3.º Lo tercero es de notar que todos estos verbos reuerenciales acabados en *lia*, ansi los que salen de verbos actiuos como los que salen de neutros, quitandoles los pronombres *no*, *mo*, *mo*, etc., se pueden hazer verbos que rijan dos casos, esto es acusatiuo y datiuo, o acusatiuo y ablatiuo como dezimos en nuestro castellano: enseñó a Pedro su hijo, tomo a Pedro la capa. Y es de notar questos dos romances: enseñó al hijo de Pedro, y enseñó a Pedro su hijo; tomo la capa de Pedro, o tomo a Pedro su capa, en esta lengua son muy diferentes. Pues para dezir estas tales oraciones donde ay estos dos casos ya dichos, se ha de añadir al verbo un *lia*. Ex.: para dezir: yo tomo a Pedro su manta, no se podra dezir por esto verbo *nittlacui*, que quiere dezir tomar, sino para regir estos dos casos ha se le de añadir esta particula *lia* al verbo *nittlacui*, y dize: *niccuilia Pedro ytilma*; y si digo: *niccui Pedro ytilma*, querra dezir: tomo la manta de Pedro. Y porque estos verbos reuerenciales, que salen de verbos actiuos por la mayor parte, sobre el verbo simple toman este *lia*, digo que a los tales verbos reuerenciales quitandoles los pronombres *no*, *mo*, etc., los haran verbos que rijan dos casos.

4.º Lo quarto es de notar que a los reuerenciales acabados en *lia*, que salen de verbos actiuos, no es menester mas para hazerlos que rijan dos casos, sino quitarles los pronombres *no*, *mo*, *mo*. Ex.: *ninotlaçotilia* es reuerencial; *nictlaçotilia Pedro ypilhtzin*, amole a Pedro su hijo, rije dos casos.

Pero a los reuerenciales en *lia*, que salen de verbos neutros, es menester quitarles los pronombres y añadirles *tè*, *tla*, y sobre todo esto añadirles otro *lia*, porque con las dos cosas primeras se hazen ellos actiuos, y para hazerlos que rijan dos casos despues de hechos actiuos es menester añadirles otro *lia*. Ex.: *qualhtia* es hazerse bueno; *nitequalhtilia* es yo hago bueno a alguno; para dezir: yo hago a Pedro bueno su hijo, dire: *nicqualhtilia Pedro ypilhtzin*; y si digo: *nicqualhtilia*,¹ quiere dezir que hago bueno a su hijo de Pedro.

5.º Y desto ultimo podremos sacar que quando el verbo actiuo turiere de suyo un *lia*, si le queremos hazer que rija dos casos, le pondremos otro *li* antes del *lia*, y si al tal verbo que rije dos casos le queremos hazer reuerencial, anteponerle emos los pronombres *no*, *mo*, etc., y añadirse a otro *li* que seran tres.² Ex.: *nitlacelia* es rescibir, tiene de suyo el *lia*; si quiero hazerle verbo que rija dos casos, dire: *niccelilia yn Pedro ynemac*, rescibole a Pedro su don; y si, con regir dos casos, le quiero hazerle reuerencial, dire: *nicnocelilia Pedro ynemac*. Y esto baste con esta materia.

Aqui se acaba la segunda parte.

1 Var. «*nicqualhtilia*.» (MN.)

2 Var. «que sera tercero.» (MN.)

TERCERA PARTE.

COMIENZA LA TERCERA PARTE EN LA QUAL SE TRATARA DE LAS PARTES DE LA ORACION INDECLINABLES, Y DE LA ORTHOGRAPHIA, Y TAMBIEN DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR ANSI COMUNES COMO OTRAS QUE USAUAN EN SU TIEMPO.

CAPITULO I.

De las preposiciones.

Las preposiciones no se hallan por si solas en esta lengua, sino ayuntadas a los pronombres, o nombres, y algunas dellas se anteponen y posponen a los nombres, y las que se juntan solamente a los pronombres *no*, *mo*, *y*, siempre se posponen a los tales pronombres, los quales con las preposiciones absolutamente puestos no denotan possession, antes estan en lugar de los primitiuos, pero denotarla han quando la preposicion se pospone al nombre, el qual tiene consigo el pronombre, como parecera mas claramente en los exemplos que se ponran, quando de cada una se tratara. Y es de notar que quando en el discurso desta materia se dixere que tal preposicion tiene dos, o tres, o mas romances, ha se de entender que sera en diuersas oraciones y no siempre en una; porque si tuuiere en una dos o tres, en otra no ternan mas de uno, y por tanto bastara que todos los romances que le quadran se hallen o verifiquen donde cupieren, ahora sea en una o diuersas oraciones; pero no cada qual indiferentemente quadra con cada nombre, que da el uso.¹

Ca.—Esta preposicion *ca* por si sola esta en lugar de quatro preposiciones: en, de, a, por. Ex.: *coyonqui*, agujero, o ventana; *coyonca*, en la ventana, de la ventana, a la ventana,² y por la ventana; y puesto el nombre con el pronombre, dicen *nocoyonca*, en mi ventana, de mi ventana; —*çacen teixcueyunca*, vel *çacen neixcueyunca*, vel *çacen neixcueyuniliztica teltatzontequiliz Dios*, en un momento o en cierra y abre el ojo juzgara Dios.

Con el pronombre *y* en la tercera haze *yca*, la qual distinta se antepone y pospone al nombre y algunas vezes pospuesta perdiendo el nombre letras haze *tica*, porque ruede mejor esta *yca*, vel *tica*, vale por cinco preposiciones, scil. con, en, de, por, *propter*. Exemplo de todo: *yca tell*, con la piedra, y pospuesta dicen: *tetica*, vel *tell yca*. Y quando esta en lugar de *cum* no se usa sino en la tercera del singular y plural de los

¹ *Var.* «que da al uso esto.» (MN.)

² El copista del manuscrito BN pasó por alto un renglon, desde *coyonca*.

pronombres *no*, *mo*, *y*. Exemplo del plural: *ynca pipilhtin*, vel *pipilhtin ynca mochiuaz y*, con los principales o por mano de los principales se hara esto; — *apilolhtica ycac yn atl*, en el xarro esta el agua. Y si esta en xicara o escudilla, dicen: *caxtica mani yn atl*; — *noca uetzca Pedro*, riase de mi Pedro; — *moca onicchiuh*, por ti lo hize.¹ Varianse esta y las demas, que se juntaren con los pronombres, desta manera: singular, *noca*, *moca*, *yca*; — plural, *toca*, *amoca*, *ynca*.

C, *co*. — Estas dos significan: en, de, por, a la. Ex.: *tepexill*, peña; *tepexic*, de la peña, en la peña; — *tlapantli*, açotea o terrado; *tlapanco*, del terrado, en el terrado, por el terrado.

Y es de notar que para se juntar estas preposiciones a los nombres ay esta diferencia que, quando el nombre perdido lo que ha de perder quedare en consonante, siempre el tal nombre tomara el *co*; pero quando quedare en vocal por la mayor parte tomara la *c*, como parece en los exemplos ya dichos.

Copa, *cacopa*. — Estas estan en lugar de *de*, *ad*. Ex.: *noyolocopa*, vel *noyolocacopa*, de mi corazon o voluntad; pero quando se ha de ayuntar solamente a los pronombres ha se le de anteponer la preposicion *tech*. Ex.: *notechcopa tlatoa yn Pedro*, habla de mi Pedro; — *ylhuicacopa uala in angel*, del cielo vino el angel; — *ylhuicacopa nillachia*, miro al cielo, o hazia el.

Cpac. — Esta significa encima o sobre, dizese de cosas que estan altas enhiestas como arbol, sierra. Ex.: *nocpac*, sobre mi, scil. en lo alto de la cabeça; — *tepetl icpac*, en lo alto de la sierra.

Ycampa. — Esta significa detras. Ex.: *nicampa*, detras de mi; — *teicampa*, detras de alguno, o algunos.

Yntlaca. — Esta parece estar en lugar de *sin*. Ex.: *yntlaca neh amo tiaz*, sin mi no te yrás; — *yntlaca tlaxcalli amo nillaquaz*, sin pan no comere. Otras vezes, es aduerbio, y entonces significa *nisi*; y por tal parece mas estar o tomarse siempre.²

La, *pa*. — Estas tienen estos romances: en, de, por, a. Ex.: *milli*, heredad; *millala*, en la heredad, de la heredad, por la heredad, a la heredad; *milhpa*, en la heredad, etc. La dicha preposicion *pa* juntada á los nombres verbales acabados en *liztli*, perdiendo el *tli* estara solamente en lugar de *en*. Ex.: *neçaualiztli*, ayuno; *neçaualizpa*, en el ayuno. Y anteponiendo este aduerbio *ye* terna el romance del gerundio de genitiuo. Ex.: *ye neçaualizpa*, ya es tiempo de ayunar. Yten *pa* armada sobre otra preposicion significa hazia. Ex.: *Mexicopa itstiuh Pedro*, hazia Mexico va Pedro; — *Tetzucopa ualitztiuh Iuan*, de hazia Tetzucuo viene Iuan. Con algunos nombres tales, aunque pocos, usan syncopados poner la dicha *pa*, y por ventura alguno otro que no ocurre. Ex.: *cochiztli*, vel *cochiliztli*, dormicion; *tecochpa*, en la tal dormicion de algunos; *nocochpa*, en mi sueño, o dormicion; pero *cochpa* no se dize, sino *cochizpa*, vel *cochilizpa*; — *nemachpa*, pro *nemachilizpa*, etc., con los pronombres.³

N. — Esta parece estar en lugar de preposicion con este nombre *chan*, que sin el pronombre no significa nada, y con el quiere dezir casa, y con los verbales que salen del preterito imperfecto del indicatiuo de la boz actiua, la qual *n* denota estar en lugar destas preposiciones: en la, por la, a la, de la. Exemplo de todas: *nochan oniuala*, de mi

1 Agrega el manuscrito MN: «o para ti.»

2 Esta última frase está en el manuscrito MN.

3 Este párrafo se ha tomado del manuscrito MN.

casa vine;—*nocochian*, en mi camara donde duermo. Y si dixeren que la *n* no haze al caso, han de suplir de necesidad las dichas preposiciones en estos dos nombres.

Nauac, ilan, tloc.—Estas significan cerca, con. Ex.: *nonauac*, cerca de mi;—*notlan ximottali*, sientate cabe mi;—*notloc ximonemiti*, biue conmigo. *Nixnauac*, dizen. *Cuix nixnauac?* quiere dezir lexos es de mi donde yo no se.¹

Nalheo.—Esta significa lo que *ultra, citra*, id est de la otra parte o desta parte del rio. Y ansi mesmo incluye las otras quatro preposiciones: a, por, de, en. Ex.: *analheo mottalia yn Pedro*, de la otra parte del agua o del rio esta Pedro;—*ualanalheo mottalia in Iuan*, desta parte del rio esta Iuan;—*analheo niualauh*, desta o de la otra parte del rio vengo, etc. Y no se usa a otra preposicion ni con otro nombre, si no es con *atl*.

Nepantla, tzalan.—Estas significan en medio o entre. *Nepantla* por si sola es aduerbio y ayuntada a los pronombres *to, amo, yn*, en el plural, sera preposicion y estara en lugar de en, o entre. Ex.: *tonepantla ycac Pedro*, en medio de nosotros, o entre nosotros esta Pedro;—*tetzalantzinco mottalia in Iuan*, entre algunos esta Iuan.

Palh.—Esta tiene lugar de por, con. Ex.: *nopalh tinemi*, por mi biues, o conmigo; y diciendo *ypalhtzinco in Dios tinemih*, biuimos por Dios;—*ypalhtzinco in Dios amo onicchiuh*, por Dios que no lo hize. Aqui es juramento.

Pampa.—Desta usan en lugar de *propter*, de. Ex.: *nopampa otivala*, por mi, o por amor de mi veniste;—*yxtli*, cara, dizen: *teixpampa neua*, huyo de la cara o presencia de alguno. Pero quando esta preposicion se ayunta al pronombre *y* en el singular algunas vezes estara en lugar del aduerbio *ideo*, o de la conjuncion *quia*. Ex.: *ypampa in otlatlaco, amo nimitzmacaznequi*, porque pecaste, no te lo quiero dar.

Pan.—Esta usan en lugar de las preposiciones: en, sobre, delante, con, de. Ex.: *no-pan omochiuh*, en mi tiempo, o sobre mi, o delante de mi se hizo o acaescio;—*ypan tilhmatli tiualaz*, vernas con la manta, scil. vestido;—*teixpan neua*, partome de la presencia de alguno.

Tech, techpa.—Estas preposiciones estan en lugar de en, de, a, cerca, con. Exemplo de todos: *notechpa yn tilhmatli*, en mi esta la manta;—*notech timixcuitiz*, tomaras exemplo de mi;—*motech niccaua in tequilt*, a ti dexo el cargo;—*notech timopachoz*, llegar te has cerca de mi;—*motech ninomati*, contigo me hallo bien;—*notechpa xipuu*, se conmigo, o de mi parte, o vando;—*notech*, vel *notechpa titlallamia*, acusasme de falso testimonio, o levantasme lo.

Y es de notar que quando *ytech*, se pospone a alguno nombre toma *t* que hiere al pronombre *y*, y dize *titech*. Ex.: *calhtitech xicquetza yn quauilt*, pon el palo enhiesto cabe la casa, scil. arrimado.

Tla.—Esta preposicion esta en lugar de a, por, en, de, y se junta a los nombres aunque tengan los pronombres. Ex.: *quauilt*, arbol; *quauhtla*, en el monte, por el monte, etc.;—*noquauhtla*, en mi monte.

Van.—Esta significa con: *mouan nittaquaz*, contigo comere;—*nouan tiax*, conmigo yras.

Vic, uicpa.—Estas significan cerca, de, a, contra, por, hazia. Ex.: *nowic*, vel *nowicpa ximottali*, sientate cerca de mi;²—*yuc*, vel *yucpa oninomaquixti yn diablo*,

¹ Todo lo que está desde *nixnauac*, se ha tomado del manuscrito MN.

² El manuscrito MN agrega aqui: «*Tlaxcala*.»

libreme del diablo; — *nowic*, vel *nowicpa ximoquetza*, llegate a mi, ayuda me; — *yuić ninoquetza*, soi contra aquel, o por el, como quadrara el proposito de que se habla; — *yuićpa onillatlaco yn Dios*, peque contra Dios; — *yuićpa xitlachiacan yn Dios*, mirad hazia Dios, o volue os a Dios.

Ytic. — Yten es de notar que para dezir dentro de lo interior de alguna cosa, scil. ay esto, etc., toman esta preposicion *c* con este nombre *ytil*, vel *ytell* que significa vientre o lo interior del cuerpo, y perdido el *tl* del nombre y ayuntado todo al pronombre estara en lugar de *intra* vel *intus*. Ex.: *nitic*, dentro de mi; — *calitic*, dentro de la casa. Y assi de las otras cosas.

Teputzco, cuillapan. — Yten estas dos preposiciones *co*, *pan*, con estos dos nombres *teputzili* que es lomo, y *cuillapantli* que es espalda, juntado todo a los pronombres, y perdido lo que han de perder los nombres, valen tanto como detras de alguna cosa. Ex.: *noteputzco*, detras de mi, o a mis espaldas, etc.; — *ycuillapan yn tepell*, detras de la sierra.

Quac, tçonco. — Yten estas preposiciones *c*, *co*, *tla*, con estos nombres *tçonlli*, cabello, *quauill*,¹ arbol, perdiendo lo que han de perder con los pronombres, significan todo junto lo que esta preposicion *super*, o lo alto de la cosa, o el cabo della. Ex.:² *yquac yn tlacatl*, sobre la persona, scil. la cabeça, o en, etc.; — *ytçonco yn quauill*, sobre el arbol, o en lo alto del; — *notçonlla*, vel *noquatta*, a mi cabecera, o por mi cabecera, etc.

ixnauac, ixpan, ixllan. — Yten estas preposiciones *nauac*, *pan*, *llan* ayuntadas a este nombre *yxlli*, que significa cara o rostro, y perdido lo que ha de perder el nombre con el pronombre, querran dezir todo junto *coram*, delante. Ex.: *nixnauac*, delante de mi;³ — *mixpan*, delante de ti; — *yxllan*, delante de aquel.

E assi mesmo es de notar que esta particula *tçinco* se añada por reuerencia o diminucion quasi a todas las preposiciones ya dichas, y a algunas les haze perder letras, excepto *ca*, *co*, *ynlaca*, *nalhco*, que no la pueden reseibir.

Yten es de notar que los nombres de pueblos con sus preposiciones, segun la sentencia o romance les dieren, podran estar substantiuados; a vezes tambien algunos otros locales, como algunos lo sienten, como *xuchitla*. Exemplo de los pueblos: *Mexico quipanauya yn Tetzcuco ynic uey altepell*, Mexico excede a Tetzcuco en ser mayor pueblo.⁴

CAPITVLO II.

De los adverbios en general.

Quanto a los adverbios es de notar que algunos son propios y otros deriuados de verbos o de nombres. Algunos se hallan por si solos antepuestos por la mayor parte a los verbos y otros enxertos con los verbos. Y porque seria prolixidad ponerlos aqui todos, notar se han algunos remitiendo los demas al vocabulario.

¹ *Quac* viene de *quauill*, cabeza, como lo dice Mr. Rémi Siméon corrigiendo en esta parte al autor, y no de *quahuill*, árbol.

² Var. «*yquac in quauill*, vel *izcaloca*, vel *ytçonco yn quauill*,» etc. (MN.)

³ Var. «*nixnauac*, *cuix nixnauac*? pues es ante mi notorio? quiere dezir lexos es donde yo no se, *ul supra*.» (MN.) Véase la posposicion *nauac* en la pág. 97.

⁴ Este párrafo está en el manuscrito MN.

A quatro diferencias se pueden reduzir los adverbios: a equiuocos o de diferentes significaciones, y a locales, temporales y numerales; de los primeros se porman algunos y de los otros los mas necesarios.

De algunos adverbios equiuocos y de otros comunes.

A. — Este esta syncopado en lugar de *amo*, que quiere dezir no, y antepone y pospone a verbos y nombres. Ex.: *aqualli*, vel *amo qualli*, no es bueno; — *anillacacqui*, no entiendo, o no oyo.¹ Otras vezes ponen la *a* en fin de nombre o verbo, para llamar o pedir. Ex.: *atl a*, *xiccaqui a*, id est hao.

Achto, *acachto*, *acachtopa*. — Estos quieren dezir primeramente. — *Aço*. — Este, segun Mexico, quiere dezir por ventura respondiendo o dudando; pero segun otros pueblos, como Çacatlan, esta en lugar de no negatiue. — *Aic*. — Nunca.

Amono. — Este con el verbo parece tener dos sentidos contrarios. Ex.: *amono oncah tlaxcalli*? pues no ay pan? como si dixese si ay; en la segunda manera quiere dezir: ni tampoco ay pan. Lo mesmo significa *amonoço*, en el primer sentido.

Anca. — Este, a vezes, parece estar en lugar de *aço*, por ventura.

Aquen. — *Aquen ninochiua*, ninguna enfermedad ni mal sientto; — *aquen nicah*, bueno estoo; — *aquen nopan*, no se nada, scil. de lo que dezis, o no es mi culpa.

Aucmo. — Este dizen en lugar de no, para dezir que no hara otra vez lo que queria hazer o hizo. Ex.: *aucmo nicchiuaz*, no lo hare, scil. otra vez. Y lo mismo parece que significa este adverbio *aucquic*: *aucquic niaz*, vel *ayocquic*, nunca mas yre.

Auelh. — Este es compuesto de *amo* y *uelh*, quiere dezir no bien, o no se puede hazer. Ex.: *auelh mochiuaz*; y si otra vez se ha hecho la cosa para dezir que no se puede mas hazer, dizen: *auc uelh mochiuaz*, que es tanto como *aucmo uelh mochiuaz*.

Auic. — Quiere dezir a una parte y a otra, y se suele encorporar con verbo. Exemplo: *nauictlaloa*, vel *auic ninotlaloa*, corro a una parte y a otra. — *Ayamo*. — Aun no.

Ca. — Esta particula denota algunas vezes afirmacion en platica, o es modo o ornato que tienen en el dezir; otras vezes es verbo *sum*, *es*, *fui*, y diferenciar se ha con la *h* que se escriue, como parece en la conjugacion; otras vezes es preposicion, otras vezes adverbio local. Ex.: *ca yauh yn Pedro*, vel *campa yauh yn Pedro*, adonde va Pedro.

Çan, vel *çanio*. — Quieren dezir solamente. Ex.: *çan*, vel *çanio mochiuaz y*, solamente se hara esto. Otras vezes esta en lugar de pronombre, y entonces quiere dezir aquel solo, apartando el *çan*. Otras vezes el *çan* esta en lugar de mas, o denota afirmacion, o se pone por ornato.

Çanen. — En vano, o por demas. — *Çan yulic*, *çan quemman*, *çan quemmach*, *çan yuian*, *çan icemelh*, *çan tlamach*, passo a passo, o con tiento, o blandamente.

Çan uelipan. — Quiere dezir buena o medianamente, o en buena manera, que ni mucho ni poco. Ex.: *Çan uelipan mostawiz nacatl*, en buena manera o moderadamente se salara la carne. Y escriuiendose las partes deste adverbio distintas, ay en el adverbio y preposicion con pronombre, y assi terna distinto significado. Ex.: *çan uel ypan tilhmatli xicmana yn amatl*, mas pon bien sobre la manta el papel.

Cen, vel *cepan*. — Estos se anteponen y se entreponen al verbo, quieren dezir del

¹ Todo lo que sigue, hasta el fin del párrafo, está en el manuscrito MN.

todo, o juntamente; el *cepan* no se antepone y es para cosas animadas: *ticeyazque*, vel *ticepayazque*, yremos juntamente. — *Cenca*, muy.

Cenquizca. — Este significa del todo, scil. bueno o malo. Ex.: *cenquizca qualli*, del todo muy bueno; — *cenquiztoc yn qualli yn ilhuicac*, todo esta lleno de bien y gloria en el cielo, vel *cenquistica qualhca in ilhuicac*; y por el contrario en el infierno.

Chico. — Este se antepone y entrepone¹ al verbo, quiere dezir auiesamente o al reues. Ex.: *chico ximollali*, sientate al lado; — *nillachicocaqui*, entiendo algo al reues. Pero es de notar que no lo tomaran para dezir: al reues² vesti el sayo, porque para esto diran: *amo uelh onicnoquenti*, vel *oniquixcucp notilhma*. — *Cuix?* por ventura? — *Cuix mo?* pues no?

Yc, ynic. — Este aduerbio tiene diuersos sentidos y con los verbos siempre se antepone y algunas vezes sufre otras particulas o dicciones en medio, y porque los romances son diuersos tomar se han de los exemplos *infra* escriptos: *Yehica tinechnotza, yc niaz mochan*, porque me llamas, por tanto, o por esso yre a tu casa; — *Tinechnotza ynic niaz teupan*, llamasme para yr a la yglesia; — *Ynic ce oquichtli*, el primer hombre; — *Ynic centell tell*, la primera piedra; — *Ynic oquichtli*, en quanto hombre; — *Ynic ciuall*, en quanto muger. Tambien denota en esta manera de dezir la natura o parte vergonçosa de la muger. — *Yc tiaz*, vel *iquin tiaz?* quando te yras? — *Tilhmatli yc tllapopoax*, con la manta lo limpiaras;

Yciuhca, presto; — *Yc ayamo*, antes que, o quando no;

Ychtaca, abscondida o secretamente.

Ycno. — Este aduerbio se ayunta a nombres y a verbos, antepone a los nombres y entreponese a los verbos, significa pobreza, o orfandad, o viudez, o ingratitud. Ex.: *ycnociuall*, muger biuda, o pobrezilla; — *ycnopiltzintli*, hueroano, o pobrezillo; — *ycnoyotica ninemi*, biuo pobremente (aqui viene de *ycnoyull*, que es pobreza); — *nicnopil-lauelilocati*, hagome ingrato.

Yeua. — Este algunas vezes es aduerbio y significa rato ha; otras vezes es tercera del pronombre syncopado y significa aquel. Ex.: *yeua oacico Iuan*, rato ha que lleço Iuan.

Yn. — Esta particula por la mayor parte no significa nada en platica mas de solo ornato, aunque algunas vezes parece estar en lugar destas particulas que en Castilla dezimos: el, la, le, lo, las, les, los; otras vezes es aduerbio en lugar de *sicut*. Exemplo de como es aduerbio: *yn mani in calli*, assi esta la casa;³ — pero es de notar que para dezir assi es esto como esto, no lo diran por aqui, sino por este aduerbio *neneuhqui*; plural, *neneuhque*. *Yn nican mani in calli, çan no yuh yn mani yehuall*, assi esta aqui la casa como aquella.⁴

Ynoc, ynoquic. — Estos significan entre tanto, o denotan un poco de tiempo, anteponense al verbo. Ex.: *ynoc nillacuiloa, nican timottaliz*, entre tanto que yo escriuo, assentar te has aqui; — *oc ximollali*, vel *tla oc ximollali*, sientate un poco. — *Yntlacamo*, si no. — *Yuhqui*, assi como, denota semejança.

Mach. — Este dize Tlaxcala en lugar de *cuix?* por ventura? interrogatiue, y anteponiendole una *o* lo tiene el mexicano en lugar de *cenca*, muy, o muy mucho. Ayun-

1 Faltan estos dos últimos vocablos en el manuscrito MN.

2 Esta parte del renglon falta en el manuscrito BN.

3 En el manuscrito MN falta un renglon, de *sicut* á casa.

4 Var. « *Yn mani in calli, yn mani yehoatl*, assi esta la casa como aquella. » (BN.)

tase a diuersos verbos en tres solos tiempos de indicatiuo, que son: imperfecto, perfecto, plusquamperfecto. Ex.: *omachnillaquaya*, comia yo mucho.

Otras vezes esta en lugar de *quilmach* que quiere dezir: dizque. Ex.: *quilmach niaz mochan?* dizque yre a tu casa?¹

Otras vezes esta en lugar de *ca*, que denota afirmacion en la platica. Ex.: *mach amo oniquito*, vel *ca amo oniquito*, cierto no lo dixere. Los de Tlaxcala dizen *machmo*² en lugar de *amo*.

Miecpa, muchas vezes.—*Necoc*, de entramas partes, o de una y de otra.

Nelli.—Este tiene tres sentidos. Quando es aduerbio significa verdaderamente; quando es nombre substantiuo significa verdad; quando adiectiuo, cosa verdadera. Ex.: *nelli niaz*, cierto o verdaderamente yre;—*Nelli otiquito*, verdad dixiste;—*nelli tlatolli yn onicac*, palabra verdadera he oydo.—*Nepanotl*, juntamente, o de comun.—*Nepantla*, en medio.—*Niman amo*, en ninguna manera no.

Ocmaya, vel *ocachica*, *occuelachic*, *ilaquachic*, *occachic*, *laocachic*, *occachitzinca*.—Estos tienen a manera de verbos para dezir a alguno que espere, o se detenga un poco; y para lo mesmo dizen: *ma oc ixquich cauñl aximotlali*, espera o sientate un poco, vel *ma ixquich cavi*;—*ynoc ixquich cauñl ninemiz*, *amo nicalaquiz mochan*, entre tanto, o todo el tiempo que biuiere, no entrare en tu casa.—Yten la dicha *oc* o denota afirmacion, o quiere dezir primero. Ex.: *amo tiaz mochan*, *oc xicchiua y*, no yras a tu casa, primero haras esto.

Telh, quiere dezir empero.³—*Quentelh*, algo mejor esta, scil. el enfermo.⁴—*Quema*, *quemaca*, si.—*Queman*, vel *quemmanian*, *quemaya*.—Estos quieren dezir: a que hora o tiempo, y apartando el *quen* del *manian*, quiere dezir: como estaua, scil. el pueblo. Ex.: *Queman yn axcan?* que hora es ahora?—*queman tiuala?* a que hora veniste? *quen manian yn altepetl?* como estaua el pueblo, o que costumbres tenia?—*Quenin*, *quen?* como, o en que manera?—*Quilmach*, dizque.—*Quexquichca?* que tanto esta, o quanto ay? scil. hasta tal pueblo; y respondiendo usan *ixquichca*, tanto. No preguntando, sino comparando la distancia que ay de un lugar a otro, dizen: *yn quexquichca Mexico*, no *ixquichca yn Tetzcuco*, quanto dista Mexico, tanto dista Tetzcuco.

Tequi.—Siempre se entrepone al verbo y significa mucho. Ex.: *nitequillaqua*, como mucho. Otras vezes esta syncopado: *te* por *tequi*. Ex.: *nillatecuechoa*, golpeo, o aporreo, o muelo algo mucho; aunque no sea con piedra;—*nillatexaqualoa*, fregar mucho lauando. Y no lo toman muchos verbos.

Tequñl.—Quando es aduerbio se antepone y quiere dezir: solamente, y quando es nombre quiere dezir: oficio, cargo, trabajo o labor. Exemplo del aduerbio: *can tequñl ynic ticcauhtiquicaz amatl*, solamente passaras dexando la carta.

Teteuh.—Este tienen en lugar de muy, y siempre se entrepone al verbo. Ex.: *nillateuhtitzquia*, muy asido tengo algo.—*Tleipampa?* porque? usase preguntando, y respondenle: *yehica*, porque.

Ye, vale tanto como ya del castellano.—*Yeppa*, vel *ycipa*, antes, o el tiempo passado.—*Ye ipan*, vale tanto como si dixesemos: ya llegamos al tiempo. Ex.: *ye ipan ticate yn neçaualiztli*, ya somos llegados al tiempo, o ya estamos en el tiempo del ayuno.

1 Falta este párrafo en el manuscrito MN.

2 Var. « *anechmo*. » (BN.)

3 Este ejemplo está en el manuscrito MN.

4 Los tres últimos vocablos son del manuscrito MN.

Tlaquauh.—Este se antepone al verbo y quiere dezir: mucho. Ex.: *tlaquauh xi-tlaqua*, come mucho, o come bien, y vale tanto como si dixese: *xixhui*, hartate bien. Otras vezes para llamar dizen: *tlaquauh*, como si dixese *xiualauh*.

Tzin.—Este siempre se entrepone al verbo y quiere dezir: atras o hazia atras. Ex.: *nitziniquça*, torno atras, o salgo hazia atras. Otras vezes es particula de reuerencia juntandola a los nombres.¹

Velh.—Este algunas vezes esta en lugar de *bene*, y otras de *possum*. Ex.: *uelh nicchiuaz*, bien lo hare, o podre lo hazer.—Otras vezes esta en lugar de cierta o verdaderamente. Ex.: *uelh oquichtli*, cierto es hombre.

Veca, lexos.—*Veueca.*—Este anteponen a los verbos y significa ralmente, o esparzidamente. Ex.: *ueueca mani yn calli*, ralmente estan las casas, como si dixese: *chachayacatoc yn calli*, esparzidas estan las casas, y lo mismo sera diziendo: *axxeliuhca mani yn calli*.

CAPITULO III.

De los adverbios locales y temporales.

Estos locales tienen cada qual quatro significaciones, scil. en el lugar, del lugar, al lugar, por el lugar.

Nican, vel *iz*, aqui, de aqui, aca, por aqui, etc.—*Oncan*, vel *oncano*, ay, de ay, por ay, a ay.—*Nepa*, *ompa*, *nechca*, *nehcapa*, alli, de alli, por alli, a alli, o aculla, de aculla, por aculla, a aculla.—*Acan*, en ningun lugar, por, de, etc.—*Can*, *campa*, *canin*, en donde, por, a, de.—*Cana*, *canapa*, a alguna parte, de, por, en.—*Çaço* *campa*, *çaço canapa*, *çaço canin*, *çaço cana*, *çaço cacampa*, *çaço can*, mas donde, o donde quiera, etc.—*Caye*, *campaye*, *cayepa*, a donde, o por donde, etc.—*Nouyan*, *nouyampa*, en toda parte, o lugar, etc.—*Oc achi nican*, mas aca, o hazia aca, etc.—*Oc achi oncano*, mas ay, o hazia ay, etc.—*Oc achi nepa*, *oc achi nechca*, *oc achi nechcapa*, *oc achi ne*, *ye nepa*, mas alla, o un poco mas alla.—*Oc cenca nepa*, muy mas alla, o mas aculla.—*Oc nepa*, *oc ye nepa*, mas alla, mas aculla.—*Awic*, a una parte y a otra,² scil. ando o miro, *non aliter*.—*Oc ceccan*, en otra parte, o por, etc.—*Oc cececcan*, en otras partes, de, por, etc.—*Cecni*, en otra parte, por, etc.

De los temporales.

Achica, *achitzinca*, *achitonca*, un poco de tiempo.—*Axcan*, oy, o agora.—*Axcampa*, ahora luego.—*Axcan muchipa*, de aqui adelante.—*Cemicac*, siempre.—*Yc*, *yquin*, quando.—*Yquac*, entonces, o quando.—*Yeua*, rato ha.—*Ycipa*, por la mañana.—*Ymani*, a esta hora.—*Ymuztlayoc*, un dia despues.—*Yn iguac*,³ quando.

¹ Véase el Capitulo XII de la Primera parte, pág. 33.

² Lo que sigue, de *scil* à *aliter*, está en el manuscrito MN.

³ Var. «in icoac.» (BN.)

— *Ynoc*, *ynoquic*, entre tanto. — *Yuiptla*, *yuiptlayoc*, anteayer. — *Ye nauhyupa*,¹ ya ha quatro dias. — *Muchipa*, siempre. — *Mumuztlae*, cada dia. — *Muztla*, mañana. — *Niman*, luego. — *Oc*, denota un poco de tiempo. — *Qualhean*, a buen tiempo, o sazon, o a buen hora. — *Quin*, *quin axcan*, *quin izqui*, aun ahora poco ha. — *Quin iguac*, entonces. — *Tlauiscalpa*, vel *nonchipa*, en amaneciendo. — *Teutlac*, tarde. — *Viptla*, despues de mañana. — *Yalhua*, ayer. — *Youac*, noche, o de noche. — *Youatzinco*, por la mañana.

CAPITULO IV.

De los adverbios numerales.

La manera que tienen de contar en esta lengua es hasta diez, y para multiplicar sobre el diez, dicen: diez y uno, hasta quinze; y despues bueluen a tomar el uno, etc. hasta veinte, y proceden multiplicando los veintes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo y no lo pierden multiplicando con el hasta ocho mil que llaman *cexiquipilli*, que es la ultima cuenta que tienen, segun que en breue suma se pone aqui.

Cuenta general para personas, animales, maderos, mantas, chille, cacao, papel, tunas, tortillas, tamales, etc.

<i>Ce</i>	1.	<i>Cempualli oce</i>	21.
<i>Ome</i>	2.	<i>Cempualli ommatlactli</i>	30.
<i>Yei</i>	3.	<i>Cempualli ommatlactli oce</i>	31.
<i>Nauí</i>	4.	<i>Ompualli</i>	40.
<i>Macuilli</i>	5.	<i>Ompualli oce</i>	41.
<i>Chiquacen</i>	6.	<i>Epualli</i>	60.
<i>Chicome</i>	7.	<i>Nappualli</i>	80.
<i>Chicney</i>	8.	<i>Macuilhpualli</i>	100.
<i>Chiucnauí</i>	9.	<i>Matlacpualli</i>	200.
<i>Matlactli</i>	10.	<i>Caxtolhpualli</i>	300.
<i>Matlactli oce</i>	11.	<i>Centçontli</i>	400.
<i>Matlactli omome</i>	12.	<i>Centçontli ypan macuilhpualli</i>	500.
<i>Matlactli omey</i>	13.	<i>Centçontli ypan matlacpualli</i>	600.
<i>Matlactli onnauí</i>	14.	<i>Centçontli ypan caxtolhpualli</i>	700.
<i>Caxtolli</i>	15.	<i>Ontçontli</i>	800.
<i>Caxtolli oce</i>	16.	<i>Etçontli</i>	1200.
<i>Caxtolli omome</i>	17.	<i>Nauhtçontli</i>	1600.
<i>Caxtolli omey</i>	18.	<i>Macuilhtçontli</i>	2000.
<i>Caxtolli onnauí</i>	19.	<i>Matlactçontli</i>	4000.
<i>Cempualli</i>	20.	<i>Cexiquipilli</i>	8000.

Y es de notar que llegando a quatrocientos para multiplicar los demas toman esta particula *ypan* sobre la qual tornan a multiplicar, tornando la cuenta menuda hasta llegar al *cexiquipilli*, sobre el qual tornan al principio de la cuenta, diciendo: *onaxiquipilli*, etc.

Y ten es de saber que presupuesta la cuenta general para contar otras diuersas cosas tienen diuersas cuentas, aunque todas se arman sobre la general, como mas a la larga se vera en el vocabulario. Poner se han aqui algunas por exemplo.

1 En el manuscrito BN está escrito: «*ye nayupa*.»

Para contar piedras, gallinas, cacao, tunas, tamales, cerezas, ueuos, vasijas, casas, sentaderos, frutas, chille, maiz, frisoles, calabazas, nauos, xicaras, cosas redondas y rollizas, dicen desta manera:

<i>Centetl</i>	1.	<i>Chiquacentetl</i>	6.
<i>Ontetl</i>	2.	<i>Chicontetl</i>	7.
<i>Etetl</i>	3.	<i>Chicuetetl</i>	8.
<i>Nauhtetl</i>	4.	<i>Chiucnauhtetl</i>	9.
<i>Macuilhtetl</i>	5.	<i>Matlactetl</i>	10.

Cuenta para contar renglones, o surcos de heredad, o paredes, o rengleras de personas o de otras cosas por orden puestas a la larga.

<i>Cempantli</i>	1.	<i>Chiquacempantli</i>	6.
<i>Ompantli</i>	2.	<i>Chicomantli</i>	7.
<i>Epantli</i>	3.	<i>Chicuepantli</i>	8.
<i>Nappantli</i>	4.	<i>Chiucnauhpanntli</i> ó <i>chiucnappantli</i>	9.
<i>Macuilhpanntli</i>	5.	<i>Matlactantli</i>	10.

Para contar platicas, o sermones, y para cacles, caxetas, papel, troxes, cielos, esto se entiende quando esta una cosa sobre otra doblada o pareada, o para quando una cosa es diferente de otra, etc.

<i>Centlamantli</i>	1.	<i>Chiquacentlamantli</i>	6.
<i>Ontlamantli</i>	2.	<i>Chicontlamantli</i>	7.
<i>Etlamantli</i>	3.	<i>Chicuetlamantli</i>	8.
<i>Nauhtlamantli</i>	4.	<i>Chiucnauhtlamantli</i>	9.
<i>Macuillamantli</i>	5.	<i>Matlactlamantli</i>	10.

Para contar montones de qualquiera cosa que sean, y comida puesta en orden en platos, o caxetas, o para dezir en una parte o por, etc., dicen desta manera:

<i>Ceccan</i>	1.	<i>Chiquaceccan</i>	6.
<i>Occan</i>	2.	<i>Chicoccan</i>	7.
<i>Excan</i>	3.	<i>Chicuexcan</i>	8.
<i>Nauhcan</i>	4.	<i>Chiucnauhcan</i>	9.
<i>Macuilhcan</i>	5.	<i>Matlaccan</i>	10.

Para dezir una vez, dos vezes, etc., dicen desta manera:

<i>Ceppa</i>	1.	<i>Chiquaceppa</i>	6.
<i>Oppa</i>	2.	<i>Chicoppa</i>	7.
<i>Expa</i>	3.	<i>Chicueppa</i>	8.
<i>Nappa</i>	4.	<i>Chiucnappa</i>	9.
<i>Macuilhpa</i>	5.	<i>Matlacpa</i>	10.

Es de saber que anteponiendo a qualquiera de las dichas cuentas particulares esta particula *oc* quiere dezir otro semejante al genero de la cuenta que se le antepone. Ex.:

Occe, otro.

Ocome, otro dos.

Occeppa, otra vez.

Ocoppa, otras dos vez.

Occeccan, en otra parte.

Occocan, en otras dos partes.

Oc-excan, en otras tres partes.

Para dezir de dos en dos, o a cada dos, dicen desta manera: *oomentin; eeyntin; nanauitin*, etc., redoblando la prima sillaba.

Para dezir ambos o entramos hombres, palos, petates, dicen:¹

<i>Ymomextin</i>	2.	<i>Ychiquacemixtin</i>	6.
<i>Ymeixtin</i>	3.	<i>Ychicomextin</i>	7.
<i>Ynauixtin</i>	4.	<i>Ychicueixtin</i>	8.
<i>Ymacuilixtin</i>	5.	<i>Ychiucnauixtin</i>	9.
		<i>Ymatlac-ixtin</i>	10.

Para dezir cada sendos, segun la diferencia de la cuenta, redoblando la prima sillaba del numero, dicen:

Ce, uno, *cece*, cada uno, o a cada uno, vel *ceceyaca*, vel *ceceme*.

Cepa, una vez, *cecepa*, cada sendas vezes.

Ceccan, en una parte, *cececcan*, en cada parte.

Centlamantli, una cosa, *cecentlamantli*, cada sendas cosas.

Para contar por veintes, segun la diuersidad de las cosas, dicen assi:

Centecpantli, 20 personas;

Cempilli, 20 mantas;

Tlamic, 20 maçorcas;

Cempualhtetl, 20 piedras.

CAPITULO V.

De las conivnciones e interiecciones.

Las diferencias de conjunciones, que en esta lengua puede auer, son las siguientes:

Copulatiua. — Assi como, y: *yuan, yequene, auh*. Ex.: *Pedro yuan Andres, Pedro y Andres*.

Y lo que dezimos: tambien, vel *etiam*, dicen con el *yequene*; y el *auh* se usa en medio de sentencias para trauar una oracion con otra.

Causal y colectiua. — Assi como, porque, y por lo qual, y por tanto, dicen: *yehica, yc, ynic, ypampa*. — *Auh* tambien se suele poner en lugar de *ergo*.

Disyunctiua. — Assi como, esto o aquello: *aço, anoço, — acanoçomo, — anoce*.

Aduersatiua. — Assi como, dudo que, aunque, puesto que, dicen: *maciui, maço-nelh, manelh, yntlanelh*. — *Ça* se usa muchas vezes en lugar de *sed*, mas.

Condicional. — Assi como, si, dicen: *yntla*.

Comparatiua. — Assi como, quanto mas, quanto mejor, usan: *quemmoce, quemmoque, quenin occenca*.

Dubitatiua colectiua. — Assi como, de manera que: *anca, ma, no*. Ex.: *anca amo nicchiuaz, amo ma niaz*, vel *amo no niaz*, de manera que no lo hare, o que no yre, etc.

¹ Falta este renglon en el manuscrito MN.

De las interiecciones.

Cue, ecue, yeue, iyo, yuyaué, oo, aa, aío son para llorar, o para se quejar; — Para temer, *yuh*; — Para se admirar, *yuh, aiih, yuyaué, uih*; — Para exclamar, *oa, hui, ye*; — Para mofar, *yuyaué, yuya, oo*; — Para vedar, *au, ai*; — Para llamar, *hui, ai, nica*; — Para el que toma a otro en alguno delito, *oui*.

Onotlauelihitic, heu, me misero! o desdichado de mi! viene deste verbo *nitlaue-lilhti*, que quiere dezir soi desdichado, que no tiene mas del presente y los dos preteritos perfecto y plusquamperfecto. Y para exclamar en el modo dicho usan del perfecto.

Onouitic, heu, me misero! ay de mi miserable! viene de *nouiti*, que es ser misero o desdichado, tiene los tiempos que el de arriba y usase de la manera ya dicha.¹

CAPITULO VI.

De la orthographia.

La orthographia y manera de escriuir y pronunciar suele se tomar de las escrituras de los sabios y antiguos dondè las ay; pero en esta lengua que no tenian escritura, falta esta lumbre y ansi en ella hemos de andar adeuinando; pero pondre aqui lo que me parecera acerca de la orthographia y pronunciacion. Y si quadrare podrase poner en uso para que en todos aya conformidad en el escriuir y pronunciar de aqui adelante. Y si no quadrare lo que aqui pusiere perdere mi opinion, pues no estoi tan casado con mi parecer que no me sujetare al de otros siendo mejor.

Quanto a lo primero es de saber que en esta lengua les faltauan algunas letras de las que nosotros tenemos en nostro *abece*, porque en ninguna dicion que sea propria de su lengua se hallaran pronunciadas, ni ahora las tienen si no es en dicciones que de nuestro romance o del latin han tomado. Y las letras que les faltan son las siguientes: *b, d, f, g, r, s, v* consonante.

Y puesto caso que quanto a la congruidad de la lengua los Mexicanos y Tetzucanos hagan ventaja a otras prouincias, no la hazen en la pronunciacion,² porque los Me-

¹ Hay aquí tres páginas y media blancas en el manuscrito BN: el ejemplar MN tiene en seguida unos doce renglones cuyo asunto no es de este lugar. Su tenor es el siguiente:

«Y es de notar que los dichos dos verbos son particulares porque van con los pronombres *no, mo, y*, etc. Y ansi mesmo los siguientes, pero no en lugar de interjecciones:

Naxcati, maxcati, yaxcati, etc. enriquecer;
Nolhuilhti, molhuilhti, etc. *ut supra*, scil. *ninollamachtia*;
Nomaceualhti, moma., etc. *ut supra*;
Nocnopilhti, mocno., etc. *ut supra*.

«Y en el preterito toman *c*, y anteponen al verbo la *o*. Pocos, pienso, a verbos semejantes.

«El siguiente es irregular, usale en segunda et tercera personas para saludar en presente tiempo: *Tletimomachititgintli?* id est *quen timomachititginoa?*»

² Var. «Pero Mexico no lo haze en la pronunciacion,» etc. (MN.)

xicanos no pronuncian la *m*, ni la *p*; y así por decir *Mexico* dicen: *exico*. Y en todas essotras prouincias no tienen *v* consonante, y las mugeres mexicanas y tetzucanas la pronuncian y no es buena pronunciacion. Ex.: dicen *xiualhmouica*, y auian de dezir *xiualhmouica*. Y por esso quitamos del *abece* la *v* consonante, porque donde se pronuncia no es bien pronunciada, y seria antes abuso que buen uso. La *h* unas vezes parece que la comen, y otras vezes la pronuncian mucho.

Pero, quanto a las letras que hemos dicho que no tenían, ay alguna dificultad, porque parece algunas vezes pronunciar algunas dellas, y una destas es la *g* porque en esta diction *uexotzinco*, y aunque escriuen *c*, parece que pronuncian *g*, y lo mismo es en esta diction *cenca*; y aunque parezca a algunos por esta pronunciacion que se a de escriuir *g* y no *c*, a mi me parece que ni en la pronunciacion es *g*, ni se deue tampoco escriuir; pues la *c* quando se pone despues de la *n* parece que tira a pronunciacion de *g* quando esta en una misma diction, pero en la verdad no es sino pronunciacion de *c*. Y así no se ha de escriuir ni pronunciar *cenga*, sino *cenca*.

Tambien quanto a la *s* ay dificultad, porque algunos parece que la pronuncian quando escriuan *x*, y no la pronuncian mucho la *x* sino como *s*. Pero si bien miramos en ello, las tales dictiones se han de escriuir con *x*, aunque algunas vezes parezca tener pronunciacion de *s*, no lo es sino *c* y *s*, y este es el valor de la *x* que dize Antonio de Lebrixa que vale por *c* y *s*. Y esta pronunciacion parece mas claro en el latin, que algunos, donde esta escrito *dixi*, pronuncian *dicsi*, etc.

A las otras letras que tienen comunes con nuestro romance les dan el mismo valor que nosotros, y aunque en la pronunciacion mas parece allegarse al latin que no a nuestro romance en algunas sillabas o letras. Y así usan de dos *ll* como en el latin que dezimos *villa*, y no como en el romance que dezimos *marauilla*. Tambien la pronunciacion que nosotros tenemos destas sillabas *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, ellos no la tienen.

Y es de notar que entre estas dos vocales *o*, *u*, hazen muy poca diferencia en la pronunciacion y escritura, porque una misma diction unos la pronuncian con *o*, y otros con *u*. Ex.: unos dicen: *ocelotl*, y otros dicen: *ucelutl*. Y para esto, quales se ayan de pronunciar y escriuir con *o*, y quales con *u*, no se podra dar regla general. Pero pareceme que quando la *o* estuviere entre dos vocales se pronunciara y escriuira mejor con *u* que con *o*, y la razon que a esto me mueue es que, en las tales dictiones, las mugeres mexicanas y tetzucanas pronuncian *v* consonante, lo qual no harian si fuesse *o*. Ex.: diremos: *nitlaalaua*, resbalar, porque la muger pronuncia *nitlaalava*, y la *u* se pone entre dos vocales; pero esta diction *ualh* escribese con *u*, y las mugeres no pronuncian¹ en ella *v* consonante, lo qual es singular.

De como se añaden o mvdan letras.

Unas vezes en esta lengua sera menester añadir letras, y otras vezes se perderan, y una de las letras que se añaden es la *h*, de la qual dire lo que siento.

Quanto a la *h*, y aunque en la pronunciacion no aya diferencia, porque todos casi la pronuncian de una manera, ay la empero en la escritura, porque unos las escriuen antes de la vocal, y otros despues della. Razones ay de una parte y de otra; pero mas

¹ Var. «y las mugeres pronuncian,» etc. (MN.)

me assienta que se aya de escriuir despues de la vocal, porque esto parece mas conforme a la pronunciacion de los naturales. Y tambien confirmo esto porque en algunas dicciones donde viene *h* con vocal parece que en otras lenguas tienen la misma pronunciacion que en esta dan los naturales a la *h* despues de vocal, y aquellas tales dicciones otras lenguas las escriuen con *h* despues de la vocal, porque en la pronunciacion parece que la *h* hiere de reflexo, y lo mismo es en esta lengua en muchos vocablos que hiere la *h* de reflexo. Ex.: *notlacauh*, mi esclauo, y no escribiremos *notlacahu*.

Tambien es de notar que la *h* en esta lengua nunca se halla en principio de dccion. Pero hallase en fin y en medio de dccion. Quando se hallare en fin, siempre se escriuira despues de la vocal. Ex.: *nicah*, yo estoi. Pero quando se halla en medio de dccion, si se sigue despues de consonante, la qual consonante no hiere en la vocal siguiente, sino que haze sillaba con la vocal passada, entonces por la mayor parte se escriuira la *h* antes de la vocal que se sigue, porque en la pronunciacion no parece herir de reflexo. Ex.: *nitlatlacahua*, yo ofendo a otro.

Pero si la *h* estuuere en medio de dccion y tuuiere la vocal alguna consonante antes de si que la hiera en ella, entonces la *h* se pondra despues de la vocal porque herira de reflexo, pues tiene la vocal antes de si consonante que la hiera de directo. Ex.: *tlahtoani*, señor, y no escriuiremos *tlatoani*.

Tambien es de notar que quando alguna dccion acabare en *l*, despues de la *l* se a de escriuir *h*, porque los naturales pronuncian mas que *l*, y parece ser pronunciacion de *h*. Ex.: *nocalh*, mi casa. Pero quando se siguiere luego otra dccion que comience en vocal no se escriuira *h*, porque entonces tiene la *l* su simple pronunciacion, y no se pronuncia *h*. Ex.: *otiyol otillacat*, naciste. Tambien otras vezes en medio de dccion se pondra *h* despues de la *l*, porque la pronunciacion lo requiere. Ex.: *nicalhchihua*, hago casa.

Pero es de notar que en todos los plurales, que no se diferencian en la boz ni pronunciacion de sus singulares,¹ pondremos una *h*, y esto no porque en la pronunciacion se señale la *h*, sino solamente para denotar esta diferencia del plural al singular. Y esto se ha de entender ansi en los verbos como en los nombres donde no ouiere otra cosa por la qual se diferencian. Ex.: *tlatlacoani*, pecador; plural, *tlatlacoanime*, vel *tlatlacoanih*;—*tlaqua*, aquel come; plural; *tlaquah*, aquellos comen;—*tillaqua*, tu comes; *tillaquah*, nosotros comemos.²

Y tambien se pondra la *h* en la escritura en algunas dicciones para diferenciarlas en el significado de otra o otras que son semejantes a ellas en la boz, si en el acento, o en otra cosa no se diferencian. Ex.: a este verbo *nicah*, por estar, ponemos *h* por diferenciarle de *nica*, que quiere dezir hermano, o amigo.

Tambien es de notar que quando la *n* se pone antes destas vocales *a*, *e*, *i*, *o*, por la mayor parte se buelue en *m*. Ex.: *ymamauh*, su papel, y auia de dezir: *ymamauh*;—*amelimiqui*, vosotros hazeis vuestra heredad, y auia de dezir: *anelimiqui*, etc. Sacanse estos adverbios *çan* y *on*, que, aunque despues dellos se sigua alguna de las vocales ya dichas, no bueluen la *n* en *m*. Ex.: *çan icel*, aquel solo, y no diremos: *çam icel*;—*nonaci*, yo allego, y no dire: *nomaci*, etc.

1 Falta este vocablo en el manuscrito BN.

2 El manuscrito MN agrega: «y es primera del plural.»

De como algunas veces se pierden letras.

Algunas veces quando se sigue *u* despues de *c*, se haze la *u* liquida, y aunque no se pierda en la escritura, en la pronunciacion parece perderse, o a lo menos suena muy poco, y parece que la *c* queda en la pronunciacion con la vocal precedente, y que no hiere en la *u*; y esto es hazerse liquida. Ex.: *neuclli*, miel. Quando despues de la *l* se sigue *tl* se ha de perder la *t*. Ex.: *xicuallapo*, ven aca a abrir, y auia de dezir: *xicualhllapo*, no perdiendose la *t*.

Tambien es de notar que quando despues de la *n* se sigue *c*, *tz*,¹ *u*, *x*, y consonante, se pierde la *n* del todo. Exemplo de todas ellas por su orden: *niteccelia*, yo recibo del todo a algunos o alegrarles, y auia de dezir: *niteccelia*; — *xiccelzaqua*, cierra del todo, y auia de dezir: *xiccentzaqua*; — *auanaxque*, vosotros venisteis, y auia de dezir: *anualaxque*; — *nicexuchinechicoa*, allego del todo flores, y auia de dezir: *nicexuchinechicoa*; — *muxtla ayaxque*, mañana ireis, y auia de dezir: *muxtla anyaxque*.

Yten es de notar que quando estas letras *ch*, *x*, *z* vienen antes de qualquiera destas letras, *c*, *tç*, *ch*, *x* se perdiera la que precede. Exemplo de todas: *namecelia*, yo os recibo, y auia de dezir: *namechcelia*; — *tenextli*, cal, *tenetçinlli*, calezilla, y auia de dezir: *tenextçintli*; — *tçoastli*, lazo, *tçoatçintli*, lazuelo, y auia de dezir: *tçoastçintli*.

Exemplo de la *ch* siguiendose otra *ch*: *onamechiuh*, yo os hize, y auia de dezir: *onamechchiuh*.

Exemplo de la *ch* antes de *x*: *namexexeloa*, yo os reparto, y auia de dezir: *namechxexeloa*. Y esto baste por agora de la materia de la orthographia.

CAPITULO VII.

De algunas maneras de hablar comunes.

Cosa prolixa seria poner todas las oraciones en las quales discrepa nuestro romance de la manera de dezir de la lengua, quiero dezir que lo indio no corresponde al castellano. Pondremos algunas que son comunes, y poner se han por la orden de los adverbios principales que en las tales oraciones se ponen, para que mejor se halle la oracion que queremos conuertir en la lengua. Despues pondremos algunos otros romances extrauagantes, y destes que aqui se pusieren, ansi de los unos como de los otros, podremos tomar tino para por ellos hazer otras oraciones semejantes.

Romances del si.

Este romance: si yo enseño, porque me han de culpar, se haze en esta manera: *yntla nitemachtia*, *tlein ic notech tlamiloz yn tlatlaculli*; vel *yntla nitemachtia*, etc., por el presente del subjunctiuo.

Este romance: si yo biuiera, o ouiera biuido bien, no me sucediera o no me ouiera sucedido mal, se haze en esta manera: *yntla uelh ninemini*, *aqwen ninochiuaxquia*.

¹ Faltan en el manuscrito MN este caso y el ejemplo correspondiente: «*xiccelzaqua*; etc.»

Y esto es de notar de todos los romances que fueren por este tiempo acabado en *ni* que sirue de preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto del optatiuo y subjunctiuo, que en las oraciones del subjunctiuo por la mayor parte le responde esta particula *quia*, y aunque otras vezes tambien se dize respondiendole el mismo tiempo acabado en *ni* en la segunda oracion. Ex. este romance: si yo ouiera predicado, no ouiera errado en ello, o pecado, etc. se haze en esta manera: *yntla onitemachtiani, amo ic onilla-tlacoani*.

Este romance: si yo ouiera, o ouiese comido, no comeria o comiera otra vez, se haze ansi: *yntla onillaquani, amo occeppa nillaquazquia*.

Este romance: si yo ouiera de predicar, o ouiese de predicar, ya ouiera predicado, se dira ansi: *yntla onitemachtiani, ye onitemachtizquia*;—vel *yntla nittemachtizquia, ye onontemachtiani*.

Este romance: si no me lo dixeras, ya yo queria comer la mançana, se haze en esta manera: *yntlacamo xinechmolhuiliani, ye onicquaca in xocoll*, vel *nicquazquia*, vel *ye nicquaznequia*. El primero no es mucho en uso.¹

Este romance: si querias comer carne, porque no me pediste primero licencia? se dira en esta manera: *yntla oticquaca in nacatl*, vel *yntla ticquaznequia in nacatl, lleica amo achto ic otinechmonauatili?* El primero no es mucho en uso.²

Este romance: si yo dixere, o dixese el pecado de alguno, mucho en ello ofenderia, o pecaria, o ofendere, o pecare, se haze en esta manera: *yntla nictelhuiz tellatlaculh, cenca ic nillatlacoz*.

Este romance: si enseñare o predicare, errare o ofendere en ello? se haze en esta manera: *yntla nittemachtiz, cuix ic nillatlacoz?*

Este romance: si a esta hora sueles predicar, ve a predicar, se haze en esta manera: *yntla yman yn titemachtiani, ma witemacht*.

Este romance: si yo ouiere de predicar, o predicare, pedirte he licencia, se haze en esta manera: *yntla nittemachtiz, nimitznonauatiliz*.

Este romance: si te hallares bien conmigo, dexarme has? o si te hallases bien conmigo, dexarme has? se haze en esta manera: *yntla uelh notech timomatiz, cuix tinech-tlalhcaviz?*

Este romance: si ansi has de predicar como predicaste, no prediques, se haze en esta manera: *yntla yuh titemachtiz in otitemacht*, *ma titemacht*, vel *macamo witemacht*.

Este romance: si aura o ha llegado agora Pedro a Mexico? se dira en esta manera: *cuix oacic Pedro in axcan Mexico?* por el preterito perfecto.

Este romance: si predicaria mañana Pedro, si se lo pagasen? o si predicara mañana, si se lo pagan? se haze en esta manera: *cuix temachtiz in Pedro mustla, yntla tlaw-tlawiloz?*

Este romance: si predicare, si viene la gente, o si predicaria, si viniese la gente, se haze ansi: *nittemachtiz, yntla ualhuiloz*.

Este romance: si predicare, si fuere llamado, se haze en esta manera: *nittemachtiz, yntla ninotzaloz*.

¹ Esta observacion está en el manuscrito MN.

² Idem.

Romances del como y quando.

COMO.

Este romance: como yo ame a Dios, no me da pena lo que de mi se dize, se reduce a este: si yo amo a Dios, o porque yo amo a Dios, etc., y dizese ansi: *ynlla nictlaçotla in Dios*, vel *yehica nictlaçotla in Dios*, amo *nechyolittlacoa in ilein notechpa tlàmilo*.

Este romance: como yo predicase una vez en Mexico, se hizo ¹ una marauilla, se reduce a este: quando yo predicaua, etc. y hazese en esta manera: *yn iquac ceppa ompa Mexico nitemachtiaya, omochiuh in tlamauigolli*.

Estos romances: ² como yo aya predicado, te lo dire; o como yo ouiere predicado, se reduzen a este: quando yo aya predicado, o ouiere predicado te lo dire, y se haze en esta manera: *yn iquac onitemachtli, nimitzilhuiz*.

Este romance: como seruiria yo a Dios? se reduce a este: como seruire yo a Dios? ³ y hazese ansi: *quenin* vel *quen nicnotlayeculhtiliz in Dios?*

Este romance: como amare yo á Dios? esta claro, y hazese en esta manera: *quenin*, vel *quen nicnotlaçotiliz in Dios?*

Otros dexo de poner por ser muy claros, y no auer dificultad. ⁴

QUANDO.

Este romance: o si ouiese muerto Pedro, quando yo viniese o venga, se haze en esta manera: *ma omic in Pedro*, *yn niuallaz*, vel *yn iquac niuallaz*.

Este romance: muerto era Pedro, quando yo vine, se haze en esta manera: *omic in Pedro*, *in oniualla*, vel *in iquac oniualla*. ⁵

Este romance: quando yo llegue aca, ya era muerto, o ya auia muerto Pedro, se haze en esta manera: *omicca in Pedro*, *in nacico*, vel *in iquac onacico*; pero por este *omicca* entienden que torno en si, o que torno a biuir; mas si no torno a biuir no diran *omicca*, sino *omic*.

Este romance: quando llegares, ya yo aure comido, se haze en esta manera: *yn iquac taciz*, *ye onitlaqua*, vel *ye onontlaqua*.

Este romance: quando yo biuiere bien, entonces me amara Dios, se haze en esta manera: *yn iquac uelh ninemiz*, *quin iquac nechmotlaçotiliz Dios*.

Romances del para, o para qve.

Este romance: para amar, para seruir, etc. se puede hazer de diuersas maneras, segun lo que adelante se siguiere. Para lo qual se deue denotar lo siguiente. ⁶

1 Var. «acaescio.» (MN.)

2 Por causa de omisiones tiene alguna oscuridad este pasaje en el manuscrito BN.

3 Var. «como yo sirua a Dios?» (MN.)

4 Este renglon está tomado del manuscrito MN.

5 Var. «quando yo vine, ya era muerto Pedro, se haze en esta manera: *yn oniualla* vel *yn ihquac oniualla*, *ye omic yn Pedro*.» (MN.)

6 El tenor de este párrafo en el manuscrito BN es el siguiente: «Para todas estas oraciones: para amar, para seruir, etc., se deue notar lo siguiente.»

Si en estas tales oraciones no se explica el que a de amar ni a quien a de amar, hazerse han entramas oraciones por el futuro de la boz impersonal. Ex. este romance: para enseñar bien, conuiene aprender, se hara en esta manera: *ynic uelh temachtiloz, monequi nemachtiloz.*

Y si se explica a quien a de amar, y no el que a de amar, esto es que se explica la persona que padece, y no la que haze, hazerse ha la primera oracion por el futuro de la boz passiuua, y la segunda por el futuro de la boz impersonal. En este romance: para seruir bien a Dios, es menester aparejarse, se haze en esta manera: *ynic uellayeculhtiloz¹ in Dios, monequi uelh ic necencawaloz.*

Y si se explica a quien a de amar, y el que a de amar, se hazen entramas oraciones por el futuro indicatiuo. Ex. este romance: para que bien siruamos a Dios, conuiene nos dexar los pecados, se haze en esta manera: *ynic uelh tictollayeculhtilizque in Dios, cenca totech monequi uelh tillatlaculhcawazque.*

Este romance: para que aya llegado Pedro a Mexico, menester a sido darse priesa, o para auer llegado menester a auido darse priesa, se dize en esta manera: *ynic oacic, vel ynic oacito Pedro Mexico, cenca ic ototocac, vel yntla oacic, vel yntla oacito Pedro Mexico, uelh ic ototocac.*

Este romance: para llegar, o que llegue Pedro a Mexico, menester sera darse priesa, se haze en esta manera: *ynic aciz Pedro Mexico, monequi yn totocaz.*

Este romance: para que ouiese bien hecho la casa, primero se auia de auer enseñado, se hara en esta manera: ² *ynic uelh oquichiuani in calli, achto monequia uelh omomachtiani.*

Este romance: para que yo enseñara, o enseñase, auíame de llamar, o auia de ser llamado, se hara en esta manera: *ynic nitemachtizquia, ninotzalozquia.*

Este romance: para que Pedro sea seruido, vernan todos, se haze en esta manera: *ynic tlayeculhtiloz Pedro; uelh uiloaz.*³

Este romance: soi venido para comer, se haze ansi: *oniualia inic nitlaquaz.*

Este romance: para que yria Pedro a Mexico, se reduce al preterito perfecto del indicatiuo, y hazese en esta manera: *tleim ic oya Pedro Mexico.*

De los romances del por, o porque, no se pone aqui ninguno, porque son claros y todos van por el indicatiuo.⁴

De otros romances extravagantes.

Este romance: ansi suelo predicar, ansi suelo escriuir, y los semejantes, se hazen por aquel tiempo acabado en *ni* del optatiuo y subyunctiuo.⁵ Ex. este romance: ansi suelo predicar, se haze en esta manera: *yuh nitemachtiani.*⁶ Y esto es solo en el presente, porque en los otros tiempos hazerse ha por el verbo anteponiendo este aduerbio *yuh*. Ex. *yuh nitemachtiaya*, ansi solia predicar.

1 Var. «*ynic uelh tlayeculhtiloz.*» MN.)

2 Falta en el manuscrito BN. todo lo que está desde «*ynic aciz,*» en el párrafo anterior, hasta este vocablo «manera.»

3 Var. «para que Pedro sea amado, vernan todos, etc., *ynic tlaçotlaloç Pedro, uelh uiloaz.*» (BN.)

4 Var. «Los romances del por, o porque, todos se hazen por el indicatiuo, y por ser muy claros no se ponen aqui.» (MN.)

5 Var. «por el verbal acabado en *ni* de la voz actiua.» (BN.)

6 Todo lo que sigue, hasta concluir el párrafo, falta en el manuscrito MN.

Este romance: se leer, se hablar, se pintar, y los semejantes, se hazen en esta manera: *uelh niepoa yn amuxtlí, uelh nillatoc,*¹ vel *nicmati yn amatlacuilolli*.

Este romance: quiero yr a hazer, quiero yr a enseñar, y los semejantes, se hazen en esta manera; *niaznequi inie nitemachtiz*; vel *niaznequi nitemachtitiuh*.

Este romance: mañana en auiedo predicado, etc., y los semejantes, se hazen en diuersas maneras, porque, quando no se declara persona que haze, se dirá por el preterito perfecto del impersonal. Ex. este romance: mañana en auiedo predicado, me partire, se haze en esta manera: *muztla in otemachtiloc, nompeuas*.

Pero si se señala la persona que haze, dezirse ha por el preterito perfecto de la actiua. Ex. este romance: mañana despues que ayamos predicado, comeremos, se hara en esta manera: *muztla yn oitemachtique, tillaquazque*.

Este romance: ansi como se acostumbraua antiguamente, ansi se acostumbra agora, se haze ansi: *yn iuh tlamanca*, vel *tlamania yeuecauh*, no *yuh tlamani yn axcan*.

Este romance: el hombre santo con el amor se haze uno con Dios, y los semejantes,² se hazen en esta manera: *yn qualli oquichtli tetlaçottalitzica yuan ic ceti in Dios*.³

Este romance: a todos alcanço la comida o ropa, y los semejantes, se haran en esta manera: *otepanitic*, vel *otepantic*, vel *otepanic in tlaqualli, anoço in tilhmatli*.

Este romance: no me quadra o assienta bien el oficio, o vestidura, y los semejantes, se hazen en esta manera: *aompa tlawica notequiuh, anoço notilhma*.

Este romance: dile que haga su casa,⁴ y todos los semejantes, se haran en esta manera: *xiquilhui in quichiuz ycalh*, vel *xiquilhui ma quichiua ycalh*.

De aqui a un poco vernas, *ocuelachic in tiuallaz*.⁵
Ya ha rato que vino, *yecuelh yeua in oualla*.
Rato antes que tu vine yo, *oyuh yeua niualla in tiualla*.
Rato antes vine que tu, *quin yuh yeua niualla in tiualla*.

De manera que con el dicho aduerbio *oyuh yeua*, que quiere dezir antes, o rato antes, etc., se haran las semejantes oraciones.

Un dia antes que tu vine yo, *oyuh yalhua niualla in tiualla*.
Dos dias antes que tu vine yo, *oyuh ye uiptla niualla in tiualla*.

Y tambien por otra manera dizen los dichos y semejantes. Ex.:⁶

Un dia vine antes que tu, *cemilhuitica otinechualitzta*.
Dos dias veniste antes que yo, *omilhuitica onimitzualitzta*.
Un año vine antes que tu, *oyuh ye monamicca niualla in tiualla*.
Dos años vine antes que tu, *onxiuhtica tinechualitzta*.
Un dia despues que yo venisteis, *oquimuztla auallaque in niualla*.
Dos dias vine antes que tu, *oquiuptla niualla in tiualla*.
Un dia veniste despues que yo, *muztlatica tinechualitzta*.
Un año venisteis antes que yo, *oquiuh cexiuhtl auallaque in niualla*.
Un año vine despues que tu, *cexiuhtica nimitzualitzta*.
Diez dias vine antes que Pedro, *oyuh ye matlactli nacico in oacico Pedro*.
Un mes vine antes que Pedro, *oyuh cemetztica necoc in ecoc Pedro*.

1 Este ejemplo está en el manuscrito BN, y el precedente en el manuscrito MN.

2 Faltan estos tres últimos vocablos en el manuscrito BN.

3 Var. «*ic cen in Dios*.» (BN.)

4 El copista del manuscrito MN puso aquí, por error: «se hara en esta manera.»

5 Desde aquí, hasta concluir el capítulo, se sigue la redacción del manuscrito BN, pues el otro repite para cada ejemplo: «Este romance. . . se haze en esta manera:» etc.

6 Var. «Tambien se dizen estos dos sobre dichos y todos los semejantes en otra manera. Ex.» (MN.)

CAPITULO VIII.

De las maneras de hablar que tenian los vicios en sus platicas antiguas.

Las siguientes maneras de dezir son metaphoricas, porque una cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia, aunque algunas vayan a la letra glosadas y otras se pueden aplicar a otro sentido del que van.

Aqui abro y descubro el coraçon de parte de Dios.

Nican noconlapoua in toptli, in petlacalli; ualh cemmani, ualh chayawi, in chalchiuilitl, in teuxiuilitl, in pepetzcatiuetzi, in pupucatiuetzi, in aneuetzi, ça uelh nelhtiz, in itechpa uitz¹ in icelhtzin Dios.

Padre, madre, señor, capitan, gouernador que son o estan como arbol de amparo.

Nantli, tatli, xopechtili, manãuilli, puchutl, aueuetl, ceuallo,² ecauhyo, ecauilo yn izcaloticac, in malacayoticac.

Cuexane, mamalhuace, tlaçoa, tlawipana, tlamattzin, yuiantzin, inic tlatqui, tlamama, tlanapaloo, uelh cuitlapane, teputze, uelh tlawica, tlanitlatocia, tepachoa, teyacana.

Chalhchiuilitl, teuxiuilitl, cuzcatl, quetçalli, alhtepetl, petlatl, icpalli, tlawilli, tezcattl, ocoatl, tlepilli, machiuilitl, uctacatl, nezcauyutl, ceciyacatl, yuitoluhqui, in ololiuhqui, in acatic, in xopaleuac, in pepetzca, in tllili, in tlapalli conilalia, izcaloa, malacayoa, inic tepachoa.

Labrador o persona baxa.

Quauhltli, ocelul, cuitlapilli, atlapalli, quauhqui, elemicqui.³

Arbol, o padre primero, o principio de generacion, señor, o gouernador.

Quatçoyutl, mecayutl, cuitlaxcubutl, yolhcayutl, tlatatçoyutl,⁴ quauhçoyutl, in tetçon,⁵ in teculh.

Parientes de algunos que salen de un tronco.

Teuitçoa, teauayoa, techamaloa, tetapalhçayoa, teeçoa, tetlapaloo, temetçoa, tetzicueuhçayoa, tetlapancayoa, texiloyoa, tecacamayoa, temiauayoa,⁶ teizteyoo, teixquamulhua, tetentçoa, tetzintamalhua, tequequetzalhua, tequequetzohua, tecotoncayoa, teuilhteccayoa, teuampoa, teoncayoa, teyecayoa, teuyolhcayoa,⁷ teelhtapachhua, tecuitlaxcoloo, in texillan, in tozcatlan cenquiçah.

Niño gracioso nacido como joya fundida.

Tlapitzalli, tlamamalli, tlapetlaualli, in opitzaloc, in omamaliuac, in opetlaualoc, in otlachialhtiloc, yuhqui in teucuitlacuzcatl.

1 Var. «in itech uitz.» (BN.)

2 Var. «ceualli.» (MN.)

3 Estos dos últimos vocablos están en el manuscrito MN.

4 Var. «tlatçayutl.» (BN.)

5 Var. «yn tetetçon.» (MN.)

6 Este vocablo está en el manuscrito MN.

7 El manuscrito BN dice por error: «teolhcayoa.»

Despierta, rebiue, es discreto o tiene la razon por guia.

Miauati, xiloti, izcaloa, malacayoa, mimati, yolloa, celia, itzmolini, ynic xolla, ynic cueponi, ynic ixtli yollotli quitquitinemi, in quititlani, ynic ixce, inic yollo, ynic nacace.

Hijo o niño, o señor muy amado, a las aues lindas y preciosas comparado.

Tlahquecholh, çaquametl, quetçalhtotl, teuquecholh, çaquan, tçinitzcan, xiuhtotl, piliuitl, tlaçopilli.

Hazer misericordia la persona o el señor, o hazer limosna, o consolar al affigido.

Choquitzli, elciciuiztli, ixayutl, tlauculli, ellelli, cemixcolli, tlamatçoalli, tlamapictli; tiçatl, yuitl, in tlilli, in tlapalli, in tecuçauitl in quitlalia, in quichiua; in tetch quimate-loa, inic teceua, tepatia, in tetiçauia, in tepotonia, in tetlauia, in tetecoçua, in tlatatl inic tetçiloa, inic teapana.

Moço, sieruo o vasallo de alguno.

Temayecauh, temecapalecauh, teteputzecauh, tecacaxecauh, tetlalecauh, tequauecauh.

Despertar a alguno con castigo, o corregirle.

Culutl, tçitçicaztli, uitztli, omitl, cecec atl nictequaqualhtia; yequene tetl, quauitl, mecapalli, tepuztli nictemaca,¹ nictetocia, in nictequalhtia, inic tetch nicpachoa.

Castiga Dios con mortandad, o sentencia el señor o juez a muerte.

Xuuhqui in tetl, xuuhqui in quauitl tepan quitlaça, quimayari, yequene tepan quimomatzayanilia, yequene tzoaztli, tlapapuchtl, mecatl quimoteaquililia, inic teatoyauia, tetepexiua in Dios, anoço in tlatoani.

Por los pecados de inobediencia da Dios pestilencia y contrarios tiempos.

Yehica yn itzontlan, in iquatlan in quiça, in moquetza inic quixopeua in ypell, in icpalh in Dios, in ocelutl, in ahaztli, in cuillapilli; ic tepan colui yuey tetl, yuey quauitl, auh in ilhuicatl ic nanatzca, auh in tlalli olini.

Lleuo la vida, o biuo con fatiga faltandome lo necesario, ando afrentado.

Ninocnouica, ninocnotlatocia, ynic nicqua yn nix, yn noyollo; yn anecini, amottani yn nocuchca, noneuhca; yn teixmullan, in tecalhtech noconnihyquilhtia.²

Corrije o reprehende de palabra el padre, o madre, o el señor.

Tlaxamania, tlapuztequi, tlaatoyauia, tlatepexiua, yn eztli, yn choquiliztli ynic teixamia, ynic teitonia, yn tenan, yn teta, yn tlatatl, yn tlatoani, in tetic cecec yn ixillan, yn itozcatlan, ualhuetz, ualhquiça.

Tomo consejo con alguno.

Yn teix, yn teyollo, nonan, nota nicchiua; yn teeço, yn tetlapallo uelh nicneçotia, nicnotlapalotia, nicnochamolotia, nicnotapalhçayotia.³

¹ En el manuscrito MN hay aquí una apostilla que dice: « para esclauo. »

² Lo que está desde *teixmullan*, se ha tomado del manuscrito MN.

³ Estos dos últimos vocablos están en el manuscrito MN.

No quiero padre ni madre, sino a mi plazer tomar la mançeba que me pareciere.

*Aninayoa, anitayoa, çan can utlamaxalli, nextepeualli nicnotatia, nicnonantia, yn aniquittaznequi yn ixthi, yn xayacatl, yn itzcalli, yn yollotli.*¹

Soberuio que no tiene a nadie en lo que huella, y el es tenido en menos.

*Teixco, teicpac nemi, tetlanipachoa, tetlanicça, tepan moquetza, tepan mottalia, çan petlatitlan, icpalhtitlan teaquia, tepopoloani.*² *Momauicollani, miixtililani, yn açan aca ypan momati, in atle ipan itztinemi, çan iço icpac quiquixtia in itleyo, in imauico yçan cuccuenociuhtinemi, çan quixopeua in tepetl, in teicpalh, maciui in atlei ypan itto.*

Reboluer questiones por donde se maten unos a otros, o se destruyan.

*Tetçalan, tenepantla in ninemi, in teuhthi, in tlaçulli, in nextli nicnomolonahhtinemi inic nictexpiquilhtia in cucuc, in chichic, inic nictetitiniemi, nictequalhtitinemi in uctli, in nanacatl, inic aompa nitetlachialhtia, niteicxitia, nitetentia, nitematia, inic ninepanqualo, inic ninecoctene, inic ninecoquixe, inic ninenepilhmaxalhtic, inic nitetlocnequalhtia, inic nimaquizecoatl, nichiquimolin*³ *nimochiuhhtinemi, inic ezthi yollotli nictetitiniemi, nictequalhtitinemi, inic nitequauintitinemi.*

Destruye el señor, o gouernador la republica, gouernando mal, o ensoberueciendose con el señorio.

*Tlaçoneua, tlaacomana, teuhthi quiquetza in aompa teixtia tetlachialhtia in tlatoani, çan tlaixixinia, çan tlamoyaua, tlaaxamania, tlapuztequi, çan tlaatoyauia, tlatepexiua, çan teucanaquia, teçoquiaquia, çan tlaroxopeua, tlaccecmana, çan motatlaça, monantlaça, çan ixtomaua yeica inic quiuica in yauh, in ytepeuh, çan ic quipinauhhtia, cauilhquixtia in petlatl, in icpalli, yçan ixco icpac quimana, quipopua in yteucyo, yn ipillo, ynic çacatla quauhtla tecalaquia.*⁴

Esclauo.

Tepuzço, mecapallo, tlallo, çuquith, teyo, quauhyo, aztayo, mecaxicolo, axixpan, cuiltapan, yçayan in nemian.

Perezoso, ocioso, mal criado, desuergonçado, que no quiere trabajar.

*Tlalthmauilhtia, tapalhcamauilhtia, tlaçolhololoa, moçoquiuarilhtia, mottalauilhtia, çan ic quiquiz, çan ixotomauatinemi, atlaznequi, ayelleaiznequi, icximiqui, mamiqui, tetech tlaquauhtlamati, techan catqui yn yeuchca, yn yneuhca.*⁵

La doctrina santa que sale del coraçon ha de ser tenida en mucho y no menospreciada.

Yn toptli, in petlacalli amo ytech axiuani, amo tzitzquiloni, amo analoni, amo tlaçaauilli, yehica in teyollotlan in meya, in quiza in qualli ueueytil atlatlaçaloni.

Pusose en el peligro y como loco o desesperado se dio a sus contrarios, o metiose do no salio como la mariposa en el fuego.

1 Var. «yn ixthi yollotli, yn xayacatl, yn itzcalli.» (MN.)

2 Falta este vocablo en el manuscrito BN.

3 Var. «nichicomolin.» (BN.)

4 Desde ynic çacatla se ha tomado del manuscrito MN.

5 Todo lo que está desde tetech, se ha tomado del manuscrito MN.

Omotlepapalochiuh, aquillaçotlac in yelkchiquiuh, in ytzontecon, in aixco icpac tlachix, çan teca omouitec, omotzotzon, çan yliuiz in ualh actiuetz, in oncan mopipitztica in tetl, in yuh chauapapalutl yçan yliuiz ileco calactiuetzi.

Persona valiente o esforçada.

Oquichtli, tiacauh, ixteyo, ixmauiço, in icxicuztic, in tencuztic, uey miztli, uey cuetlachtli ypan quiztoc, yuey quauhtli, uey ocelutl mopopoyauhticac.¹

Anda hecho vellaco siguiendo el camino de los animales, desatinado sin sentido.

Ye mitonia, ye momociuia, ye mamana, ayamo yquicayan in quica, ayamo ycalaquian in calaquí, ayamo youi in quitoca, çan quitoca in maçatl, in tochtli in youi, yçan çacayotoc, poliuhloc,² in atlacaneçi, çan yliuiz yauh, çan tochyauh, çan maçayauh, yçan xolopitiniemi, çan yliuiz nemi, mapoliui, icxipoliui, anenqui atlacatl, omonanacau, omotlapau, omochocholti, omoquaquauhti in pilhtontli, inic oquittac in tochtli, in maçatli, çan xoquechpanti ixlatçui, nacaztlatçui.

Riñole o corrigole de palabra.

Yzonic, yquaic, yquayolic nicquetza; yxqua, ytlanqua ic nicnenemitia, inic nictoctia in tetl, in quauitl, in yxopilh, in ymolie, yn itepon³ ic nicquequetzteua.

Parlero, chismoso de mala lengua.

Tenquappulh, tentlapalhtic, tetenquauhti, tenquauhçolul, tenchicotie, yollochicotie, uel aompa ixtiloc, tentiloc, nacaztiloc, xayacatiloc ynic cah, ynic nemi, yliuiz tlatlaquaqua, tlatlatloltl mocuittlauia, yliuiz tlatlatoa.⁴

Esta limpio y aparejado para Dios el coraçon del buen christiano.

Tlamauizmamani, tlacazelhtia, tlaxopamamani yn yxuchicalitic yn Dios, tlaktonati mani,⁵ tlaxochinahmani, tlalhuyçolhmamami, tlapaccamani, tlayocuxcamani.

Encubro agora tu delito, pero si no te enmiendas, a la otra vez lo pagaras todo.

Motçontlan, moquatlan niepachoa yn tiçatl, yn yuittl, nimitzpantia, nimitzteteuhitia,⁶ çan oc nican petlatitlan, icpalhtitlan nimitzaquia, tlallitic, quauitic nimitzquistia, çan oc nimitzcama yneualhtia in quauitzatl, in chichicatl. Auh in oçeppa aulutl nimitztlalqualhtiz inic ticyecoz in uitzatl, in chichicatl.

Hazense los mayores a una por casamientos, o en otra manera.

Mocetilia in nayutl, in tayutl, inic oncan in totomoliuiz, in xotlaz, in cueponiz in pillutl, in teucyutl, inic ocetia yn eztili yolloitli.

Casase aquel, o pide, o toma muger.

1 Los cinco últimos vocablos están en el manuscrito MN.

2 Esta palabra se ha sacado del manuscrito MN.

3 Están estos dos vocablos en el manuscrito MN.

4 Las variantes *nacaztiloc*, *ynic nemi* é *yliauiz tlatlatoa*, figuran en el manuscrito MN, donde la primera está escrita así: «*naztiloc*.»

5 El final de este párrafo se ha tomado del manuscrito MN.

6 Var. «*Motçontlan, moquatlan nimitzpachoa, çan oc nican*,» etc. (BN.)

Quinamictia in toptli, in petlacalli, in cuzcatl, in quetzalli in imaquechtlan, in ytozcatlan in conmolhpa, ynic¹ quitzaqua in comitl, in caxitl.

Doi muger a alguno para que assienten y biuan en honra.

Tepan nicçoa in cueitl, in uipilli; auh tepan nicteca in tçotçopaztli, in malacatl,² in teçacatl; temac noconpiloa in ichcatl, in malacatl, inic onoz in petlatl, in icpalli.

El que nace de esclauo, o el bastardo.

Contitlan, metlatitlan, texatitlan, tlemaic, xiquipilhco in otlatcat in tepuztli, in mecapalli, in cacaxtli, in uictli in tlatazqua, in tlanamiqui, axixtli cuittlatl quinamiqui.³

Ponese señor de nueuo.

Moyollotia⁴ in petlatl, in icpalli in alhtepetl, motçontcontia, xotla, cueponi yn atl, yn tepetl.

El pecador suzio y obstinado es como el puerco con el lodo.

Tlaçulli, teuhthi quimauilhtia, nextepeualli quimotlatilia, quimocuitlauia in çuquitl, in tapalhecatl inic moçoquipuloa, inic motapalhecanelo, in yuh coyametl mocuitlanexpuloa.

Persona doblada, que no habla a derechas.

Çan quiquauhtzalanaquia, çan quiquauhiquixtia in ytlatolh, çan aompa in quiytlalhtiteua, çan auic campa motentia,⁵ aompa tlatlatoa, çan quiquauhneloa.

Miro a alguno de mal ojo.

Yatlapalhic nacazic niteitta,⁶ nixcuelhcopauic nitziuh, niteianacaznecuilitzih.

Rije el hijo del señor defunto.

Oitzmolin, omonelhuayoti in ytlaquillo in puchutl, in aueuetl, omollanti, omozteti, ye tequancah, ye mauizcah, ye motleyotitica, mihiyotitica.⁷

Es humillado y priuado del señorío con que se ensoberuecia.

Otempixauililoc, otlantepeualoc in itzen, oputztequililoc in ycoatlan inic aocmo tequaz, oauililoc in petlatl, in icpalli, inic aocmo mauiztililoc, ynohma⁸ omixquapeuh, omotepuçalauh, ytçontlan, yquatlan oquiz yn totecuyo, iaco icpac onenque.

Rije bien el señor que puebla bien, honra y adorna su pueblo.

Tlaatilia, tlatepetilia, tlauecapanilia, tlapantlaça, tlateyotia, tlamauiztilia in yaruh, in ytepeuh.

1 Este final se tomó del manuscrito MN.

2 Estos dos vocablos están en el manuscrito MN.

3 Las tres últimas palabras se han tomado del manuscrito MN, en el que hay tambien esta apostilla que corresponde al principio del párrafo: «siendo ambos esclauos.»

4 Está escrito *moyollotica* en el manuscrito MN.—A este mismo ejemplar corresponde el final del párrafo, desde el vocablo *motçontcontia*.

5 Lo que sigue, hasta concluir el párrafo, se ha sacado del manuscrito MN.

6 Var. «*yxtlapalhmacazic niteitta*.» (MN.)

7 Todo lo que está desde *ye tequancah*, figura en el manuscrito MN.

8 Este final está tomado del manuscrito MN.

Destruye el señor, o gouernador el pueblo.

*Teçoquimotla, tequaqualachneloa, tetlatçicuinia, tlaçoloa, tlatatçaua, ontlachayaua in petlapa, in icpalhpa ic quicatçaua, inic quiçoloa in alhtepell, inic quitolotla, inic quiteyotia, inic quixtlaça, quitentlaça.*¹

Riño al inocente por corregir, o afrentar al culpado presente.

Tetech nitlacaleua, tetech nitlauleuitia, tetech nitlachaloo, nitexalatepoa. Auh tetech nitlatçoa in texix, in tecuittl.

En mi mano esta ser bueno, o ser malo.

Çan nomac cah in nix, in noyollo inic ninouatçaz, anoço inic ninocueponallhtiz, ynic² ninoxotlaltiz, ninocueponalhtiz, ynic niceliz, nitzmoliniz.

Tengo paciencia en lo aduerso y en las reprehensiones.

Nitlayolloteuia, çan nicpellacalhtema, çan nictoptema in tell, in quauittl, in çacaqualli, çan nicchalhchiuhmati, niteuuiuhmati, in quexquich nopan yauh, in nopan quiça, in ompa itztuh, in aompa, etc. id est³ çan nictlaçomati, nicpaccayhiyotia.

Doi pena y trabajo y mal exemplo a todos.

Niteyolhquiata, niteihiloo, nitelelaxitia, teitic nitepeua, nicaquia in tlexuchtlitl, in tlequauittl inic niteelatia, inic nitepatzmictia, inic niteyolhtoneua, ynic⁴ nitmociuua, ynic nitequipachoa, niteyolcocoa.

La yglesia de Dios es reuerenciada, donde esta todo el bien, y se oye la consolacion del anima.

Tlaalaua, tlapetzcaui, tlaçolaua in ychantzinc in Dios, in oncan cenquiztoc, tepuhtoc, ceceliuhtoc in izquich in qualli, in teyollo quimati, in teyollo caxiti, in choquizço, in tlaucullo in amo tequauhquiati, tequauhtlamachti, yçan ompa quicui⁵ in paquiliztli, in cemelli, yn⁶ teyollali, yn tecuilhtono.

Renzilloso, enojoso, desabrido en sus palabras.

Cenca poçoni, pupuçoca, tenecati, mamaçoa, tlatlatelicça, motititza, tenquauhçolultl, tenquauhti, quelellaxiltli; quauhtlatolli, in aic yamanqui in ytlatolh, çan yuhqui in tell tetech quipachoa.

Ladron que todo lo apaña y roba.

Matlaueliloc, macueciuhqui, macuecuenotl, mayciuhqui, yliuiz tlaucicuitiuetzi. Yn⁷ amo matlacatl yn hicica ixtotomaua yollopatlachtic.

Riñen o matanse, o muerdense como perros.

1 El último vocablo está en el manuscrito MN.

2 Lo que sigue está en el manuscrito MN.

3 Idem.

4 Idem.

5 Está escrito *cuiua* en el manuscrito MN.

6 El final se ha tomado del manuscrito MN.

7 Idem.

Mananalhtçatoque, moquaquatinemih, molatlancuitçalhtoque,¹ meelhtçintoque, mooxtlapatitzoque.

El señor, o gouernador, o persona temida o reuerenciada.

Mauiztitoc in petlatl, in icpalli, in oncan neuuixtoc in tçoaztli, in tlaxapuchtli, in coloyotoc, in tocayotoc, tçitçicazçotoc.²

Forma o ymagina mentiras.

Çan quiyoyocoya in tlatolli, çan quiciciqui, çan iztlactli, tenqualactli, tlaelli quimauilh-tia, quimotequitia.

Espantosa cosa, temerosa o marauillosa acaecio.

Tequaceceputz, tecuecuechcauh, teiçauí, temamauihti, tequaceceno, in tepan omochiuh tlayoalli, xomolli, calhtechtli, tlanaualli in otetocitloc.³

Acusar o dar quexa de otro, o afrentarle delante de alguno.

Nontemayauí in tlexoquauhco, in tlecomalhco, in tlemaic, in tlecoazco inic nitellecoma-yauí, inic nitellecotlaça, inic niteiapauia, nitetlatoleuia, inic nitecuilachiuiia, inic teixpan nitemaxtlatomia, niteayatomia, nitemawauya,⁴ nitetzinpetlaua, niteyanaloc, teicatlan, tete-putztlan niquixtia yn tlatolli.

Auisar que no sean presos, que no pequen, o hierren.

Nitepantia, niteteuhtia, niteitictia, nitetlauyotia, nitenemachtia, nitexaua, nitetecuilhuaz-huia, inic acan temac uetziuaz, temac aquiuaz, anoço inic amo tlallacoloz.

Amar a alguno cauallero.

Nitequetza ytzumpanco in tlecuilixquac, in tlapeco, in mailac, in temalacac, inic nite-maca in chimalli, in tlacuhli, in teacoquiçaya, in tepauetçia.

Agora oigo mi ventura o desventura.

Yn axcan nicaqui in nacoquiçaya, in notemouia, in notlan yuetçia, anoço inic ninotlilhuiz, inic ninotlapalhuiz, auh inic nimocoloz, inic nimocacauaz, auh inic nimoteçauiz, inic nimopotoniz.

Somos sujetos y seruimos a los que nos conquistaron por fuerça de armas, o nos dimos, etc.

Amo tixicyoque, atichicoyoque ca taxcauiloque, topan mani in chimalli. Auh topan onoc in mitl, in quauitl. Auh totlan uetztoç in tlawiztli, in chamoleuatl, yxiueuatl, in teocuitlapanil.

Seruir de paje dando agua a manos.

Niteixamia, nitemapaca, nitecamapaca, nitematequia, nitenechichiualhpopoa, nitenechi-chiualhtia, nitepepechtia, nitetlaqualhteteca.

¹ Var. « moquaquatitoque, molatlancuitçalhuitoque, » etc. (MN.)

² Este último vocablo está en el manuscrito MN.

³ Var. « tlanaualli vel tlanauatl in tetcitloc ouy etic tepan oquiz. » (MN.)

⁴ Lo que sigue, hasta el fin del párrafo, está en el manuscrito MN.

Seruir de moço, de labrador.

*Nitititlanti inic niquaquauitiuh, inic nelemiquiz, inic nitlaiz, inic nitocaz, inic nitlawu-chimanilltiz, inic nitlatotoniliz, in tlalhtica, in quauhtica, in milhtica, in tetica, nitequiti, nitlacoti, nitlatequipanoa.*¹

Ensoberuecerse, o tener fantasia con el fauor o amparo de otro.

Tetech tlanau, tetech atlamati, tetech cuecuenoti, tetech mopoa, teca moquauitequi, tetech tlananau.

Hazer a otro vellaco, o dar mal consejo.

Mixitl, tlapatl, coaxauhqui, nanacatl nictetitiniemi, nictequalhtitiniemi, iztlactli, tenqualactli, teixco teicpac nicquixtitiniemi, nictetotolhtia, inic aniteucllamachtitiniemi, inic nitteucuenotilia, ynic nitequayuintia, ic nitexocomictia, inic niteixcampa, nitechicollachialhtia, nitechicollacaquitia.

Dios señor y criador y gouernador de todo, que ensalça y humilla.

Tloque nauaque, tlalticpacque, in teultale, in atlaua, in tepeua, in tepeuiua, in tlachiuale, in teyocuyani, tepiquini, in tecueponalhtini, in tlatzmotinalhtiani, in temamalini, in tepitzani, in texuchiycuiloani, in tepantlaçani, in tetlalanaquiani, in tetotomolilhtia, in tetlatçinilhtia, in temaxeloa, in temayaualoa, in tetlalia, in teçaloa ypalhnemoaloni.

Partiose dexando de si memoria por las buenas obras o hazañas que hizo y buen exemplo.

Micuilotiuh, mopopoyauhtiuh, motilhuitiuh, motlapalotitiuh, mitauhcaiyotitiuh, moxuchiyotitiuh, monezcayotitiuh, motamachiuh; quicauhtiuh yn ynecauhcayo, yn yteyo, yn ytoca, motimalotiuh, tetech quicauhtiuh in tlilli, in tlapalli, in chalhchiuitl, in teuxiuitl inic omoteyotita.

Por ventura soi parlero? no soi secretario? An me de abrir para me sacar el secreto?

Cuix nixiluitl? cuix nimiauatl, niçacamell? cuix nitçayanaloz inic niquixtililoz? cuix yuhqui initoptli nipetlacalli? Cuix nitlapiloz inic nanililoz in chalhchiuitl, in teuxiuitl? Cuix nociuhqui in tetl, in quauitl? Cuix nixeloloz, nitlapanaloz inic notzcalhco, noyollotlan tlachialoz?

No quiero poner discordia donde ay paz.

Aço malli, acoallantli, atlaueilli ypan niaznequi, yehica tlamamani yn tlilhcaxilt, in tlapalhcaxilt, macana nitlamimilo, nitlaxopeuaz, nitlacuillacpeuh, noço tlacacah in chamuhuiuitl, in piliuitl inic amo nitlamoloniz, nitlaneloz, ynic amo nitlatlauelheuitiz, nitequalancuitiz.

Ya viene el castigo de Dios entresacando, por esso todos se enmienden.

Ye nican uitz yn ytemux, yn yeecauh, in yauauh, yn yeolouh, yn yçitçicaz, yn yteuh, yn yquauh. Auh ye nican onotiuiz yn ycoauh, in ytequan in tloque in nauaque, in texelotiuiz, tepepentiuiz; ma ic celia, ma yc xotlalo.

¹ En el manuscrito BN terminan aqui las metáforas, habiendo quedado en blanco algunas páginas que siguen. Todo lo demás, hasta el fin del capítulo, se ha tomado del manuscrito MN.

Ando triste, angustiado, y fatigado. *

Notoloh, nomalhcuoh nicchiuhtinemi, nochoquiz, nixayo nicmatentinemi, noztetzin, nomatzin niclanquatinemi, in tetloc, in tenauac nicnocuzcatitinemi, in nomatzin ic ninomalhcochotinemi, yn notlilh, yn notlapalh ic ninomatilotinemi. Auh in notlalh, in noçoquiuh ic ninopolotinemi. Auh in nelelh, notlauculh, ic nimilacatçotinemi, ic ninotlalinemi, nelelacitinemi.

Detener a alguno con palabras fingidas para que sea preso, o le suceda algun mal.

Nictlaniteca, nictlanipachoa in notequaya, noteya, in noztlac, in notenqualac, inic niteualana nitelamachana, inic niteoztoaquia nictenamictia in tepexitl, in atlahuhtli, inic nicpachiuia ic nicneyanilia in culutl, in tocatl, in tçitçicaztli, in axoxouilli, in atoyatl, yectlatolhica, tçopelica, aauializtlamachializtica inic nitequetça, inic nitetlalia, niteyecatca, nitenauahhtçeo.

Quebro el mercader, o cayo alguna persona de la honra o estado en que estaua.

Omoxtlaz, omixtlaz, omotlantlaz, ocuetlah in quauitl, in xuchitl ocequaloc, in xiuitl oquetozuac, ocototçuaç, ochichinauh, onelhuayotlatlac, omonelhuayocoto, omomauizpolo, omocalanquixti, omotlacollaz, yneoyan omitlaco, omocnopilhhtli.

El malo biue vida de bruto animal.

Axixpan, cuiitapan, tlaçolhpan ychan, ynemiyan yn tlatçihqui in teuhlica, in nextica in mapantiniemi, in moquimilotinemi, inic atlacanemi, tlatçulli, teuhctli ic monelotinemi.

Es cobarde, medroso o temeroso.

Tçinquizcatlayeco, mauhcatlayeco, amo teuiç mixtlapaloa, mauhcatlacatl ateuiç mixeeco yuhqui in tetl quauitl in pupucatoç, in chichinauhçotç, amo tlapaloa, aontlaeco, mixtelhquetça.

Persona honrada o señor que tiene vasallos o gente, etc.

Momatia, mocxitia, moquauhtia, mocelotia, mocuetia, mouipilhtia, mayatia, momastlatia, motlapiuia, motzonixualhtia, yn tlatcatl momauçotia, motleyotia, moteyotia, mixtia, monacastia.

Enriquecerme o acrecentar hacienda.

Ninotlatepeualhtia, ninotlanenectia, niniculhtia, ninotlatoxauilhtia, ninotlateunemitia, ninotleuauania, ninotlexelhuya, ninotlanechicalhuia, ninotetçontia, ninotlapepechia, ninonelhuayotia.

Erro el pecador, o cayo en el lazo el que no anda a derechas.

Oquimonamicti in tetl, in quauitl, in tçoaztli, in tlaxapuchtli, in culutl, in tçitçicaztli, in moneuianaquito, in canamatlac, in toçmatlac, in maçamatlac yn oncan otetçauhçic, yn otlauehçic, yn aompa itziuh, yneuyan omotleuauani.

Soi templado en el corregir o castigar.

Ninomailochtia, ninomatlacauahhtia, ninomayeyeculhtia, yn yamancatlacatl, in yocuxcatlacatl yn ic nitetotçia in tetl, in quauitl, in culutl, in tçitçicaztli, in tlexuchtli, in tlemiauatl can ninomacaxaua.

Soi rezió en corregir o castigar.

Ninomatlēpalhilia, ninomachicaua, ninoquauhilia, in ninomatçomocoa, inic ninomacencaua, ynic nictēytia in chichicatl, in toneuizatl, inic nictetequilia in mecatl, ynic nitētle xuchiquentia, ynic niteiztlacmina, ynic nictēqualhtia in cucuc, in tepuhqui.

Aueisme, señor, hecho mercedes como a vuestro hijo.

*Otlacotic, otlacauhqui, otlacuxqui, omotlapalo in nitzin, in moyollotzin, in motlacnelih, in monetlapaloh, in milacatçihca, in mapanca, inic tinechilacatçoa, inic tinechapana yn nocxi, in nomac in titlachia, in nimelhtapach, in nimochichicauh, yn nimeço, yn nimo-
tlapalo.*

Es generoso y de lindo y excelente coraçon.

Chalhchiuhtic, teuxiuhcic, tlapitçalhtic, tlamamalhtic, tlacenzitiltic, yn yeuzcayollo, yn ychalhchiuhyollo, in yquetçalhyollo, tlachictic, tlapetlauahcic, tlacencauahcic.

Maluado, suzio, peruerso que no toma consejo.

*Micola, motliloa, mocatçaua, moxolopicuitia, moçoquineloa, motlahneloa, aompa miix-
tia, aompa monacastia, çan aompa motentia, in ayellacaqui, yn aompa tlacaqui, yn aompa
tlacça, yn aompa quiça, yn aompa cheua, yn aoncan cah yn yx yn yollo.*

Prometio nos Dios la gracia, si le obedecemos.

*Otechnetolhti, otechnemacti in Dios in ilhuicac netlamachtli, yntla uelh titoptizque tipetla-
calhtizque, yntla ticchalhchiuhtilizque, tictēuixuhtilizque, ticçuzcatilizque, ticquetçalhtilizque.*

Da Dios hambre o enfermedad.

Xiuhcoatl, mamalhuaztli tepan quimotlaxilia, tepan quimochiuhilia yn Dios.

Rico, o persona que tiene lo necesario.

*Totonia, yamania, yuiyua, mocuitlapilhtia, mamatlapalhtia, celia itzmolini in ailitl,
in auexutl totomoliui, mimiliui, in xuchitl xotla, cueponi, inic tlacelia, inic tlaxopiarua, mo-
matia, moyaualoa in iuhqui in puchutl, in aueuetl.*

Hazer pesquisa el juez, o ynquerir la vida de otro.

*Tlatataca, tlacucui, tlacxitoca, tlatlanitlayeloa, tlauauana, tlaxexeloa, telacuciuilia,
teucuiliana, teucuilquiastia, tetlaanilia, tetlatlachpanilia.*

Vino a poner nueva doctrina, o vino a fundar de nuevo.

*Mixtli, puctli, ayauitl quimolonahcico, queuatiquetçaco, quimanaço, octacatl, machiyutl,
xiyutl, quatçontli in oquitemaco, in oquitetlalilico, inic nequatçomaloz, nexiyotiloz, oquitla-
lico in tlaleualli, yn teuchulli.*

Loar, honrar, o ensalçar mucho a otro.

*Nitechamaua, niteuecapana, nitetlahuia, nitecueponahcic, niteuxchiyutia, niteizcalo-
quetça, nitemayualoa, nitepantlaça, nitepauetçolhtia, nitemaricotia, nitetimaloa.*

Leuantole el señor y sublimole no siendo nada.

*Teuhtilan, tlaçulhtilan, axixpan, tlaelhan oncan oquimopepenili, oquimopantlaxili,
oquimopauechili, oquimacoquixtilia in Dios, anoço in tlatoani atleypan quiçaya, çauhquauh-
tia, ocelutia.*

Valentia, grandeza, o hazaña.

Quauhuyutl, ocelhuyutl, tiacauhuyutl.

Satisfecho estoi.

Omacic, opachihuh, omotlali in noyollo.

Quien soi yo, para que Dios me hiziese tantas mercedes?

Ac nehuatl, ac ninomati, cuix nolhuilh? Cuix nonauatilh? Cuix nomaceualh, inic onech-moxuchiyotili, nechcueponalhtili in teutl, in tlatoani, ynic onechmotlapalotili, ynic nimacoc yn chamauac timaliuhqui, yn totonqui yamanqui.

No te tengo en poco, sino en mucho.

Ac nimitzromachitia, tleypan nimitznottilia iniquauhli, yn nocelutl, cuix titlacauili, cuix iuhqui yn titlilli, in-titlapalli? Cuix nimitzpupuloz? Cuix noço yuhqui yn xuchitl, in xiuuitl? Cuix nimitzhuatçaz? cuix nimitzmacuellaniliz? ca çan tichalhchiuitl, titeuxiuitl ypan nimitznomachitia.

No me ygualo ni comparo a nadie, sino que me tengo por menor.

Amo teuan niuetzi, acan teuan onipouh, animomimiloa, animocueponalhtia, animocauan-tilia, animoquetçalhtototilia, animoteuquecholhtilia, animotçinitzcantilia, animopochotilia, animaueuetilia, animacelelhtia, animoxopiaualhtia, çan nimotlilhtilia, çan nimotlapalhtilia.

Emborrachose, o salio de seso.

Ytech oquiz in uctli, in nanacatl, in mixitl, in tlapatl, in coaxoxohqui inic oyuintic, inic ozocomic.

Aprouechome la medicina, o la cura que se me hizo.

Onotechquiz, onechnalhquiixti in patli, onechyamanilhti, onechuellamachti.

Quejarse primero el culpado imputandolo al agraiado.

Teixpan momanteua, moquetzteua, inic tetlaxiliteua in yayaçulh, in imaxtlaçulh, inic atle ytech tlamiloz in tlilhtic, in catçauac, mattoitiuh, motlapechitiuh, moyecnequitiuh, mo-petztilitiuh.

Tener alguno pobreza o hambre.

Xulutl mapantoc, chayauhtoc techan, xiuhcoatl, mamalhuaztli tepan quiça, tetch motlalia, tepan mochiua. Auh tepan moquetça in mixpanitl, in tlemiauatl, itztic cecec quiztoc, icnoyutl quiztoc.

Mira que no peques con alguna porque no seas culpado.

Macana tecue, teuipilh tepan tican; macana tepan timaçouhti; macana tepan tiuetzti, inic amo titoctiloz in tetl, in quauitl; macana ytla motechtla; macana tepan ticholo; macana ytla ticmonamicti.

Hallome bien con alguno.

Tetch ninomati, nimaxaliui, tetchcopa nixeliui, niltachia, ninimati, niactlamati.

Sobervia muger, o renzillosa, o cruel.

Chauantini, chaputetini, chauazque in iuh totolin chauati tequaxixipeua, tequacocoyonia, tequatçatçamulaana, tequatçotçopiloa, teixco patlani, chauazquini.

Hombre que no tiene en nada el seruicio, o beneficio de la muger.
Ateciuatini in oquichtli, aquiciuamati, yn yciuauih atle compoua.

Muger que no tiene en nada el seruicio, o beneficio del marido.
Ateoquichittani in ciuatl.—Y quitada la *a* del principio guerra dezir: muger agradecida, etc.

Yn tlacatl nelli nica, vel auiztli. Usan en platica algunas vezes, pero no quiere dezir nada.

Tambien otras vezes dizen: *nene*, como dubdando en la platica.

Ab eterno sabe Dios y tiene determinado lo que ha de ser de cada uno, y lo que le ha de dar.

Cenca yeuecauh yehoatzin yuey malhcoche, yuey teputze ceceyaca uelh quimoyeecalhui, quimotamachiuli, oquimoyoculhui, yoan oquimocemitalhui yn yhcaya yn ynencia, yoan yn ixquich yn ilhuilh yn ymaceualh yceceyaca oyez, yoan in quenami yez yn iquicaya, yn ycalaquiya, yn ynemia, yn ytlacçaya, anoço yn ypeuhca, yn ylçonquizca.

Fue hecha esta arte en Sant Andres conuento de S. Francisco en Ueytlalpa,
a gloria de N. S. I. C., año de su nacimiento de 1547.

ACABÓSE
LA REIMPRESIÓN DE ESTA ARTE
EN MÉXICO, EN CASA DE D. IGNACIO ESCALANTE,
A 30 DE ENERO
DE 1886.